

Acts of the Apostles

Bohairic

Α πρᾶξις τὸν ἀγίον ἀποστόλον

1:1 πρὸνιτ μεν ἡσάχι αἰαίϥ εἰβε
ζωβ νιβεν ω θεοφύλλεθεν νη ἑτα
ἡς ζιτοτϥ ἐαίτοϥ ογοζ ἐτῆβω

1:2 ὡα πῆροοϥ ἑταφζονζεν ἑτοτοϥ
ἡνιαποστολος ἐβόλ ζιτεν πιπῆα εἰοϥαβ
νη ἑταφζοτποϥ αϥολϥ ἐτφε

1:3 ναι ἑταφζονζϥ ἐρωϥ εφονθ
μενεσα ἑταφζεπῆκαζ θεν οϥμῆϥ
ῆμῆνι ἐβόλ ζιτεν μ ἡῆροοϥ εφονζ
ῆμοϥ ἐρωϥ ογοζ εφσαχι νεμωϥ εἰβε
τμετοϥρο ἡτε φτ

1:4 ογοζ εφωωμ νεμωϥ αφζονζεν
νωϥ ἐϥτεμφοϥρ σαβόλ ἡζῆμ αλζα
εοζι ῆπιωϥ ἡτε φῖωτ φη ἑταρετεν-
σοῦμεϥ ἡτοτ

1:5 χε ἰωαννης μεν αϥτωμς θεν
οϥμωϥ ἡῶτεν δε σεναεμς ῆννοϥ θεν
οϥπῆα εφωαβ μενεσα οϥμῆϥ ἡῆροοϥ
αν α ναι ὡωπι

1:6 ἡῶωϥ μεν οϥν ἑταϥῶωϥτ
ναϥῶνι ῆμοϥ εϥχω ῆμος χε πῆς ἡ
ἡῆρῆνι θεν παῖςνοϥ ῆνατφε τμετοϥρο
ἐλῖςλ

1:7 πεζαϥ νωϥ χε φωτεν αν πε ἐέμ
ἐζανῆροπος ἡ ζανχοϥ ναι ἑτα φῖωτ
ῆαϥ θα πεφερῶϥ

1:8 αλζα ἐρετενῆς ἡοϥχομ εϥωπ
αρεϥαν πιπῆα εἰοϥαβ ἡ ἐῆρῆνι ἐχεν
ῆννοϥ ογοζ τετενῆαϥωπι νη ῆμῆρε
θεν ἡζῆμ νεμ τῖοϥδεα τηρς νεμ
τσαμαρια νεμ ὡα αϥρηζϥ ῆπκαζι

1:9 ογοζ ναι ἑταφζοτοϥ εϥσομς αϥ-
ϥιτϥ ἐπῶωι ογοζ οϥῆνπι αϥωοπς ἐρος
ἐβόλ ζα νοϥβαλ

1:10 ναοι δε ῆφῆρῆτ ἐναϥιορεμ οϥαι
οϥβε οϥαι ῆμωϥ εϥμωϥ ἐῆρῆνι ἐτφε
ζηππε ἡ ϥωμ ῆ αϥοζι ἐρατοϥ ναζραϥ
θεν ζανζεβσω εϥοϥοβϥ

English (KJV)

1:1. The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

1:2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

1:3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

1:4 And, being assembled together with [them], commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, [saith he], ye have heard of me.

1:5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

1:6. When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

1:7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

1:8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

1:9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

1:10 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

Acts of the Apostles

Bohairic

1:11 οὐοζ πεχωοῦ *j e* πῖρωμι πῖγαλι-
λεος αἰωτεν τετενοζι ἐρατεν ἠηνοῦ
ερετενσομς ἐπῶωι ἐτφε φαι πε ἡς
ετανοζι ἐπῶωι ἐβοζι γαρωτεν φαι οη
πε ἡφρητ ετεφρηνοῦ ἡμοζ ἡφρητ
εταρετενπαῦ ἐροζ εφμοῶι ἐζρηι ἐτφε

1:12 τοτε αἰκοτοῦ ἐιζηνι ἐβοζι γα
πιτωοῦ ἐψαυμοῦτ ἐροζ γε φανιζωιτ
ετθεντ ἐθοῦη ἐιζηνι ἡογσαββατον
ἡμοῶι

1:13 τοτε εταῦγε ἐθοῦη αῦγε ἐζρηι
ἐοῦμα εφσαπῶωι πῖμα ἐπαφωοπ ἡθνητ
ἡχε πετρος πεμ ἰωαννης ἰακωβος πεμ
ανδρεας φιλιππος πεμ θωμας βαρθο-
λομεος πεμ ματθεος ἰακωβος φα
αλφεος πεμ σιμων πιρεφχοζ πεμ
ιουδας φα ἰακωβος

1:14 παῖ δε τηροῦ εὔμηη εὔσοπ ἐτ-
προσεῦχην πεμ γανγιοῦ πεμ μαρια
θμαῦ ἡης πεμ πεφρηνοῦ

1:15 οὐοζ ἡθρηι θεν παιεζοοῦ αφ-
τωνη ἡχε πετρος θεν θμητ ἡηρηνοῦ
πε οῦοη οῦμηῶ δε εὔθοῦητ γι φαι
ἐφαι ἐπαγναερрк ἡραν πεχαζ

1:16 πῖρωμι πῖρηνοῦ γωτ πε ἡτεςχωκ
ἐβοζι ἡχε τῖραφη ἠη εταφερωορπ ἡχο
ἡχε πιπῆα εθογав ἐβοζι θεν ρωζ
ἡδαγιδ εθεε ιουδας φη εταφερδαν-
μωιτ ἡηη εταγδμαζι ἡης

1:17 γε παφηπ ἡθρηι ἡθνητεν πε οὐοζ
α πωπ ι ἐροζ ἡπικληρος ἡτε ται-
λιακονια

1:18 φαι μεη οῦη αφωωπ ἡογιοζι
ἐβοζι θεν φβεχε ἡτε τῆδικια οὐοζ
αφζει ἐχεν πεφζο αφκωῶ θεν τεφμητ
οὐοζ ηη ετσαθοῦη ἡμοζ τηροῦ αῦφωη
ἐβοζι

1:19 οὐοζ αφογονζ ἐβοζι ἡογον πῖβεν
ετωοπ θεν ἡηνι γωστε ἡσεμοῦτ
ἐφραν ἡπιοζι ἐτεμμαῦ θεν τογασπ
γε αχελδამατ ετε πιοζι ἡτε πῖρηνοζ

English (KJV)

1:11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

1:12. Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

1:13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James [the son] of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas [the brother] of James.

1:14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

1:15. And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

1:16 Men [and] brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

1:17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

1:18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

1:19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

1:20 ընծոսդ քար ջի և բառս նոյ
 ուրհանայոց քե տերբէ մարտնչաց օղոր
 մկենթըրգլապի նքե քի եղաօք նճոյտ
 տգլուտէրէսկոս մարէ կողմի ծիտ

1:21 𐀀𐀓𐀗 𐀓𐀚𐀓 𐀓𐀚𐀓 𐀚𐀚𐀓𐀓𐀓 𐀚𐀚𐀓𐀚
 𐀚𐀚𐀓𐀚 𐀚𐀚𐀓𐀚𐀚𐀚 𐀓𐀚𐀓 𐀚𐀚𐀓𐀚𐀚 𐀚𐀚𐀓𐀚𐀚
 𐀚𐀚𐀓𐀚 𐀓𐀚𐀚𐀚 𐀚𐀚𐀚 𐀚𐀚𐀚𐀚 𐀚𐀚𐀚𐀚 𐀚𐀚𐀚
 𐀚𐀚𐀚

1:22 ἐὰν φερῇ τις ἰσχύει πῶς ἢ τε
ἰωάννης ὡς ἐθούνη ἐπιέρου ἐταυόλῃ
ἐπὶ ὡς ἐβόλ ἄρον ἢ τε οὐαὶ ἡναι
ἐρμῶρε νῆμαν θὰ τεφαναστῆς

1:23 οὐδὲ ἀνταρξέ $\bar{\text{B}}$ ἐρατοῦ ἰωσήφ
φῆ ἐτοῦμου† ἐροῦ καὶ βαρσαββας φῆ
εταυ†ρενῦ καὶ ἰουστός nem μάθιας

1:24 οὐδὲ ἐταῦτάβη περὶ τοῦ καὶ πρὸς
 ἡτοκ περὶ τοῦ καὶ ἡτοκ ἡτοκ ἡτοκ
 οὐδὲ καὶ ἐτακσοτπρ ἐβόλ θεν παρὶ
 οὐα

1:25 ἐστὶ ἐφ' ἧς ἵτε ταῖς διακονίαις πνευματικαῖς μεταποστολὸς ὅτι ἐταφερπαραβέβηκεν ἡμῶς ἡμεῖς ἰοῦντας εὐαγγεῖον παρ' ἐπεφύκει εἰς φῶς πε

1:26 οὐτος ἀντίκληρος πωρὺς ἀπὸ κλη-
ρος ἰστέον μαθῆαι ἀγορεύει μετὰ πᾶ-
σι ἀποστόλοις

2:1 οὐτος ἐταφωκε ἐβόλῃ ἡγε πλεροῦν
ἡτε †ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ ΠΑΥΘΟΥΗΤ ΤΗΡΟΥ ΠΕ
ΖΙ ΟΥΜΑ

2:2 իօրշո՛ւ ԺԵՆ օրշո՛ւ ԲՏԿԱՍԻ իճԷ
ՕՂԷՄՆ ԷՅՈՂ ԺԵՆ ԻՓԷ ԷՓՐԻՒՒՒ ՆՕՊԵՆՕՂ
ԵՂԻՆ ԷՄՕՂ իՃՕՆՏ ՕՂՈՂ ԲՂՄՈՂ ԷՍԻՆ
ԿԻՂ ԷՆԲՂՂԵՄՏԻ իՃԻԿ

2:3 οὐτος ἀπογονεὶς ἐρωῶν ἡφρητ
ἡσανθας ἡχρωμ ευφημῳ οὐτος αχρμσι
ἐξεπ φοραι φοραι ἡμωω

2:4 οὐτος ἄνθρωπος τῆρου ἐβόη θεν οὐ-
 πνα ἐφοῦαβ οὐτος ἀνοῦαζτοτοῦ ἐσαχι
 ἡδανκελὰς κατὰ φῆν† εταφ† πωον
 ἡξε πιπνὰ ἐφοῦερω

2:5 NE OYON ZANOYON LE EYWOY TEN
 İZNY ZANRWY İYOYDAI EYERZOT EBOL
 TEN YLWY NİBEN ETSAPECHT İTİFE

1:20 For it is written in the book of Psalms,
Let his habitation be desolate, and let no man
dwell therein: and his bishoprick let another
take.

1:21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

1:22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

1:23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

1:24 And they prayed, and said, Thou, Lord,
which knowest the hearts of all [men], shew
whether of these two thou hast chosen,

1:25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

1:26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

2:1. And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2:2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

2:3 And there appeared unto them cloven
tongues like as of fire, and it sat upon each of
them.

2:4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

2:5. And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

Acts of the Apostles

Bohairic

2:6 ετακυωπι δε ηξε ταιςμν αυ-
θωοιτ ηξε μιμηω ογοζ αυψοορτερ ξε
ναρε φογαι φογαι σωτεμ ερωου ευσαχι
θεν τογασπι

2:7 παυτωμτ δε τηρου πε ευερψφηρι
ευχω μμοc ξε ογχι παι τηρου ετσαχι
ζανγαλιθεοc αν νε

2:8 πως ανον τενσωτεμ φογαι φογαι
μμονι θεν τενασπι εταψζφον ηθητc

2:9 παρθοc νεμ μιμηλοc νεμ μελα-
μιτηc νεμ νη ετγωπ θεν τμεcοποτα-
μια τιογδεα νεμ τκαπποδοκια ποντοc
νεμ τacia

2:10 τφρικια νεμ τπαμφιλια χημ
νεμ νισα ητε τλγβη οη ετγζ νισα ητε
τκγριννη νεμ νιρωμεοc ετγωπ ηθητεν

2:11 νιογδαι νεμ νιγεμμωου νικριτηc
νεμ νιαραβοc τενσωτεμ ερωου ευσαχι
θεν ζανδαc ηνιμετνιωτ ητε φτ

2:12 παυτωμτ δε τηρου πε ευιορεμ
ογαι εθουην εθρεν ογαι ευχω μμοc ξε
ογ πε φαι ετακυωπι

2:13 ζανκεχωουηι δε παγερψερψι ευ-
χω μμοc ξε α παι μαζ θητογ ηεμ-
βριc ζανκεχωουηι δε παγχω μμοc ξε
αρε παι θαθι

2:14 αφοζι δε ερατγ ηξε πετροc νεμ
πικεια αφβici ητεψςμν εθρηι αφερογω
νωου νιρωμ νιογδαι νεμ νη ετγωπ
θεν ιλνμ τηρου φαι μαρεφογωηζ
ερωτεν ογοζ σιςμν εηασαχι

2:15 ογ γαρ μφρητ ηθωτεν αν ετε-
τενμενι ερογ ξε αρε παι θαθι αχπτ
γαρ μπιεζοογ τε

2:16 αλδα φαι πε φη εταγχογ εβοζ
ζιτοτγ μπιπροφητηc ιωνλ

2:17 ξε εςεγωπι θεν νιεζοογ ηθαε
πεξε φτ ειεφωη εβοζ θεν παπνα εχεν
cαρζ νιβεν ογοζ ευεερπροφητεγην ηξε
νετενγρηι νεμ νετενγρει ογοζ νετεν-
θελγρηι ευεναγ εζανγοραcic ογοζ
νετενθελζοι ευεφωρ ηζανραcογι

English (KJV)

2:6 Now when this was noised abroad, the
multitude came together, and were con-
founded, because that every man heard them
speak in his own language.

2:7 And they were all amazed and marvelled,
saying one to another, Behold, are not all
these which speak Galilaeans?

2:8 And how hear we every man in our own
tongue, wherein we were born?

2:9 Parthians, and Medes, and Elamites, and
the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea,
and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

2:10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and
in the parts of Libya about Cyrene, and
strangers of Rome, Jews and proselytes,

2:11 Cretes and Arabians, we do hear them
speak in our tongues the wonderful works of
God.

2:12 And they were all amazed, and were in
doubt, saying one to another, What meaneth
this?

2:13 Others mocking said, These men are full
of new wine.

2:14. But Peter, standing up with the eleven,
lifted up his voice, and said unto them, Ye
men of Judaea, and all [ye] that dwell at
Jerusalem, be this known unto you, and
hearken to my words:

2:15 For these are not drunken, as ye
suppose, seeing it is [but] the third hour of the
day.

2:16 But this is that which was spoken by the
prophet Joel;

2:17 And it shall come to pass in the last
days, saith God, I will pour out of my Spirit
upon all flesh: and your sons and your
daughters shall prophesy, and your young men
shall see visions, and your old men shall
dream dreams:

Acts of the Apostles

Bohairic

2:18 κεφε ειεφων εβολθεν παπνα
εβρη ειεν παβωκ νεμ παβωκιθεν
πιεβοον ετεμμλ ογορ ευερπροφητευιν

2:19 ειετ ηβανυφρηθεν ιφε επωω
νεμ βανμνιμνι βιεν ακαρι επεσντ
ογςνοφ νεμ ογχρωμ νεμ ογχρεμτς
ηκαπνος

2:20 φρη εφεορωτεβ εφεερχακι ογορ
πιορ εφεερςνοφ μπατεφι ηξε πιμωτ
ηεβοον ητε πδς εθογονρ εβολ

2:21 ογορ εεωωπι ηογον μιβεν εθα-
τωβρ μφραν μπδς εφenoρμ

2:22 μρωμνι μισρανλιτς σωτεμ ενα-
σχι και ης πιναζωρεος ορωμνι εα φτ
ογονρ εβολ ωαρωτεν πεθεν βανχομ
νεμ βανμνιμνι νεμ βανυφρη πη ετα
φτ αιτορ εβολ βιτοτφθεν τετεμνιτ
κατα φρητ ετετενσωων ηωωτεν

2:23 φαιθεν πισοβνι ετoνμ νεμ
πιωορπ ηεμνι ητε φτ εατετεντηνιφ εβρη
επενσιχ ημλνομς εαρετεναωφ ογορ
αρετενθοεβεφ

2:24 φαι ετα φτ τογνος εαφβωλ
εβολ ημνιαρι ητε αμεντ ξε νε μμον
ωχομ ησεαμμρι μμοφ εβολ βιτοτφ

2:25 λανιδ γαρ εχω μμος εροφ ξε
αιερωορπ ημνι μπδς μπαμθο εβολ
ησνορ μιβεν εφχη σαογίμμ μμοι ξε
ημνιμνι

2:26 εβεφαι α παρηντ ογνοφ ογορ α
παλας θελνλ ετι λε νεμ τακεσαρζ
εεωωπιθεν ογρελπις

2:27 ξε ηνεκσωπ ηταψυχηνθεν
αμεντ ογλε ηνεκτ μπεθογαβ ητακ
εναυ επτακο

2:28 μμωιτ ητε πωπθ ακογονροφ πη
εβολ εκεμμρτ ηογνοφ νεμ πεκρο

English (KJV)

2:18 And on my servants and on my
handmaidens I will pour out in those days of
my Spirit; and they shall prophesy:

2:19 And I will shew wonders in heaven
above, and signs in the earth beneath; blood,
and fire, and vapour of smoke:

2:20 The sun shall be turned into darkness,
and the moon into blood, before that great and
notable day of the Lord come:

2:21 And it shall come to pass, [that]
whosoever shall call on the name of the Lord
shall be saved.

2:22 Ye men of Israel, hear these words;
Jesus of Nazareth, a man approved of God
among you by miracles and wonders and
signs, which God did by him in the midst of
you, as ye yourselves also know:

2:23 Him, being delivered by the determinate
counsel and foreknowledge of God, ye have
taken, and by wicked hands have crucified
and slain:

2:24 Whom God hath raised up, having
loosed the pains of death: because it was not
possible that he should be holden of it.

2:25 For David speaketh concerning him, I
foresaw the Lord always before my face, for
he is on my right hand, that I should not be
moved:

2:26 Therefore did my heart rejoice, and my
tongue was glad; moreover also my flesh shall
rest in hope:

2:27 Because thou wilt not leave my soul in
hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to
see corruption.

2:28 Thou hast made known to me the ways
of life; thou shalt make me full of joy with thy
countenance.

Acts of the Apostles

Bohairic

2:29 **ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲏⲛⲟⲩ ⲥⲱⲉ ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉ-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛ-
ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲗⲁⲩⲓⲗ ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲩⲕⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲓⲙⲉⲃⲁⲩ ⲏⲩⲛⲧⲉⲛ ⲱⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲟⲟⲩ**

2:30 **ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲏⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲱ ⲁ ⲡⲓⲧ ⲱⲣⲕ ⲛⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁⲉ ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲓⲧⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉⲓ-
ⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲉⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ**

2:31 **ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲱⲟⲣⲡ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲭⲥ ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲓⲥⲟⲩⲭⲡⲓ
ⲧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛⲧ ⲟⲩⲗⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲓⲥⲁⲣⲉ ⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ**

2:32 **ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲓⲛⲥ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲓ ⲡⲁⲓ
ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲓ**

2:33 **ⲉⲁⲓⲥⲟⲓⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲡⲓⲧ ⲁⲓⲥⲟⲓ
ⲙⲡⲓⲱⲱ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲓ
ⲙⲡⲓⲱⲧ ⲁⲓⲓⲱⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲁⲓ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ**

2:34 **ⲗⲁⲩⲓⲗ ⲉⲁⲣ ⲙⲡⲉⲓⲓⲱⲉ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲧⲓⲡⲉ
ⲏⲑⲟⲓ ⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲭⲉ ⲡⲃⲥ ⲙⲡⲁⲃⲥ
ⲭⲉ ⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲙⲟⲓ**

2:35 **ⲱⲁⲧⲭⲁ ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲏⲛⲉⲕ-
ⲃⲁⲗⲁⲩⲭ**

2:36 **ⲁⲥⲡⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉⲓⲙⲓ ⲏⲭⲉ ⲡⲏⲓ
ⲧⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ ⲭⲉ ⲁⲓⲁⲓⲓ ⲏⲃⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲁⲓⲓ
ⲏⲭⲣⲥ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲧ ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲓⲛⲥ ⲡⲁⲓ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲱⲓ**

2:37 **ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲏⲧ ⲙⲕⲁⲉ
ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲱⲭⲡ ⲏⲛⲓⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲓ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲉⲛⲥⲏⲛⲟⲩ**

2:38 **ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲗⲉ ⲛⲉⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ
ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲙⲥⲓ ⲉⲑⲣⲁⲛ ⲏⲏⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲉⲡⲭⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲓ
ⲏⲧⲗⲱⲣⲉⲁ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ**

2:39 **ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲉⲁⲣ ⲛⲉ ⲡⲓⲱⲱ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉ ⲡⲃⲥ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲑⲁⲣⲙⲟⲩ**

2:40 **ⲏⲩⲣⲏⲓ ⲗⲉ ⲧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲏⲱ ⲏⲥⲁⲭⲓ
ⲛⲁⲓⲣⲉⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓⲧⲱⲛⲭ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ
ⲧⲁⲓⲉⲛⲉⲁ ⲉⲧⲕⲟⲗⲭ**

English (KJV)

2:29 Men [and] brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

2:30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

2:31 He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

2:32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

2:33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

2:34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

2:35 Until I make thy foes thy footstool.

2:36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

2:37. Now when they heard [this], they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men [and] brethren, what shall we do?

2:38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

2:39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, [even] as many as the Lord our God shall call.

2:40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

Acts of the Apostles

Bohairic

2:41 ΝΗ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΤΑΥΨΕΝ ΠΙΣΑΧΙ
ΕΡΩΟΥ ΑΥΟΜΟΥ ΟΥΟΖ ΑΥΟΟΥΖ ΕΡΩΟΥ
ΜΠΙΕΖΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΗΧΕ Γ ΗΨΟ ΜΨΥΧΗ
2:42 ΠΑΥΜΗΝ ΔΕ ΕΤΕΒΩ ΗΤΕ ΝΙΑΠΟ-
ΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΤΜΕΤΨΦΗΡ ΗΤΕ ΠΙΦΩΨ ΗΤΕ
ΠΙΩΙΚ ΝΕΜ ΤΠΡΟΕΥΧΗ
2:43 ΟΥΖΟΤ ΔΕ ΠΑΣΨΟΠ ΜΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ
ΖΑΝΜΗΨ ΔΕ ΜΜΗΝΙ ΝΕΜ ΖΑΝΨΦΗΡ ΠΑΥ-
ΨΟΠ ΠΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΟΥ ΗΝΙΑΠΟΤΟΛΟΣ
ΘΕΝ ΙΔΗΜ ΟΥΝΙΨΤ ΔΕ ΗΖΟΤ ΠΑΣΨΟΠ
ΖΙΧΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΠΕ
2:44 ΝΗ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΝΑΖΤ ΠΑΥ-
ΖΙΟΥΜΑ ΠΕ ΟΥΟΖ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΠΑΥΨΟΠ
ΝΩΟΥ ΠΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΨΦΗΡ
2:45 ΟΥΟΖ ΝΟΥΙΟΖΙ ΝΕΜ ΝΟΥΖΥΠΑΡ-
ΧΟΝΤΑ ΠΑΥΤ ΜΜΩΟΥ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΠΑΥ-
ΦΩΨ ΜΜΩΟΥ ΕΒΡΑΥ ΤΗΡΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕ
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΕΡΧΡΙΑ ΜΜΟΥ
2:46 ΠΑΥΜΗΝ ΔΕ ΜΜΗΝΙ ΠΕ ΕΠΙΕΡΦΕΙ
ΕΥΦΩΨ ΗΟΥΩΙΚ ΚΑΤΑ ΗΙ ΟΥΟΖ ΠΑΥΒΙ
ΗΟΥΘΡΕ ΘΕΝ ΟΥΘΕΔΗΛ ΝΕΜ ΟΥΖΗΤ
ΕΦΟΥΑΒ
2:47 ΕΥΘΜΟΥ ΕΦΤ ΕΟΥΟΗ ΗΤΩΟΥ ΜΜΑΥ
ΗΟΥΘΜΟΥΤ ΘΑΤΕΝ ΠΙΔΑΟΣ ΤΗΡΩ ΠΒΣ ΔΕ
ΨΑΦΟΥΟΖ ΕΗΝ ΕΤΕΨΑΥΝΟΖΕΜ ΜΜΗΝΙ ΖΙ
ΦΑΙ ΕΦΑΙ

3:1 ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΥΝΑ
ΕΒΡΗΙ ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΜΦΝΑΥ ΗΤΠΡΟΕΥΧΗ ΗΤΕ
ΑΧΠΘΤ
3:2 ΝΕ ΟΥΟΗ ΟΥΡΩΜ ΔΕ ΕΦΟΙ ΗΒΑΔΕ
ΙΧΕΝ ΕΦΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ΗΤΕ ΤΕΨΜΑΥ ΦΑΙ
ΝΕΨΑΥΤΩΟΥΝ ΜΜΟΥ ΜΜΗΝΙ ΗΣΕΧΑΦ
ΘΑΤΕΝ ΦΡΟ ΗΤΠΥΔΗ ΗΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΘΗ
ΕΨΑΥΜΟΥΤ ΕΡΟΣ ΧΕ ΤΣΑΙΗ ΕΘΡΕΦΒΙ
ΗΟΥΜΕΘΝΑΝΤ ΗΤΕΝ ΝΗ ΕΘΝΑ ΕΘΟΥΝ
ΕΠΙΕΡΦΕΙ
3:3 ΦΑΙ ΕΤΑΦΝΑΥ ΕΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΕΥΝΑ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΠΑΦΤΩΒΖ ΜΜΩΟΥ
ΕΦΟΥΨ ΕΒΙ ΗΟΥΜΕΘΝΑΝΤ ΗΤΟΤΟΥ
3:4 ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΑΦΣΟΜΣ ΕΡΟΥ ΝΕΜ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΣΟΜΣ ΕΡΟΗ
3:5 ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΑΦΜΕΥΙ ΧΕ ΑΦΝΑΒΙ
ΗΟΥΜΕΘΝΑΝΤ ΗΤΟΤΟΥ

English (KJV)

2:41 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added [unto them] about three thousand souls.
2:42. And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.
2:43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.
2:44 And all that believed were together, and had all things common;
2:45 And sold their possessions and goods, and parted them to all [men], as every man had need.
2:46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,
2:47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

3:1. Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, [being] the ninth [hour].
3:2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;
3:3 Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.
3:4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.
3:5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

Acts of the Apostles

Bohairic

3:6 πετρος δε περαυ παυ γε ουρατ
νεμ ουνουβ η̅ϥ̅ω̅π̅ η̅η̅ι̅ αν̅ πετεντηνι δε
†† μμοϥ πακ θ̅εν̅ φ̅ραν̅ η̅η̅ς̅ π̅χ̅ς̅
π̅ι̅να̅ζ̅ω̅ρε̅ος̅ τ̅ω̅ν̅κ̅ μ̅ω̅υ̅ι̅

3:7 αϥάμαρ̅ι̅ δε η̅τε̅ρ̅χ̅ι̅χ̅ αϥτοϥνοϥ
η̅†̅ο̅υ̅νο̅υ̅ δε̅ α̅υ̅τα̅χ̅ρο̅ η̅χε̅ νε̅ρ̅β̅α̅ς̅ι̅ς̅ νε̅μ̅
η̅ι̅β̅ο̅π̅ η̅τε̅ ρ̅α̅τ̅ϥ̅

3:8 αϥβ̅ι̅φ̅ει̅ αϥο̅ρ̅ι̅ ἐ̅ρα̅τ̅ϥ̅ αϥμ̅ω̅υ̅ι̅
ο̅υ̅ο̅ρ̅ αϥ̅ω̅ι̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅π̅ι̅ερ̅φ̅ει̅ νε̅μ̅ω̅υ̅ εϥ-
μ̅ω̅υ̅ι̅ εϥβ̅ι̅φ̅ει̅ εϥδ̅μ̅ο̅υ̅ ἐ̅φ̅†̅

3:9 ο̅υ̅ο̅ρ̅ αϥ̅η̅α̅υ̅ ἐ̅ρο̅ϥ̅ η̅χε̅ π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅
τ̅η̅ρ̅ϥ̅ εϥμ̅ω̅υ̅ι̅ εϥδ̅μ̅ο̅υ̅ ἐ̅φ̅†̅

3:10 πα̅υ̅ς̅ω̅ο̅υ̅η̅ δε̅ μ̅μ̅ο̅ϥ̅ πε̅ γε̅ φ̅αι̅
πε̅ φ̅η̅ ἐ̅πα̅ϥ̅ρ̅ε̅μ̅ς̅ι̅ εϥ̅ϥ̅α̅τ̅ μ̅ε̅θ̅η̅ι̅ θ̅α̅τε̅ν̅
†̅ς̅α̅ι̅η̅ μ̅π̅υ̅λ̅η̅ η̅τε̅ π̅ι̅ερ̅φ̅ει̅ α̅υ̅μ̅ο̅ρ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ ο̅υ̅ρ̅ο̅†̅ νε̅μ̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τε̅β̅η̅ η̅θ̅ρ̅η̅ι̅
ἐ̅χ̅εν̅ φ̅αι̅ ε̅τα̅ϥ̅ϥ̅ω̅π̅ι̅

3:11 αϥάμαρ̅ι̅ δε̅ μ̅πε̅τρο̅ς̅ νε̅μ̅ ι̅ω̅α̅ν̅-
η̅η̅ς̅ αϥ̅φ̅ω̅τ̅ ρ̅α̅ρ̅ω̅υ̅ η̅χε̅ π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϥ̅
θ̅α̅τε̅ν̅ †̅ς̅το̅α̅ θ̅η̅ ἐ̅ϥ̅α̅υ̅μ̅ο̅υ̅†̅ ἐ̅ρο̅ς̅ γε̅
θ̅α̅ ρ̅ο̅λ̅ο̅μ̅ω̅η̅ ε̅ν̅η̅θ̅ρ̅η̅ι̅ θ̅εν̅ ο̅υ̅ρ̅ο̅†̅

3:12 ε̅τα̅ϥ̅η̅α̅υ̅ δε̅ η̅χε̅ πε̅τρο̅ς̅ αϥ̅ε̅ρο̅υ̅ω̅
μ̅π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅ η̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ η̅η̅ς̅ρ̅α̅η̅λ̅ι̅τ̅η̅ς̅ ε̅θ̅ε̅ο̅υ̅
τε̅τε̅νε̅ρ̅ϥ̅φ̅η̅ρ̅ι̅ ἐ̅χ̅εν̅ φ̅αι̅ ι̅ε̅ λ̅θ̅ω̅τε̅ν̅
τε̅τε̅ν̅ς̅ο̅μ̅ς̅ ἐ̅ρο̅η̅ ρ̅ω̅ς̅ γε̅ η̅θ̅ρ̅η̅ι̅ θ̅εν̅
τε̅ν̅χ̅ο̅μ̅ ι̅ε̅ τε̅ν̅μ̅ε̅τε̅υ̅ς̅ε̅β̅η̅ς̅ α̅η̅ι̅ρ̅ι̅ μ̅φ̅αι̅
ε̅ο̅ρε̅ φ̅αι̅ μ̅ω̅υ̅ι̅

3:13 φ̅†̅ η̅α̅β̅ρα̅α̅μ̅ νε̅μ̅ φ̅†̅ η̅ι̅ς̅α̅α̅κ̅
νε̅μ̅ φ̅†̅ η̅ια̅κ̅ω̅β̅ φ̅†̅ η̅τε̅ νε̅μ̅ιο̅†̅ αϥ̅-
†̅ω̅ο̅υ̅ μ̅πε̅ρ̅α̅λ̅ο̅υ̅ η̅η̅ς̅ φ̅αι̅ η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ ε̅τα̅-
ρε̅τε̅ν̅τ̅η̅ν̅ι̅ϥ̅ α̅τε̅τε̅ν̅χ̅ο̅λ̅ϥ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ μ̅πε̅μ̅θ̅ο̅
μ̅π̅ι̅λ̅α̅τ̅ο̅ς̅ ε̅α̅ φ̅η̅ μ̅εν̅ †̅ρ̅α̅π̅ ἐ̅χ̅α̅ϥ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅

3:14 η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ δε̅ πε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ π̅ι̅θ̅μ̅η̅ι̅ α̅τε̅-
τε̅ν̅χ̅ο̅λ̅ϥ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ α̅ρε̅τε̅νε̅ρε̅τ̅η̅ν̅ ε̅ο̅ρο̅υ̅χ̅α̅
ο̅υ̅ρ̅ω̅μ̅ η̅ω̅τε̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ η̅ρε̅ϥ̅θ̅ω̅τε̅β̅

3:15 πα̅ρ̅χ̅η̅ν̅ς̅ δε̅ η̅τε̅ π̅ω̅η̅θ̅ α̅ρε̅τε̅ν̅-
θ̅ο̅θ̅ε̅ϥ̅ φ̅αι̅ ε̅τα̅ φ̅†̅ το̅υ̅νο̅ς̅ϥ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅
θ̅εν̅ η̅η̅ ε̅θ̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ φ̅αι̅ λ̅νο̅η̅ τε̅νο̅ι̅ μ̅-
μ̅ε̅ο̅ρε̅ πα̅ϥ̅

English (KJV)

3:6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

3:7 And he took him by the right hand, and lifted [him] up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

3:8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

3:9 And all the people saw him walking and praising God:

3:10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

3:11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

3:12 And when Peter saw [it], he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

3:13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let [him] go.

3:14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

3:15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

Acts of the Apostles

Bohairic

3:16 ογορ ἡδρηι θεν φηαζτ ἡτε
πεφραν φαι ετετεππαυ ἐροϋ ογορ
τετεπνωυν ἡμοϋ πεφραν πε εταϋ-
ταλβοϋ ογορ πιναζτ ογέβολ ριτοτϋ
πε αϋτ παϋ ἡπιουχαι ἡπετεπἡθο ἐβολ
τηροϋ

3:17 τῆνοϋ λε παδῆνοϋ τῆσωυν χε
εταρετεπαϋς θεν ουμετατέμι ἡφρητ
ἡπετεπκεαρχων

3:18 φτ λε πη εταϋχοτοϋ ιςχεν
ϋωρπ ἐβολ θεν ρωοϋ ἡνεϋτρωφῆτῆς
τηροϋ εθερε πεϋχρς ϋεπἡκαρ αϋχοκοϋ
ἐβολ ἡπαρητ

3:19 αριμεταποιν ουν ογορ κετ ἡνοϋ
εθροϋϋωτ ἐβολ ἡπετεπνοβι ροπως ἡσει
νωτεπ ἡχε ρανσοϋ ἡχῖβοβ ἐβολ θα-
τρη ἡπρηο ἡπῶς

3:20 ογορ εϋεταοϋο νωτεπ ἡφῆ
εταϋερϋωρπ ἡθαϋϋ ἡνς πῡς

3:21 φαι ετε ρωτ πε ἡτε πιφνοϋι
ϋωπϋ ἐρωοϋ ϋα ἡσνοϋ ἡτἡφε ἡρωβ
πιβεν εταϋσαϋι ἡμωοϋ ἡχε φτ ἐβολ
θεν ρωοϋ ἡνεϋτρωφῆτῆς ιςχεν πεπερ

3:22 μωϋςῆς μεν αϋχος χε ερε πῶς
φτ εϋετοϋνος οϋτρωφῆτῆς νωτεπ ἐβολ
θεν πετεπῆνοϋ παπαρητ σωτεμ ἡσωϋ
κατα ρωβ πιβεν ετεϋπαχοτοϋ νωτεπ

3:23 εςῆϋωπι λε ἡψϋχῆ πιβεν ετε-
πῆσασωτεμ αν ἡσα πιτρωφῆτῆς ἔτε-
ἡμαϋ εϋεϋωτ ἡτψϋχῆ ἔτεἡμαϋ ἐβολ
θεν πεσλαος

3:24 ογορ πιτρωφῆτῆς τηροϋ ιςχεν
σαμωϋλ μεμ πη εταϋι μεπεπσωϋ
αϋσαϋι ογορ αϋρῖωϋ εθερε παῖεροϋ

3:25 ἡθωτεπ λε πεπϋρηι ἡπιτρωφῆτῆς
μεμ τἡιδῆκη ετα φτ σεμνητς μεμ
πεπιοτ εϋϋω ἡμοϋ ἡαβρααμ χε εϋε-
ϋωπι εϋῆμαρωοϋτ θεν πεκῖροχ ἡχε
πιπατριἡ τηροϋ ἡτε ἡκαρῖ

3:26 ἡϋωρπ μεν α φτ τοϋνος πεϋ-
ἡλοϋ νωτεπ αϋταοϋοϋ ἐδμοϋ ἐρωτεπ
χεϋας ἡτε πιοϋαι πιοϋαι ἡμωτεπ ρεϋϋ
σαβολ ἡνεϋπετρωοϋ

English (KJV)

3:16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

3:17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did [it], as [did] also your rulers.

3:18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

3:19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

3:20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

3:21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

3:22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

3:23 And it shall come to pass, [that] every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

3:24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

3:25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

3:26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

Acts of the Apostles

Bohairic

4:1 εΥCΑΧΙ ΔΕ ΝΕΜ ΠΙΔΑΟΣ ΑΥΤΩΟΥΝΟΥ
ἐδ̅ρηι ἐχ̅ωου ἡ̅χε̅ νιοϣη̅β̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅cα̅τ̅η̅-
γ̅ο̅γ̅c̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅cα̅Δ̅Δ̅ο̅γ̅κ̅ε̅ο̅c̅

4:2 εΥ† ἐθ̅ο̅υ̅ν̅ ἐδ̅ρα̅υ̅ χ̅ε̅ ν̅α̅υ̅†̅ε̅β̅ω̅
ἡ̅π̅ι̅Δ̅α̅ο̅c̅ π̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ν̅α̅υ̅ζ̅ι̅ω̅ι̅ϣ̅ θ̅ε̅ν̅ ἡ̅ν̅c̅
ἡ̅†̅Δ̅η̅α̅c̅τ̅α̅c̅i̅c̅ †̅ε̅β̅ο̅Δ̅ θ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ ε̅θ̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅

4:3 ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ν̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅χ̅ι̅x̅ ἐδ̅ρηι ἐχ̅ωου
α̅ν̅ζ̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ἐθ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅π̅α̅ρ̅ε̅ζ̅ ἐ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ϣ̅α̅
π̅ε̅ρ̅α̅c̅†̅ ν̅ε̅α̅ ρ̅ο̅γ̅ζ̅ι̅ ρ̅η̅Δ̅η̅ ϣ̅ω̅π̅ι̅ π̅ε̅

4:4 ο̅υ̅μ̅η̅ϣ̅ Δ̅ε̅ ἐ̅β̅ο̅Δ̅ θ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ ε̅τ̅α̅υ̅-
c̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἐ̅π̅ι̅c̅α̅χ̅ι̅ α̅ν̅η̅α̅ζ̅†̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ν̅ϣ̅ω̅π̅ι̅
ἡ̅χ̅ε̅ †̅η̅π̅ι̅ ἡ̅ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅τ̅α̅ν̅η̅α̅ζ̅†̅ ε̅υ̅ε̅ρ̅ ε̅
ἡ̅ϣ̅ο̅

4:5 α̅c̅ϣ̅ω̅π̅ι̅ Δ̅ε̅ ε̅τ̅α̅ π̅ε̅ρ̅α̅c̅†̅ ϣ̅ω̅π̅ι̅
α̅ν̅θ̅ω̅ο̅υ̅†̅ ἡ̅χ̅ε̅ ν̅ι̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ο̅υ̅π̅ρ̅ε̅c̅β̅υ̅-
τ̅ε̅ρ̅ο̅c̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅c̅α̅θ̅ θ̅ε̅ν̅ ἰ̅Δ̅η̅μ̅

4:6 ν̅ε̅μ̅ α̅ν̅η̅α̅ ν̅ε̅μ̅ κα̅ι̅α̅φ̅α̅ ν̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρ̅ε̅υ̅c̅
ν̅ε̅μ̅ ἰ̅ω̅α̅ν̅η̅ν̅η̅c̅ ν̅ε̅μ̅ α̅λ̅ε̅ξ̅α̅ν̅Δ̅ρ̅ο̅c̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ο̅ν̅
ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅τ̅ϣ̅ο̅π̅ ἐ̅β̅ο̅Δ̅ θ̅ε̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅ο̅c̅ ἡ̅τ̅ε̅
†̅μ̅ε̅τ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅c̅

4:7 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅τ̅α̅ν̅τ̅α̅ζ̅ω̅ο̅υ̅ ἐ̅ρ̅α̅τ̅ο̅υ̅ θ̅ε̅ν̅
τ̅ο̅υ̅μ̅η̅†̅ ν̅α̅ν̅ϣ̅ω̅ν̅ι̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ π̅ε̅ χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ρ̅η̅ι̅
θ̅ε̅ν̅ α̅ϣ̅ ἡ̅χ̅ο̅μ̅ ἰ̅ε̅ ἡ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ θ̅ε̅ν̅ α̅ϣ̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅
α̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅φ̅α̅ι̅ ἡ̅θ̅ω̅τ̅ε̅ν̅

4:8 τ̅ο̅τ̅ε̅ π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅c̅ α̅ρ̅μ̅ο̅ζ̅ ἐ̅β̅ο̅Δ̅ θ̅ε̅ν̅
π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ π̅ε̅χ̅α̅ρ̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ ν̅ι̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅
ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅Δ̅α̅ο̅c̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅π̅ρ̅ε̅c̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅c̅

4:9 ἰ̅c̅χ̅ε̅ λ̅η̅ο̅ν̅ ἡ̅φ̅ο̅ο̅υ̅ c̅ε̅ε̅ρ̅α̅ν̅α̅κ̅ρ̅ι̅ν̅ι̅ν̅
ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ε̅θ̅ε̅ο̅υ̅ ρ̅ω̅β̅ ἐ̅η̅α̅η̅ε̅ρ̅ ἐ̅α̅ρ̅ϣ̅ω̅π̅ι̅
ἡ̅ο̅υ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἡ̅χ̅ω̅β̅ χ̅ε̅ ε̅τ̅α̅ φ̅α̅ι̅ ο̅υ̅χ̅α̅ι̅ θ̅ε̅ν̅
ν̅ι̅μ̅

4:10 μ̅α̅ρ̅ε̅ π̅ι̅ζ̅ω̅β̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ζ̅ ἐ̅ρ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ τ̅η̅-
ρ̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅Δ̅α̅ο̅c̅ τ̅η̅ρ̅q̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅i̅c̅Δ̅ χ̅ε̅ θ̅ε̅ν̅
φ̅ρ̅α̅ν̅ ἡ̅η̅n̅c̅ π̅ι̅η̅α̅ζ̅ω̅ρ̅ε̅ο̅c̅ φ̅α̅ι̅ ἡ̅θ̅ω̅τ̅ε̅ν̅
ε̅τ̅α̅τ̅ε̅ν̅α̅ϣ̅q̅ φ̅α̅ι̅ ε̅τ̅α̅ φ̅†̅ τ̅ο̅υ̅ν̅ο̅c̅q̅ ἐ̅β̅ο̅Δ̅
θ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ ε̅θ̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ θ̅ε̅ν̅ φ̅α̅ι̅ ρ̅ο̅ζ̅ι̅
ἐ̅ρ̅α̅τ̅q̅ ἡ̅χ̅ε̅ φ̅α̅ι̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅ε̅ν̅ἡ̅θ̅ο̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ο̅x̅

4:11 φ̅α̅ι̅ π̅ε̅ π̅ι̅ω̅ν̅ι̅ ε̅τ̅α̅ν̅ϣ̅ο̅ϣ̅q̅ ἐ̅β̅ο̅Δ̅
ζ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ θ̅η̅ν̅ο̅υ̅ ν̅η̅ ε̅τ̅κ̅ω̅τ̅ φ̅α̅ι̅ α̅ρ̅ϣ̅ω̅π̅ι̅
ἡ̅ο̅υ̅χ̅ω̅x̅ ἡ̅Δ̅α̅κ̅ζ̅

4:12 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ κ̅ε̅ο̅υ̅α̅ι̅ ε̅ρ̅ε̅ φ̅η̅ο̅ζ̅ε̅μ̅
ϣ̅ο̅π̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅q̅ ο̅υ̅Δ̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ κ̅ε̅ρ̅α̅ν̅ c̅α̅π̅ε̅c̅η̅τ̅
ἡ̅†̅φ̅ε̅ ἐ̅α̅ν̅τ̅η̅ι̅q̅ ἡ̅ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ φ̅η̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅ω̅†̅
ἡ̅τ̅ο̅υ̅ν̅ο̅ζ̅ε̅μ̅ ἡ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅q̅

English (KJV)

4:1. And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

4:2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

4:3 And they laid hands on them, and put [them] in hold unto the next day: for it was now eventide.

4:4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

4:5. And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

4:6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

4:7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

4:8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

4:9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

4:10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, [even] by him doth this man stand here before you whole.

4:11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

4:12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

Acts of the Apostles

Bohairic

4:13 ΕΤΑΥΝΑΥ ΔΕ ΕΤΠΑΡΡΗΣΙΑ ΜΠΕΤΡΟΣ
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΕΜΙ ΧΕ ΖΑΝΡΩΜΙ
ΝΕ ΗΣΕΣΩΟΥΝ ΗΣΘΑΙ ΑΝ ΟΥΟΖ ΖΑΝΙΔΙΩΤΗΣ
ΝΕ ΠΑΥΕΡΨΦΗΡΙ ΠΕ ΠΑΥΣΩΟΥΝ ΔΕ ΜΜΩΟΥ
ΧΕ ΠΑΥΧΗ ΝΕΜ ΙΗΣ ΠΕ

4:14 ΠΙΚΕΡΩΜΙ ΔΕ ΠΑΥΝΑΥ ΕΡΟΦ ΕΦΟΖΙ
ΕΡΑΤΦ ΝΕΜΩΟΥ ΕΑΦΟΥΧΑΙ ΠΑΥΨΤ ΔΕ
ΕΘΟΥΝ ΕΖΡΑΥ ΗΖΛΙ ΑΝ ΠΕ

4:15 ΕΤΑΥΟΥΑΖΣΑΖΝΙ ΔΕ ΗΣΕΖΙΤΟΥ ΣΑ-
ΒΟΛ ΜΠΙΜΑ ΗΤΖΑΠ ΠΑΥΣΑΧΙ ΝΕΜ
ΝΟΥΕΡΗΟΥ

4:16 ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΕΤΕΝΝΑΔΙΦ
ΗΝΑΙΡΩΜΙ ΟΤΙ ΜΕΝ ΑΦΨΩΠΙ ΗΧΕ ΟΥΜΗΝΙ
ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΟΥ ΕΦΟΥΟΖ ΕΒΟΛ ΣΕΣΩΟΥΝ
ΗΧΕ ΠΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΨΟΠ ΘΕΝ ΙΔΗΜ ΜΜΟΝ
ΨΧΟΜ ΜΜΟΝ ΕΧΩΛ ΕΒΟΛ

4:17 ΑΛΔΑ ΖΙΝΑ ΗΤΕΨΤΕΜ ΠΙΖΩΒ ΣΩΡ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΔΑΟΣ ΗΖΟΥΟ ΜΑΡΕΝΝΟΥΠΟΥ
ΖΙΝΑ ΗΤΟΥΨΤΕΜΣΑΧΙ ΝΕΜ ΖΛΙ ΗΡΩΜΙ
ΘΕΝ ΠΑΙΡΑΝ

4:18 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΜΟΥΤ ΕΡΩΟΥ ΑΥΖΟΝΖΕΝ
ΝΩΟΥ ΕΨΤΕΜΕΡΟΥΩ ΕΠΤΗΡΦ ΟΥΔΕ ΕΨ-
ΤΕΜΤΣΒΩ ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΗΙΗΣ

4:19 ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΧΩΟΥ
ΝΩΟΥ ΙΣΧΕ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕ ΜΠΕΜΘΟ ΜΦΤ
ΕΣΩΤΕΜ ΗΣΑ ΘΗΝΟΥ ΕΖΟΤΕ ΦΤ ΜΑΖΑΠ

4:20 ΜΜΟΝ ΨΧΟΜ ΓΑΡ ΜΜΟΝ ΑΝΟΝ ΠΗ
ΕΤΑΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΕΤΑΝΣΟΘΜΟΥ ΕΨ-
ΤΕΜΣΑΧΙ ΜΜΩΟΥ

4:21 ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΕΤΑΥΝΟΥΠΟΥ ΑΥΧΑΥ
ΕΒΟΛ ΜΠΟΥΧΕΜ ΖΛΙ ΗΖΩΙΧΙ ΕΡΩΟΥ ΕΘΒΕ
ΠΙΡΗΤ ΗΕΚΟΛΑΖΙΝ ΜΜΩΟΥ ΕΘΒΕ ΠΙΔΑΟΣ
ΧΕ ΠΑΡΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΤΩΟΥ ΜΦΤ ΕΘΒΕ
ΦΗ ΕΤΑΦΨΩΠΙ

4:22 ΝΕ ΑΦΕΡΖΟΥΘ Μ ΗΡΟΜΠΙ ΗΧΕ ΠΙ-
ΡΩΜΙ ΕΤΑ ΠΑΙΖΩΒ ΜΜΗΝΙ ΗΟΥΧΑΙ ΨΩΠΙ
ΖΙΩΤΦ

4:23 ΕΤΑΥΧΑΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΑΥΙ ΨΑ ΠΗ
ΕΤΕΝΩΟΥ ΑΥΤΑΜΩΟΥ ΕΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑ
ΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ ΑΙΤΟΥ
ΝΩΟΥ

English (KJV)

4:13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

4:14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

4:15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

4:16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them [is] manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny [it].

4:17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

4:18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

4:19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

4:20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

4:21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all [men] glorified God for that which was done.

4:22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

4:23. And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

Acts of the Apostles

Bohairic

4:24 ⲉⲧⲁⲩⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲟⲩϥⲙⲏ
ⲉ̀ⲃⲣⲏⲏ ⲉⲗ ⲫⲧ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ
ⲏⲥⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲉⲁⲙⲓⲟ ⲏⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲕⲁⲣⲓ ⲫⲓⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲏⲩⲏⲧⲥ

4:25 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲏⲁ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲩⲁⲩⲓⲗ ⲉⲃⲉ
ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲃⲉⲟⲩ ⲁⲩⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲭⲉ
ⲉⲁⲛⲉⲥⲏⲟⲥ ⲉⲁⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲏⲉⲁⲛ-
ⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲧ

4:26 ⲁⲩⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲏⲧⲉ
ⲛⲕⲁⲣⲓ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲧ ⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧ
ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲃⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲭⲣⲥ

4:27 ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲥⲙⲏⲓ ⲉⲁⲣ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲧ ⲩⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕ-
ⲉⲁⲣⲥⲥ ⲏⲭⲉ ⲏⲣⲱⲗⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁ-
ⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲕⲉⲉⲥⲏⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲏⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲗ

4:28 ⲉ̀ⲣⲓ ⲏⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲥⲟⲃⲏⲓ ⲉⲣⲱⲟⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲩⲡⲓ

4:29 ⲟⲩⲟⲣ ⲧⲏⲟⲩ ⲡⲃⲥ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲏ ⲉ̀ⲭⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲏⲓⲥ ⲏⲏⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲥⲁⲭⲓ ⲩⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ

4:30 ⲩⲉⲛ ⲛⲕⲓⲛⲉⲣⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲉⲁⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲙⲏⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛ-
ⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲩⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ
ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲏⲥ

4:31 ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲃⲉ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲛⲁⲩⲥⲟⲩⲏⲧ ⲏⲩⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩⲙⲟⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲏⲁ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲁⲩⲥⲁⲭⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲏⲧⲉ ⲫⲧ ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣ-
ⲣⲏⲥⲓⲗ

4:32 ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲉⲧⲧ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲏⲟⲩ-
ⲉⲏⲧ ⲏⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲩⲭⲏ ⲏⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲏⲟⲩⲉ̀ⲃⲓ ⲏⲧⲉ
ⲛⲉⲩⲉⲣⲱⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ
ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲫⲏⲣ

4:33 ⲉ̀ⲃⲣⲏⲏ ⲁⲉ ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲏⲭⲟⲙ ⲛⲁⲣⲉ
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲧ ⲏⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲥⲣⲉ ⲩⲁ
ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲏⲧⲉ ⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲃⲥ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲉ ⲏⲉⲙⲟⲧ ⲛⲁⲩⲉⲣⲓⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ

English (KJV)

4:24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou [art] God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

4:25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

4:26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

4:27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

4:28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

4:29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

4:30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

4:31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

4:32. And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any [of them] that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

4:33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

4:34 **ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲉⲁⲣ ⲛⲧⲏⲧⲟⲩ
ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲓⲟⲓ ⲙⲙⲁⲩ
ⲛⲁⲩⲧ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲛⲓ ⲛⲧⲧⲓⲙⲏ ⲛⲛⲏ
ⲉⲩⲁⲩⲧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ**

4:35 **ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲩ ⲧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁ-
ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧ ⲗⲉ ⲙⲑⲟⲩⲁⲓ ⲑⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙⲙⲟⲩ**

4:36 **ⲓⲱⲥⲏⲑ ⲗⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲣⲉⲛⲩ ⲭⲉ
ⲃⲁⲣⲥⲁⲃⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉ
ⲑⲏ ⲡⲉ ⲉⲩⲁⲩⲟⲩⲁⲓⲙⲉⲩ ⲭⲉ ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲙⲡⲧⲟ
ⲉⲟⲩⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩⲉⲛⲟⲥ**

4:37 **ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲩ ⲓⲟⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲏⲩⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲛⲓ ⲛⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲧⲁⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ**

4:34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

4:35 And laid [them] down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

4:36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, [and] of the country of Cyprus,

4:37 Having land, sold [it], and brought the money, and laid [it] at the apostles' feet.

5:1 **ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲗⲉ ⲓⲱⲩ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲡⲉ
ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲑⲓⲣⲁ ⲧⲉⲩⲟⲓⲙⲓ ⲁⲩⲧ
ⲏⲟⲩⲓⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁ ⲧⲉⲩⲧⲓⲙⲏ**

5:2 **ⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲩⲟⲓⲙⲓ ⲁⲩⲱⲗⲓ
ⲛⲃⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲓ
ⲁⲩⲛⲓ ⲗⲉ ⲏⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ**

5:3 **ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ ⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲙⲁⲓ ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ ⲉⲑ-
ⲣⲉⲕⲭⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ ⲉⲡⲓⲡⲏⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲓ
ⲉⲑⲣⲉⲕⲱⲗⲓ ⲛⲃⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲓ**

5:4 **ⲙⲏ ⲉⲩⲩⲟⲡ ⲛⲁⲩⲩⲟⲡ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲩⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲁⲛ ⲧⲁ
ⲧⲉⲕⲉⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲕⲭⲁ ⲡⲁⲓⲱⲃ
ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲭⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲧ**

5:5 **ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ⲛⲭⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁⲭⲓ
ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲓ ⲡⲉⲩⲑⲛⲟⲩ ⲁⲥⲩⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲛⲭⲉ
ⲟⲩⲛⲱⲧ ⲛⲓⲟⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲛⲁⲓ**

5:6 **ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩⲭⲟⲗⲩ
ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥⲩ**

5:7 **ⲁⲥⲩⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲉⲧⲁ ⲉⲧ ⲏⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲥⲕⲓ
ⲩⲱⲡⲓ ⲁⲥⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲩⲟⲓⲙⲓ ⲛⲃⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ⲙⲡⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲡⲓ**

5:8 **ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧ ⲙⲡⲓⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁ ⲛⲁⲓⲣⲁⲧ
ⲏⲑⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲣⲁ ⲧⲁ ⲛⲁⲓ**

5:1. But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

5:2 And kept back [part] of the price, his wife also being privy [to it], and brought a certain part, and laid [it] at the apostles' feet.

5:3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back [part] of the price of the land?

5:4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5:5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

5:6 And the young men arose, wound him up, and carried [him] out, and buried [him].

5:7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

5:8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

Acts of the Apostles

Bohairic

5:9 πετρος δε περας нас же εθεου
α παιζωβ †μα† θεν θηνου εερπιραζιν
μπιπνα ντε πδς ζηππε ic μιδαλαυχ
ντε νη εταυθωμς μπεραι σεχh ζιρεν
νιρωου σenaq† εβολ ζωι

5:10 αςρει δε θαρατου ηνεφδαλαυχ
αςρι πεςθου εταυι εθουη ηχε μιθελ-
ωρι αυχεμς εσωουτ εταυολς εβολ
αυχας θατεν πεςραι

5:11 αςωωπι ηχε ουνηω† ηρο† εβρη
εχεν †εκκλhσια τηρς νem εχεν οyon
νιβεν ετωτεμ επαι

5:12 εβολ δε ζιτεν νενχιχ ηνιαπο-
τολς ναυωπ πε ηχε ζανμhω μμhι
νem ζανωφhρι ηβρη θεν πιδαος ογορ
ναυθουητ τηρου εγсол θατεν †ετοα
ντε солomωh

5:13 ηβρη δε θεν νιωωπ μμον εζι
ερτολμαν ετομq ερωου αλδα παρε
πιδαος εici μμωου

5:14 μαλδον δε ναυογορ μμωου
επδς επhαρ† ηχε ζανμhω ηρωμ νem
ζανηιом

5:15 ζωστε ησεινι ηνη ετωωπι εβολ
ζι νιπδατια ογορ ησεχay ζιχεν ζαν-
δλοх νem ζανμα ηενκοτ ζина εφhα-
сινωου ηχε петρος кан ντε τεqηhιβι i
εχεν ογαι μμωου

5:16 ναυηνου δε πε ηχε νιμhω ντε
νιπολς ετκω† ειλhμ εγiνι ηνη ετωωπι
νem νη ετρηω ντεν νιπhα ηακαθαρτον
пαι δε τηρου ωαυουχαι εβολ ζιτοτοу

5:17 αqтoнq δε ηχε πiαpχiεpεyς νem
νη τηρου εθneмaq ete †зepecic ντε
νicaλδoυkεoc ayμoз ηxοз

5:18 ayini ηпoуxix εχεν νiαпocтoλoς
ογορ ayxay επαρεз ερωου ηλhμocia

5:19 ογayтeλoς δε ντε πδς αqoyωh
ηνιρωου ντε πiωтeкo θεν πiεxωpз αq-
εпoу εβολ περαq пωou

5:20 xe μayye пωтen caxi θεν πiepφei
νem πιδαος ηνicaxi τηρου ντε πaiωhθ

English (KJV)

5:9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband [are] at the door, and shall carry thee out.

5:10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying [her] forth, buried [her] by her husband.

5:11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

5:12. And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

5:13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

5:14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

5:15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid [them] on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

5:16 There came also a multitude [out] of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

5:17. Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

5:18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

5:19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

5:20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

5:21 εταρωσμεν δε ανωροπον ανωρε
 πωον επιερφει παντεςω πε εταρτωνη
 δε ηχε παρχιερενς μεμ μη τηρου εθ-
 νημα ανων ενιμα ητηραπ μεμ μη-
 δεδλοι τηρου ητε πεπωνηι υπιςω ογο
 ανωρωπ ενιμα ηωνη ερωινηι υπων

5:22 ἐταῖς δὲ ἦγε πριγκιπερετης ὑπο-
 χεμου θεν πῶτεκο ἐταγκοτου δὲ ἀγ-
 ταμωου

5:23 **ΕΓΩ** **ἄμω** **καὶ ἀντὶ** **μὲν ἡ-**
πίμα **ἡσων** **ἐγγύοτε** **θὲν** **ταχρ** **πῖβεν**
οὐο **πρεφάρει** **εὐο** **ἔρατο** **θὰτε**
πῖρω **ετανοῶν** **καὶ ἡπεν** **ἐ**
ἡφο

5:24 εταγώσωτεμ δε ἐν αἰσαχαὶ ἡχε πι-
σατηγούς ἥτε πιερφει νημ πιαρχιερέυς
ναύτωμτ εἰβήτοϋ πε χε οϋ πε φαι
εταγώσωπι

5:25 ἀγὶ θε ἡμε οὐαί ἀγαλλωοῦν γε
 ρηππε ις ηῖρωμ ἐταρετενχαῦ θεν πι-
 ὤτεκο σεοῖ ἐρατοῦ θεν πιερφει ἐγ-
 †ὲβω ὑπιλαος

5:26 ΤΟΤΕ ΑΦΩΕ ΝΑΦ ἸΞΕ ΠΙΣΑΤΗΓΟΥΣ
 ΝΕΜ ΝΙΖΥΠΕΡΕΤΗΣ ΑΥΕΝΟΥ ἸΧΟΝΣ ΑΝ ΝΑΥ-
 ΕΡΖΟΤ ΓΑΡ ΠΕ ΘΑΤΤΗ ΜΠΙΛΑΟΣ ΜΗΠΩΣ
 ἸΣΕΖΩΝΙ ΕΧΩΟΥ

5:27 εταρῆνον δε αὐταῶν ἐρατοῦ
θεν πῦμα ἡτθαπ αἰψονον ἡχε παρχι-
ερευσ

5:28 ερχω ἕμος καὶ θέν οὐδονδεν
 ἀνδονδεν ετεπ θηνοῦ ἐϋτεμ†δβω θεν
 παραν ρηπε ατετεμμορ ἡλῆμ τηρς
 ἐβολ θεν τετενδβω ογορ τετεμμενι
 ἐέν πςνοφ ἡπαρωμ ἐρρη ἐχωπ

5:29 αφερωω ἦχε πετρος νεμ νιαπος-
τολος πεχωου χε δεμπυα ἡσωτεμ ἡσα
φ† ἐρωτε νιρωμ

5:30 φ† ἡτε νεμιο† αϑτοϑνος ιης φαι
 ἡωτεν εταρετενεν πετενσιχ ἐρρηι
 ἐχωϑ ἐαρετεναωϑ ἐχεν οϑωϑ

5:21 And when they heard [that], they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

5:22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

5:23 Saying, The prison truly found we shut
with all safety, and the keepers standing
without before the doors: but when we had
opened, we found no man within.

5:24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

5:25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

5:26. Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

5:27 And when they had brought them, they set [them] before the council: and the high priest asked them.

5:28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

5:29 Then Peter and the [other] apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

5:30 The God of our fathers raised up Jesus,
whom ye slew and hanged on a tree.

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

5:31 $\phi\alpha\iota$ $\alpha\sigma\tau\alpha\sigma\tau\iota$ $\eta\chi\epsilon$ $\phi\tau$ $\eta\gamma\omicron\nu\iota\tau$
 $\eta\sigma\omega\tau\eta\rho$ $\eta\gamma\rho\eta\iota$ $\pi\epsilon\eta$ $\tau\epsilon\sigma\sigma\omicron\nu\iota\eta\alpha\mu$ $\epsilon\sigma\tau\epsilon\sigma\tau$
 $\eta\sigma\gamma\mu\epsilon\tau\alpha\eta\alpha\iota$ $\mu\eta\tau\iota\sigma\tau\alpha$ $\eta\epsilon\mu$ $\pi\chi\omega$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\eta\tau\epsilon$
 $\gamma\alpha\eta\eta\sigma\iota$

5:32 $\omicron\gamma\omicron\gamma$ $\lambda\eta\eta\eta$ $\eta\gamma\rho\eta\iota$ $\eta\gamma\eta\tau\iota$ $\tau\epsilon\eta\eta$
 $\mu\mu\epsilon\sigma\tau\epsilon$ $\eta\tau\epsilon$ $\eta\alpha\iota\sigma\alpha\chi\iota$ $\eta\alpha\iota$ $\phi\tau$ $\lambda\epsilon$ $\alpha\sigma\tau$
 $\mu\pi\iota\eta\alpha$ $\epsilon\theta\omicron\gamma\alpha\beta$ $\eta\eta\eta$ $\epsilon\tau\sigma\omega\tau\epsilon\mu$ $\eta\sigma\omega\iota$

5:33 $\epsilon\tau\alpha\sigma\tau\omega\tau\epsilon\mu$ $\lambda\epsilon$ $\epsilon\eta\alpha\iota$ $\alpha\gamma\gamma\tau\alpha\chi\tau\epsilon\chi$
 $\eta\eta\sigma\gamma\eta\alpha\chi\tau\iota$ $\epsilon\gamma\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\omega\sigma$ $\omicron\gamma\omicron\gamma$ $\eta\alpha\gamma\omicron\gamma\omega\gamma$
 $\epsilon\gamma\theta\epsilon\beta\omicron\nu$ $\pi\epsilon$

5:34 $\alpha\sigma\tau\omega\eta\iota$ $\eta\chi\epsilon$ $\omicron\gamma\alpha\iota$ $\pi\iota\mu\alpha$ $\eta\tau$ -
 $\gamma\alpha\pi$ $\omicron\gamma\phi\alpha\tau\iota\sigma\epsilon\omicron\sigma$ $\pi\epsilon$ $\pi\epsilon\sigma\tau\alpha\eta$ $\pi\epsilon$ $\gamma\alpha\mu\alpha$ -
 $\lambda\iota\eta\lambda$ $\omicron\gamma\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon\beta\omega$ $\pi\epsilon$ $\eta\tau\epsilon$ $\pi\iota\eta\omicron\mu\omicron\sigma$ $\epsilon\sigma$ -
 $\tau\alpha\eta\eta\sigma\tau$ $\eta\tau\epsilon\eta$ $\pi\iota\lambda\alpha\omicron\sigma$ $\tau\eta\tau\iota$ $\alpha\sigma\tau\alpha\gamma$ -
 $\sigma\alpha\gamma\eta\iota$ $\epsilon\gamma\iota$ $\eta\tau\omega\mu\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\eta\sigma\gamma\kappa\omicron\gamma\chi\iota$

5:35 $\pi\epsilon\chi\alpha\iota$ $\eta\omega\sigma$ $\chi\epsilon$ $\eta\tau\omega\mu\iota$ $\eta\iota\sigma\tau\alpha\eta$ -
 $\lambda\iota\tau\eta\sigma$ $\mu\alpha\gamma\theta\eta\tau\epsilon\eta$ $\epsilon\tau\omega\tau\epsilon\eta$ $\epsilon\theta\epsilon$ $\eta\alpha\iota\tau\omega\mu\iota$
 $\chi\epsilon$ $\omicron\gamma$ $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\alpha\iota\iota$

5:36 $\pi\alpha\chi\omega\sigma$ $\gamma\alpha\rho$ $\eta\eta\alpha\iota\epsilon\gamma\omicron\sigma$ $\alpha\sigma\tau\omega\eta\iota$
 $\eta\chi\epsilon$ $\omicron\gamma\alpha\iota$ $\chi\epsilon$ $\theta\epsilon\gamma\tau\eta\sigma$ $\epsilon\sigma\chi\omega$ $\mu\mu\omicron\sigma$ $\chi\epsilon$
 $\lambda\eta\eta\kappa$ $\pi\epsilon$ $\alpha\gamma\omicron\gamma\alpha\gamma\omicron\sigma$ $\eta\sigma\omega\iota$ $\eta\chi\epsilon$ γ $\eta\eta\pi\iota$
 $\eta\tau\omega\mu\iota$ $\omicron\gamma\omicron\gamma$ $\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\theta\epsilon\beta\epsilon\iota$ $\omicron\gamma\omicron\eta$ $\eta\iota\beta\epsilon\eta$
 $\epsilon\eta\alpha\tau\epsilon$ $\pi\omicron\gamma\gamma\eta\tau$ $\theta\eta\tau$ $\eta\epsilon\mu\alpha\iota$ $\alpha\gamma\beta\omega\lambda$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$
 $\epsilon\alpha\gamma\gamma\omega\pi\iota$ $\epsilon\gamma\alpha\eta\gamma\lambda\iota$

5:37 $\mu\epsilon\eta\eta\epsilon\sigma\alpha$ $\phi\alpha\iota$ $\alpha\sigma\tau\omega\eta\iota$ $\eta\chi\epsilon$ $\iota\omicron\gamma\lambda\alpha\sigma$
 $\pi\iota\gamma\alpha\lambda\iota\lambda\epsilon\omicron\sigma$ $\pi\epsilon\eta$ $\eta\iota\epsilon\gamma\omicron\sigma$ $\eta\tau\epsilon$ $\tau\epsilon\pi\iota\tau\alpha\phi\eta$
 $\omicron\gamma\omicron\gamma$ $\alpha\sigma\tau\epsilon\kappa$ $\omicron\gamma\mu\eta\gamma$ $\sigma\alpha\phi\alpha\gamma\omicron\sigma$ $\mu\mu\omicron\iota$
 $\omicron\gamma\omicron\gamma$ $\pi\iota\chi\epsilon\tau$ $\alpha\sigma\tau\alpha\kappa\omicron$ $\omicron\gamma\omicron\eta$ $\eta\iota\beta\epsilon\eta$ $\epsilon\eta\alpha\tau\epsilon$
 $\pi\omicron\gamma\gamma\eta\tau$ $\theta\eta\tau$ $\eta\epsilon\mu\alpha\iota$ $\alpha\gamma\beta\omega\lambda$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$

5:38 $\omicron\gamma\omicron\gamma$ $\tau\eta\eta\sigma$ $\tau\chi\omega$ $\mu\mu\omicron\sigma$ $\eta\omega\tau\epsilon\eta$ $\chi\epsilon$
 $\gamma\epsilon\eta$ $\theta\eta\eta\sigma$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\gamma\alpha$ $\eta\alpha\iota\tau\omega\mu\iota$ $\omicron\gamma\omicron\gamma$ $\chi\alpha\gamma$
 $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\chi\epsilon$ $\epsilon\gamma\omega\pi$ $\pi\alpha\iota\sigma\omicron\beta\eta\iota$ $\iota\epsilon$ $\pi\alpha\iota\gamma\omega\beta$
 $\omicron\gamma\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\gamma\iota\tau\epsilon\eta$ $\eta\tau\omega\mu\iota$ $\pi\epsilon$ $\iota\epsilon$ $\epsilon\eta\alpha\beta\omega\lambda$
 $\epsilon\beta\omicron\lambda$

5:39 $\iota\sigma\chi\epsilon$ $\omicron\gamma\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\gamma\iota\tau\epsilon\eta$ $\phi\tau$ $\pi\epsilon$ $\mu\mu\omicron\eta$
 $\gamma\chi\omicron\mu$ $\mu\mu\omega\tau\epsilon\eta$ $\epsilon\beta\omicron\lambda\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\mu\eta\pi\omicron\tau\epsilon$
 $\eta\sigma\epsilon\chi\epsilon\mu$ $\theta\eta\eta\sigma$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta$ $\eta\tau\epsilon\sigma\tau$ $\epsilon\gamma\omicron\gamma\eta$
 $\epsilon\gamma\tau\epsilon\eta$ $\phi\tau$

5:40 $\alpha\gamma\sigma\omega\tau\epsilon\mu$ $\eta\sigma\omega\iota$ $\alpha\gamma\mu\omicron\gamma\tau$ $\epsilon\eta\eta\alpha\pi\omicron\sigma$ -
 $\tau\omicron\lambda\omicron\sigma$ $\alpha\gamma\gamma\iota\omicron\gamma\iota$ $\epsilon\tau\omega\sigma$ $\alpha\gamma\gamma\omicron\eta\gamma\epsilon\eta$ $\eta\omega\sigma$
 $\epsilon\gamma\tau\epsilon\mu\tau\epsilon\beta\omega$ $\pi\epsilon\eta$ $\phi\tau\alpha\eta$ $\eta\eta\sigma$ $\alpha\gamma\chi\alpha\iota$
 $\epsilon\beta\omicron\lambda$

5:31 Him hath God exalted with his right hand [to be] a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

5:32 And we are his witnesses of these things; and [so is] also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

5:33 When they heard [that], they were cut [to the heart], and took counsel to slay them.

5:34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

5:35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

5:36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

5:37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, [even] as many as obeyed him, were dispersed.

5:38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

5:39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

5:40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten [them], they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

Acts of the Apostles

Bohairic

5:41 ἡ̅ω̅ου̅ μ̅εν̅ οὐ̅ν̅ πα̅ν̅μο̅υ̅ εὐ̅ρα̅υ̅ι̅
ἐ̅βο̅λ̅ ρ̅α̅ ἡ̅ρο̅ ἡ̅πι̅μα̅ ἡ̅τ̅ρ̅α̅π̅ χ̅ε̅ ἀ̅ν̅ε̅ρ̅-
ἡ̅μ̅π̅υ̅α̅ ἡ̅ψ̅ω̅ψ̅ου̅ ἐ̅ρ̅η̅ν̅ ἐ̅χ̅εν̅ πα̅ι̅ραν̅

5:42 πα̅ν̅θ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅ ἡ̅μ̅η̅ν̅ι̅ π̅ε̅ οὐ̅ρο̅
ἡ̅σ̅ε̅χ̅ω̅ ἡ̅το̅το̅υ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἀ̅ν̅ εὐ̅τ̅ὲ̅β̅ω̅ κα̅τα̅
ἡ̅ν̅ εὐ̅ρ̅ι̅ω̅ι̅ψ̅ ἡ̅ἡ̅ς̅ π̅χ̅ς̅

6:1 ἡ̅θ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ λ̅ε̅ θ̅εν̅ πα̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ου̅ ε̅τα̅ν̅ἀ̅ψ̅αι̅
ἡ̅χ̅ε̅ ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἀ̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ οὐ̅χ̅ρ̅ε̅μ̅ρ̅ε̅μ̅
ἡ̅τε̅ ἡ̅ιο̅υ̅ε̅ι̅ν̅ι̅ν̅ οὐ̅β̅ε̅ ἡ̅ι̅ρ̅ε̅β̅ρ̅ε̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ πα̅ν̅τ̅
ἡ̅ρ̅θ̅η̅ου̅ ἀ̅ν̅ π̅ε̅ ἐ̅πι̅ψ̅ε̅μ̅ψ̅ι̅ ἡ̅μ̅η̅ν̅ι̅ ἡ̅τε̅
ἡ̅ο̅υ̅χ̅η̅ρ̅α̅

6:2 ἀ̅ π̅η̅β̅ λ̅ε̅ ἡ̅ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς̅ μ̅ο̅υ̅τ̅
ἐ̅πι̅μ̅η̅ψ̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ π̅ε̅χ̅ω̅ου̅ ἡ̅ω̅ου̅
π̅ι̅ρ̅ω̅β̅ ρ̅α̅ν̅α̅ν̅ ἀ̅ν̅ ε̅ο̅ρ̅ε̅ν̅χ̅ω̅ ἡ̅σ̅ω̅ν̅
ἡ̅π̅ι̅σ̅α̅χ̅ι̅ ἡ̅τε̅ φ̅τ̅ ἡ̅τε̅ν̅ψ̅ε̅μ̅ψ̅ι̅
ἡ̅ρ̅α̅ν̅τ̅ρ̅α̅π̅ε̅ρ̅α̅

6:3 χ̅ε̅μ̅π̅ω̅ι̅ν̅ι̅ οὐ̅ν̅ ἡ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅η̅ου̅ ἡ̅ζ̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅
ἐ̅βο̅λ̅ θ̅εν̅ ἡ̅η̅ν̅ου̅ ε̅υ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ο̅ρ̅ε̅ θ̅α̅ρ̅ω̅ου̅
ε̅υ̅μ̅ε̅ρ̅ ἡ̅π̅π̅ᾱ̅ ἡ̅ε̅μ̅ σο̅φ̅ι̅ᾱ̅ ἡ̅τε̅ν̅χ̅α̅ν̅
ἐ̅ρ̅η̅ν̅ ἐ̅χ̅εν̅ τ̅χ̅ρ̅ι̅ᾱ̅

6:4 ἀ̅ν̅ο̅ν̅ λ̅ε̅ ἡ̅τε̅ν̅δ̅ρ̅ω̅ϣ̅τ̅ ἐ̅τ̅ᾱ̅ρο̅σ̅ε̅ν̅χ̅η̅
ἡ̅ε̅μ̅ π̅ι̅ψ̅ε̅μ̅ψ̅ι̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅σ̅α̅χ̅ι̅

6:5 οὐ̅ρο̅ ἀ̅ π̅ι̅σ̅α̅χ̅ι̅ ρ̅α̅ν̅ω̅ου̅ ἡ̅π̅ε̅ᾱ̅θ̅ο̅
ἡ̅π̅ι̅μ̅η̅ψ̅ τ̅η̅ρ̅ϣ̅ οὐ̅ρο̅ ἀ̅ν̅σ̅ω̅τ̅π̅ ἡ̅τε̅φ̅α̅ν̅ο̅ς̅
ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅θ̅η̅το̅υ̅ οὐ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ π̅ε̅ ε̅ϣ̅μ̅ε̅ρ̅ ἐ̅βο̅λ̅
θ̅εν̅ φ̅ἡ̅α̅ρ̅τ̅ ἡ̅ε̅μ̅ π̅ι̅π̅ᾱ̅ ε̅ο̅ο̅γ̅α̅β̅ ἡ̅ε̅μ̅
φ̅ι̅λ̅ι̅π̅πο̅ς̅ ἡ̅ε̅μ̅ ἡ̅ρ̅ο̅χ̅ω̅ρο̅ς̅ ἡ̅ε̅μ̅ ἡ̅ικ̅α̅ν̅ω̅ρ̅
ἡ̅ε̅μ̅ τ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ ἡ̅ε̅μ̅ πα̅ρ̅μ̅ε̅ν̅α̅ ἡ̅ε̅μ̅ ἡ̅ικ̅ο̅λ̅α̅ο̅ς̅
π̅ι̅ψ̅ε̅μ̅μ̅ο̅ ἡ̅ρ̅ε̅μ̅τ̅αν̅τι̅ο̅χ̅ι̅ᾱ̅

6:6 πα̅ι̅ ε̅τα̅ν̅τα̅ρ̅ω̅ου̅ ἐ̅ρα̅το̅υ̅ ἡ̅π̅ε̅ᾱ̅θ̅ο̅
ἡ̅ἡ̅ι̅ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς̅ οὐ̅ρο̅ ε̅τα̅ν̅τ̅ω̅β̅ρ̅ ἀ̅ν̅χ̅α̅
χ̅ι̅χ̅ ἐ̅χ̅ω̅ου̅

6:7 οὐ̅ρο̅ ἀ̅ π̅ι̅σ̅α̅χ̅ι̅ ἡ̅τε̅ φ̅τ̅ ἀ̅ι̅α̅ι̅
ἀ̅σ̅ἀ̅ψ̅αι̅ ἡ̅χ̅ε̅ τ̅η̅π̅ι̅ ἡ̅ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ θ̅εν̅ ἡ̅λ̅ἡ̅μ̅
ε̅μ̅α̅ψ̅ω̅ οὐ̅ν̅ι̅ψ̅τ̅ λ̅ε̅ ἡ̅μ̅η̅ψ̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ιο̅υ̅η̅β̅
ἀ̅ν̅σ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἡ̅σ̅α̅ φ̅ἡ̅α̅ρ̅τ̅

6:8 ἐ̅τε̅φ̅α̅ν̅ο̅ς̅ λ̅ε̅ ε̅ϣ̅μ̅ε̅ρ̅ ἡ̅ρ̅μ̅ο̅τ̅ ἡ̅ε̅μ̅
χ̅ο̅μ̅ πα̅ϣ̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅η̅ι̅ψ̅τ̅ ἡ̅μ̅η̅ν̅ι̅ ἡ̅ε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅-
ῶ̅φ̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅ε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅χ̅ο̅μ̅ ἡ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ θ̅εν̅ π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅

English (KJV)

5:41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

5:42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

6:1. And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

6:2 Then the twelve called the multitude of the disciples [unto them], and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

6:3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

6:4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

6:5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

6:6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid [their] hands on them.

6:7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

6:8. And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

Acts of the Apostles

Bohairic

6:9 ΑΥΤΩΟΥΝΟΥ ΔΕ ΗΧΕ ΖΑΝΟΥΟΝ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΤΣΥΝΑΓΩΓΗ ΕΤΕΨΑΥΜΟΥΤ ΕΡΩΟΥ ΧΕ
ΝΙΔΙΒΕΡΤΙΝΟΣ ΝΕΜ ΝΙΚΥΡΙΝΗΕΟΣ ΝΕΜ
ΝΙΡΕΜΡΑΚΟΤ ΝΕΜ ΝΙΡΕΜΤΚΥΔΙΚΙΑ ΝΕΜ
ΤΔΣΙΑ ΕΥΚΩΤ ΝΕΜ ΕΤΕΦΑΝΟΣ

6:10 ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΩΧΕΜΧΟΜ ΗΤ ΕΘΟΥΝ
ΕΞΡΕΝ ΤΣΟΦΙΑ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΤΕΝΑΦΣΑΧΙ
ΗΘΗΤΣ

6:11 ΤΟΤΕ ΑΥΙ ΗΧΕ ΖΑΝΡΩΜ ΕΥΧΩ
ΜΜΟΣ ΧΕ ΔΗΟΝ ΑΝΣΩΤΕΜ ΕΡΟΦ ΕΦΧΩ
ΗΖΑΝΣΑΧΙ ΗΧΕΟΥΔ ΕΜΩΨΧΗ ΝΕΜ ΦΤ

6:12 ΑΥΚΙΜ ΔΕ ΕΠΙΔΑΟΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΥ-
ΤΕΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΣΑΘ ΑΥΤΩΟΥΝΟΥ ΑΥΖΟΛΜΕΦ
ΑΥΕΝΦ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΜΑ ΗΤΖΑΠ

6:13 ΑΥΤΑΖΟ ΗΖΑΝΜΕΤΜΕΘΡΕΥ ΗΠΟΥΧ
ΕΡΑΤΟΥ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΠΑΙΡΩΜ ΗΦΧΩ
ΗΤΟΤΦ ΕΒΟΛ ΑΝ ΕΦΧΩ ΗΖΑΝΣΑΧΙ ΗΣΑ
ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΙΝΟΜΟΣ

6:14 ΑΝΣΩΤΕΜ ΓΑΡ ΕΡΟΦ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ
ΧΕ ΗΣ ΠΙΝΑΖΩΡΕΟΣ ΗΘΟΦ ΕΘΑΒΕΛ ΠΑΙΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΕΒΟΛ ΦΝΑΨΥΒΤ ΗΠΙΣΥΝΗΘΙΑ ΕΤ-
ΑΦΤΗΙΤΟΥ ΕΤΟΤΕΝ ΗΧΕ ΜΩΨΧΗ

6:15 ΕΤΑΥΣΟΜΣ ΤΗΡΟΥ ΕΘΟΥΝ ΕΞΡΑΦ
ΗΧΕ ΝΗ ΕΤΡΕΜΣΙ ΔΕΝ ΠΙΜΑΗΤΖΑΠ ΑΥΝΑΥ
ΕΠΕΦΖΟ ΜΦΡΗΤ ΜΠΖΟ ΗΟΥΑΓΓΕΛΟΣ

7:1 ΠΕΧΑΦ ΔΕ ΝΑΦ ΗΧΕ ΠΙΑΡΧΗΡΕΥΣ ΧΕ
ΑΝ ΝΑΙ ΨΟΠ ΜΠΑΙΡΗΤ

7:2 ΗΘΟΦ ΔΕ ΠΕΧΑΦ ΝΙΡΩΜ ΝΕΝΩΝΗΟΥ
ΟΥΟΖ ΝΕΝΙΟΤ ΣΩΤΕΜ ΦΤ ΗΤΕ ΠΩΟΥ ΑΦ-
ΟΥΟΝΖΦ ΕΠΕΝΙΩΤ ΑΒΡΑΑΜ ΕΦΧΗ ΕΞΡΗ
ΔΕΝ ΤΜΕΣΟΠΟΤΑΜΙΑ ΜΠΑΤΕΦΨΩΠΙ ΔΕΝ
ΧΑΡΡΑΝ

7:3 ΠΕΧΑΦ ΝΑΦ ΧΕ ΔΜΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΠΕΚΚΑΖΙ ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΕΚΣΥΓΓΕΝΙΑ
ΔΜΟΥ ΕΠΙΚΑΖΙ ΕΤΝΑΤΑΜΟΚ ΕΡΟΦ

7:4 ΤΟΤΕ ΑΦΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΚΑΖΙ ΗΤΕ
ΝΙΧΑΛΔΕΟΣ ΑΦΨΩΠΙ ΔΕΝ ΧΑΡΡΑΝ ΕΒΟΛ
ΔΕ ΜΜΑΥ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕΦΜΟΥ ΗΧΕ ΠΕΦΙΩΤ
ΑΦΟΥΘΒΕΦ ΕΒΟΛ ΕΘΡΕΦΨΩΠΙ ΔΕΝ ΠΑΙ-
ΚΑΖΙ ΦΑΙ ΗΘΩΤΕΝ ΕΤΕΤΕΝΨΟΠ ΖΙΩΤΦ
ΤΠΟΥ

English (KJV)

6:9 Then there arose certain of the syna-
gogue, which is called [the synagogue] of the
Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians,
and of them of Cilicia and of Asia, disputing
with Stephen.

6:10 And they were not able to resist the
wisdom and the spirit by which he spake.

6:11 Then they suborned men, which said,
We have heard him speak blasphemous words
against Moses, and [against] God.

6:12 And they stirred up the people, and the
elders, and the scribes, and came upon [him],
and caught him, and brought [him] to the
council,

6:13 And set up false witnesses, which said,
This man ceaseth not to speak blasphemous
words against this holy place, and the law:

6:14 For we have heard him say, that this
Jesus of Nazareth shall destroy this place, and
shall change the customs which Moses
delivered us.

6:15 And all that sat in the council, looking
stedfastly on him, saw his face as it had been
the face of an angel.

7:1. Then said the high priest, Are these
things so?

7:2 And he said, Men, brethren, and fathers,
hearken; The God of glory appeared unto our
father Abraham, when he was in Mesopo-
tamia, before he dwelt in Charran,

7:3 And said unto him, Get thee out of thy
country, and from thy kindred, and come into
the land which I shall shew thee.

7:4 Then came he out of the land of the
Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from
thence, when his father was dead, he removed
him into this land, wherein ye now dwell.

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

7:5 նազիկի զորքի հրահանգով հանդիպեցին զորքերին՝ որոնք օդուհիվ իջան հանդիպելու համար։ Երբ հանդիպեցին, զորքերը խոսեցին իրար հետ։ Երբ խոսում էին, հանդիպեցին իրար։ Երբ խոսում էին, հանդիպեցին իրար։ Երբ խոսում էին, հանդիպեցին իրար։

7:6 α φ† λε σαχι μπειρη† γε ερε
 πεκχροχ ερρεμνηχωδι θεν ουκαρι η-
 ψεμμο ονορ ευδαιτορ μβωκ ονορ
 ευετδρεμκωορ ην ηρομπι

7:7 ογορ πινλινλ ετογναερβωκ παρ
ειετθαρπ ερορ ανοκ περε φτ ογορ
μενερεα παι ενει εβωλ ενεγμεγυι λμοι
θεν παιμα φαι

7:8 օյօջ ազդ ըազ ըօյձիւթնկ իտէ
 իսեւի օյօջ թաւրդ ազջփե լսաւ օյօջ
 ազօյնդ քե թաւր ընթօօյ օյօջ
 լսաւ ազջփե լաւաւ լաւաւ ազջփօ իւր
 իւր իւրաքիւնս

7:9 οὗτος πατριάρχης αὐτοῦ ἐῴωσεν
αὐτὸν ἐξοῦ ἐξ ἑρῆς ἐκ τῆς οὐρ
φθιῖν περὶ αὐτοῦ

7:10 αἰσθάνομαι ἐβόλ θεν περὶ θλῆψις
 τῆρου ἀφ' παρ ἡούρμωτ πεμ οὐσοφία
 ὑπεμῶο ὑφάραω ποτρο ἡχῆμ ἀφχαρ
 ἡρῡτοῦμενος ἐθρη ἐχεν χῆμ πεμ ἐχεν
 περῆμ τῆρρ

7:11 ἄρτι ἄγε ἵκε οὐρῶων ἐξεν χημι
 τηρῳ πεμ χαναν πεμ οἰνω† ἡθλγ-
 ψις οὐορ παυξεμ σοῦο ἀν πε ἵκε πεν-
 ιο†

7:12 αἰσῶται· λέγει ἰακώβ· καὶ ἐφ'
 σοῦ ἐβόλθ' ὅτι· ἔσθ' αἰσῶται· ἡ
 ἡσυχία

7:13 օյոջ քեն քիմաշօք Բ ագօյօնշչ
նչե լաւոնք էնքզնոնօյ օյոջ ա իւրեոս
նլաւոնք ագօյօնշչ էփարաւ

7:14 ἀφ' ὧν καὶ ἡμεῖς ἰωσὴφ ἀφ' ὧν
ἐκ τῶν περὶ τὴν τελευτήν τινος
ἐξ ἧς οὐκ ἔστι ψαλμὸς

7:15 ἄψις Δε ἥδε ἰακωβ ἐθρῆς ἐχθρῶν
οὐοῦ ἄψιμοῦ ἡθοῦ πεμ πεμιοτ

7:5 And he gave him none inheritance in it, no, not [so much as] to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when [as yet] he had no child.

7:6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat [them] evil four hundred years.

7:7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

7:8 And he gave him the covenant of circumcision: and so [Abraham] begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac [begat] Jacob; and Jacob [begat] the twelve patriarchs.

7:9 And the patriarchs, moved with envy,
sold Joseph into Egypt: but God was with
him.

7:10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

7:11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

7:12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

7:13 And at the second [time] Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

7:14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to [him], and all his kindred, threescore and fifteen souls.

7:15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers.

Acts of the Apostles

Bohairic

7:28 ⲙⲏ ⲉⲕⲟⲩⲱⲩ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧ ⲛⲟⲕ ⲙⲉ-
ⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲧⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ ⲛⲥⲁⲓ

7:29 ⲁⲓⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲁⲓⲣⲉⲣⲉⲙⲛⲭⲱⲛⲓ ⲧⲉⲛ ⲛⲕⲁⲓ
ⲙⲙⲁⲗⲓⲁⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲩⲱⲣⲓ ⲛⲙⲁⲩ

7:30 ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲙⲡⲓ
ⲁⲓⲟⲩⲟⲛⲓⲓⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲉⲛ ⲛⲩⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲩⲱⲓ ⲛⲩ-
ⲣⲱⲙ ⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲧⲟⲥ

7:31 ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲑⲟⲣⲁⲙⲁ
ⲁⲓⲣⲉⲣⲱⲩⲣⲏⲣⲓ ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲏⲓⲁⲧⲓ ⲁⲓⲩⲱⲡⲓ
ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ

7:32 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟⲧ ⲡⲧ
ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲧ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲧ ⲛ-
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲓⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲙⲡⲉⲓⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲧⲏⲓⲁⲧⲓ

7:33 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲃⲱⲗ
ⲙⲡⲓⲱⲟⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲩⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ
ⲓⲁⲣ ⲉⲧⲉⲕⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲓⲭⲱⲓ ⲟⲩⲕⲁⲓ ⲉⲓ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ

7:34 ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲣⲉⲙⲕⲟ ⲙ-
ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲟⲩⲓⲁⲑⲟⲙ ⲁⲓⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲛⲁⲓⲙⲟⲩ ⲧⲏⲟⲩ
ⲛⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ

7:35 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲓⲭⲁⲕ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲓⲉ
ⲣⲉⲓⲧⲓⲁⲡ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲁ ⲡⲧ
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲣⲉⲓⲥⲱⲧ ⲧⲉⲛ ⲧⲭⲓⲭ
ⲙⲡⲓⲁⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲛⲓⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ

7:36 ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲓⲣⲓ ⲛⲓⲑⲁⲛ-
ⲙⲏⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲛⲩⲱⲩⲣⲏⲣⲓ ⲧⲉⲛ ⲛⲕⲁⲓ ⲛⲭⲏⲙⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲙ ⲛⲩⲱⲁⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛ ⲡⲩⲱⲁⲓ ⲛⲙ
ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ

7:37 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛⲩⲱⲣⲓ
ⲙⲡⲓⲥⲗ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁ ⲡⲁⲣⲏⲧ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲓ

7:38 ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓⲩⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲓⲛⲩⲱⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲓ
ⲓⲭⲉⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲥⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲡⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ ⲛⲓⲑⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲱⲛⲧⲉ ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ

English (KJV)

7:28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

7:29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

7:30. And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

7:31 When Moses saw [it], he wondered at the sight: and as he drew near to behold [it], the voice of the Lord came unto him,

7:32 [Saying], I [am] the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

7:33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

7:34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

7:35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send [to be] a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

7:36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

7:37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

7:38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and [with] our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

7:39 φαι ετε ὑπογοῶν ἐσωτεμ ἡσω
ἡξε nemio† αλλα αγγα ογορ αγκοτοϋ
θεν πορρητ ἐρρηι ἐχνημ

7:40 ερχω ὑμῶς ἡδάρων τε μαθαιὶ
πάν ἡγαννοῦτ' καὶ εὐσεβεῖς ἔστων φαι
γὰρ πε μωΐσῃς ἐταφέντεν ἐβόλ' ἔθεν
ἡκαρὶ ἡχῆμ' ἡτενεωοῦν ἀν τε οὐ πε
ἐταφῶπι ὑμῶς

7:41 ογοζ αϑαμιο πωου ηουμασι δεν
 πιεροου ετεμμαυ ογοζ αυιηι ηουωου-
 υωουυι εδρηι επιδωλον ογοζ α-
 ογνου δεν πιδβνουι ητε πουχιζ

7:42 ἀφ' ὧν ἵκε φτ ἐγγεμῶι ἡ-
στρατιὰ ἡτε ἰφε κατὰ φρητ ετ-
έθουγτ ρι πτωμ ἡτε πιπροφητης κε
μη ραθηοδθελ πεμ ραπγοργωρωγι
αρετενενορ ννη ἡβρη ρι πωαγε ἡμ
ἡρομπι ἡνι ὑπισλ

7:43 οὐδὲ ἀτετενῶ ἡψὲς καὶ ἡτε μο-
λοχ πέμ πισίον ἡτε πετεπποῦτ ρηφάν
νιτῦπος ἐταρετεπθαμῶν ἐοῦωῡτ
ἡμῶν εἰοῦετεβ ὀηνοῦ ἐβολ ἐπῖα
ἡτε βαβυλῶν

7:44 †ĉkŭnn ĩte †metmeore ƥn ƥnac
ĩte nepio† ʒi pŭaqe ĩfŕn† ƥtaq-
oŭaʒcaʒni ĩxe fn ƥtaxi nem mawŕnc
ƥamios kata pitŭpos ƥtaqnaŭ ƥroc

7:45 θαι εταυολς εθουη νεμωογ
 εαγυοπε ερωογ ητε νεπιοτ νεμ ιησογ
 θεν πιαμαρι ητε νεθνος ηη ετα φτ
 ριτογ εβολ θατρη μπρο ητε νεπιοτ
 γα νεροογ ητε λαγιλ

7:46 φη εταρξιμι νογρ̃μοτ υπε̃μθο
 ̃μφ† αqερετιη ̃εθαμιο νογμα η̃γωπι
 ̃μφ† η̃τακωβ

7:47 σοδομων δε αρεket ουνη παρ

7:48 ἀλλὰ παρὲς πετρώσι ὡπ ἀν θεν
 ραννοῦνκ ἡχικατὰ φρητ̃ ετε πιπρω-
 φητης χω ἡμος

7:49 xe tφe πe παθρονος hκαρi de
πe φηα hκεινι hτε παβλδλγχ αω hηι
φη ετετεππακοτq ηηι πεχε πδc ιe αω
πe φηα hτε παηα hειντον

7:39 To whom our fathers would not obey,
but thrust [him] from them, and in their hearts
turned back again into Egypt,

7:40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for [as for] this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

7:41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

7:42. Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices [by the space of] forty years in the wilderness?

7:43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

7:44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

7:45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

7:46 Who found favour before God, and
desired to find a tabernacle for the God of
Jacob.

7:47 But Solomon built him an house.

7:48 Howbeit the most High dwelleth not in
temples made with hands; as saith the
prophet,

7:49 Heaven [is] my throne, and earth [is] my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what [is] the place of my rest?

Acts of the Apostles

Bohairic

7:50 **ⲙⲏ ⲧⲁⲭⲓⲭ ⲁⲛ ⲁⲥⲱⲁⲙⲓ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲱ**
7:51 **ⲛⲓⲛⲁⲱⲧ ⲛⲁⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲧⲉⲛ**
ⲛⲟⲩⲕⲉⲓⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲙⲁⲱⲭ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲃⲣⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁ
ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲓⲟⲧ ⲟⲩⲟⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲱⲧⲉⲛ

7:52 **ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ**
ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧ ⲃⲟⲭⲓ ⲛⲥⲱⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩ-
ⲧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲏⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛⲓⲓⲱⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲓ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲃⲉⲥ

7:53 **ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ**
ⲉⲓⲁⲛⲱⲱ ⲛⲁⲩⲣⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉⲓ ⲉⲣⲟⲥ

7:54 **ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲱⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲟⲡⲱⲉⲡ**
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲩⲧⲣⲁⲭⲣⲉⲭ ⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲭⲓ
ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲭⲱⲥ

7:55 **ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲗⲉ ⲉⲩⲙⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ**
ⲛⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲁⲓⲧ ⲁⲩⲥⲟⲙⲥ
ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲧⲫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲓ
ⲓⲛⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲧ

7:56 **ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲓⲛⲡⲉ ⲧⲏⲁⲩ**
ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲧ

7:57 **ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲱ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ**
ⲛⲥⲙⲏ ⲁⲩⲗⲙⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲱⲭ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲃⲟⲭⲓ
ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲧⲏⲣⲱ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲭⲱⲥ

7:58 **ⲁⲩⲓⲧⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲧⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲓⲱⲛⲓ**
ⲉⲭⲱⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲙⲉⲃⲣⲉⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲛⲟⲩⲓⲃⲱⲥ
ⲧⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲣⲓ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ

7:59 **ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ**
ⲉⲩⲧⲓⲓⲟ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲃⲥ ⲓⲛⲥ ⲱⲉⲡ
ⲡⲁⲡⲛⲁ ⲉⲣⲟⲕ

7:60 **ⲁⲩⲓⲧⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲩⲕⲉⲗⲓ ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ**
ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲥⲙⲏ ⲭⲉ ⲡⲃⲥ ⲛⲛⲉⲕⲉⲡ ⲡⲁⲓ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ

English (KJV)

7:50 Hath not my hand made all these things?

7:51. Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers [did], so [do] ye.

7:52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

7:53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept [it].

7:54. When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with [their] teeth.

7:55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

7:56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

7:57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

7:58 And cast [him] out of the city, and stoned [him]: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

7:59 And they stoned Stephen, calling upon [God], and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

7:60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

Acts of the Apostles

Bohairic

8:1 **САУЛОС** **ЛЕ** **НАҚТМАТ** **ПЕ** **ЁРРНИ**
ЁХЕН **ПЕҚУАТЕБ** **АҚУУПИ** **ЛЕ** **ЎПИСНΟΥ**
ЁТЕЎМАУ **ЊХЕ** **ΟΥΝΙΩΤ** **ЊΔΙΩΓΜΟΣ** **ЁХЕН**
†ΕΚΚΛΗΣΙΑ **ΕΤΘΕΝ** **ΙΔΗΜ** **ΑΥΣΩΡ** **ЛЕ** **ЁВОЛ**
ΤΗΡΟΥ **ΕΠΙΧΩΡΑ** **ЊТЕ** **†ΙΟΥΔΕΑ** **ΝЕМ** **†СА-**
ΜΑΡΙΑ **ΨΑΤΕΝ** **ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC** **ЎΜΑΥΑΤΟΥ**

8:2 **ΑΥΩΛΙ** **ЛЕ** **ЊЄТЕΦΑΝΟC** **ЁВОЛ** **ЊХЕ**
ΖΑΝΡΩΜΙ **ЊРЕҚЕРΖΟ†** **ΟΥΟΖ** **ΑΥΙΡΙ** **ЊΟΥ-**
ΝΙΩ† **ЊΠΕΖΠΙ** **ЁРРНИ** **ЁХΩҚ**

8:3 **САУЛОС** **ЛЕ** **НАҚТ** **ΟΥΒЕ** **†ΕΚΚΛΗΣΙΑ**
ΕΦΗΑ **ЁΘΟΥН** **ΕΠΗΝΙ** **ΕҚУУ†** **ЊΖΑΝΡΩΜΙ**
ЁВОЛ **ΝЕМ** **ΖΑΝΖΙΟΜΙ** **ΕҚΖΙΟΥ†** **ЎΜΩΟΥ** **ЁП-**
ΨΥΤΕΚΟ

8:4 **ΝΗ** **ΜΕΝ** **ΟΥН** **ΕΤΑΥCΩΡ** **ЁВОЛ** **ΝΑΥCΗΝΙ**
ΠЕ **ΕΥΖΙΨΕΝΝΟΥC†** **ЎΠΙCΑΧ†**

8:5 **ΦΙΛΙΠΠΟC** **ЛЕ** **ΕΤΑҚ†** **ЁРРНИ** **ЁΟΥΠΟΛΙC**
ЊТЕ **†САΜΑΡΙΑ** **АҚΖΙΩΨ** **ЎΠΙCΑΧ†** **ЊТЕ**
Φ†

8:6 **ΝΑΥ†** **ЊРӨНОУ** **ЊХЕ** **ΝΙΜΗΨ** **ΕΥCΟΠ**
ЁНН **ЁНАРЕ** **ΦΙΛΙΠΠΟC** **ΧΩ** **ЎΜΩΟΥ** **ΘΕΝ**
ЊΧΙΝӨРΟΥCΩΤЕМ **ΟΥΟΖ** **ЊCΕΝΑΥ** **ΕΠΙΜΗΝΙ**
ЁНАҚ† **ЎΜΩΟΥ**

8:7 **ΟΥΜΗΨ** **ЛЕ** **ЁВОЛ** **ΘΕΝ** **ΝΗ** **ΕΤЕ** **ΝΙΠΝΑ**
ЊΔΑΚΑΘΑΡΤΟΝ **ΝЕМΩΟΥ** **ΝΑΥННОУ** **ЁВОЛ**
ΖΙΩΤΟΥ **ΕΥΩΨ** **ЁВОЛ** **ΘΕΝ** **ΟΥΝΙΩ†** **ЊЄМН**
ΖΑΝΚЕМΗΨ **ЛЕ** **ΕΥΩΗΔ** **ЁВОЛ** **ΝЕМ** **ΖΑΝ-**
ΟΥΟΝ **ΕΥΟ†** **ЊБΑΔЕ** **НАҚТАΔΔΟ** **ЎΜΩΟΥ**

8:8 **АҚУУПИ** **ЛЕ** **ЊХЕ** **ΟΥΝΙΩ†** **ЊРАΨ†**
ΘΕΝ **†ΠΟΛΙC** **ЁТЕЎМАУ**

8:9 **ΟΥРΩΜΙ** **ЛЕ** **ЁΠЕҚРАΝ** **ΠЕ** **CΙΜΩΝ**
НАҚУОП **ЊΨΟΡΠ** **ΠЕ** **ΘΕΝ** **†ΠΟΛΙC** **ЁТЕ-**
ЎМАУ **ΕҚО†** **ЊΑΨΩ** **ΕҚΟΥΑТЕБ** **ЁВОЛ** **ЎΠΙ-**
ΨΩΔΩ **ΤΗΡҚ** **ЊТЕ** **†САΜΑΡΙΑ** **ΕҚΧΩ** **ЎΜΟC**
ΧЕ **ΔΠΟΚ** **ΟΥΝΙΩ†**

8:10 **ΦΑ†** **ЛЕ** **ΝΑΥ†** **ЊРӨНОУ** **НАҚ** **ΤΗΡΟΥ**
ΠЕ **ЊХЕ** **ΝΙΚΟΥΧ†** **ΝЕМ** **ΝΙΝΙΩ†** **ΕΥΧΩ** **ЎΜΟC**
ΧЕ **ΘΑ†** **ТЕ** **†ΧΟΜ** **ЊТЕ** **Φ†** **ΘН** **ΕΤΟΥΜΟΥ†**
ЁРОC **ΧЕ** **†ΝΙΩ†**

8:11 **ΝΑΥ†** **ЊРӨНОУ** **НАҚ** **ΤΗΡΟΥ** **ΠЕ** **ΧЕ**
ΝЕΑҚЕР **ΟΥΝΙΩ†** **ЊΨΡΟΝΟC** **ΠЕ** **ΕҚЕРΖΑΔ**
ЎΜΩΟΥ **ΘΕΝ** **ΝЕҚΜΕΤΖΙΚ**

8:12 **ΖΟТЕ** **ΕΤΑΥΝΑΖ†** **ЁΦΙΛΙΠΠΟC** **ΕҚΖΙ-**
ΨΕΝΝΟΥC† **ΠΩΟΥ** **Њ†ΜΕΤΟΥΡΟ** **ЊТЕ** **Φ†** **ΝЕМ**
ΦΡΑΝ **ЊНЄ** **ΠΨC** **ΝΑΥННОУ** **ΠЕ** **ЊХЕ** **ΖΑΝ-**
ΡΩΜΙ **ΝЕМ** **ΖΑΝΖΙΟΜΙ** **ΕΥΒΙΩΜC**

English (KJV)

8:1. And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

8:2 And devout men carried Stephen [to his burial], and made great lamentation over him.

8:3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed [them] to prison.

8:4. Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

8:5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

8:6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

8:7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed [with them]: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8:8 And there was great joy in that city.

8:9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

8:10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

8:11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

8:12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

Acts of the Apostles

Bohairic

8:13 ամառն ձե ջազ Ետգնաբէր օրօշ
Ետգնաբէրս յազմնն Էփիճիպոս Երգաչ
Էրմաննի յեմ յինչոյ՝ իյօռն Երջոյն ԷՅօձ
Զիտօղոյ յազոյ ինչփնր յե

8:14 εταγρωτεμ δε ηχε νιαποστολος
ετθεν ιζην χε α τκεσαμρια υπ
πιαχι ητε φ† ερος αγουωρп ιπετροс
νел ιωαννης ψαρωου

8:15 και εταρι ἐξρηι ἐμαυ παντωβζ
ἐχωου ρινα ἡσεβι ὑπιπνα εθοραβ

8:16 πεῖπατεῖ γὰρ ἔχεν ὄνον ἡμῶν
μαλ' ἄλλον Δε παύσῃμε πε ἐφ' ῥαν ἡμῶν
ἡμεῖς

8:17 ΤΟΤΕ ΑΥΧΑΙΣ ἔχωσιν οὐρανὸν παύ-
σι ὑπὸ πλά εἰσοῦσθ

8:18 εταφυναι λε ηχε ciμων xe εβολ
 ριτεν πιχαδix ητε νιαποστολος σεβι
απιπνα εθογαβ αγινη νωου ηζανχρημα

8:19 եղաւ ձմօս չե մա թաւրայլլի ըն
շա ընա փն է՛րնաչաւիւ է՛ազ ի՛նքզ
նիւննա եօրա՛ն

8:20 πετρος δε περαυ παυ γε πεκρjατ
 немак ефѣуωπι ёлтjакo γε †δωρεδ ѡте
 †† акмевї ёѡфос пак ёвоλ ѡтєтє
 ρανѡρнма

8:21 ἦνε τοι ὡπι πακ οὐδε κληρος
θεν παισαι πεκρητ γαρ σουτων αν
ἡπεμοο μφ†

8:22 ἀριμετανοῖν οὖν ἐβόλ θεν τεκ-
καία θαι οὐορ τωβρ ὑπ^{ος} ἀρην
σπαχα παμμενὶ ἥτε πεκρητ πακ ἐβόλ

8:23 †ναυ ἐροκ θεν ουχοζη ἡτε ου-
ἡωαυι νεμ ουὐναυζ ἡτε τὰδικια

8:24 αφερωτω ἡμε σιμων πετρου γε
τωβζ ἐθρηι ἐχωι ἡθωτεν ρα π^{δς} ρινα
γε ἡνε ρ²λι ἡνη εταρετενχοτοϋ ι ἐθρηι
ἐχωι

8:25 ἡ ὥρα μὲν οὖν ἐταγέρμεθε
οὖτος ἐταγχαί ἡπισταί ἡτε φ† ἀ-
κοτοῦ ἐῖλῆμ οὐμνῷ ἡ†μῖ ἡτε πισαμα-
ριτῆς παγρῶμεννοῦσι πῶος πε

English (KJV)

8:13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

8:14. Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

8:15 Who, when they were come down,
prayed for them, that they might receive the
Holy Ghost:

8:16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

8:17 Then laid they [their] hands on them,
and they received the Holy Ghost.

8:18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

8:19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

8:20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

8:21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

8:22 Repent therefore of this thy wickedness,
and pray God, if perhaps the thought of thine
heart may be forgiven thee.

8:23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and [in] the bond of iniquity.

8:24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

8:25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

Acts of the Apostles

Bohairic

8:26 ΟΥΑΓΓΕΛΟΣ ΔΕ ΗΤΕ Π^ΩΣ ΑΓΓΕΛΟΣ
ΝΕΜ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΕΓΧΩ Μ^ΩΜΟΣ ΧΕ ΤΩΝΚ
ΜΑΥΕ ΠΑΚ Μ^ΩΦΝΑΥ Μ^ΩΜΕΡΙ ΕΧΕΝ ΠΙΜΩΙΤ
ΕΤΕΚΗΝΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ Ι^ΩΛΗΜ ΕΓΑΖΑ ΦΑΙ
ΟΥΥΑΓΕ ΠΕ

8:27 ΟΥΟΖ ΑΓΤΩΝΕ ΑΓΥΕ ΠΑΓ ΟΥΟΖ
ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΟΥΡΩΜΙ ΗΕΘΩΥ ΗΣΙΟΥΡ ΗΡΕΜ-
ΗΧΟΜ ΗΚΑΝΔΑΚΗΣ ΗΤΕ ΤΟΥΡΩ ΗΤΕ
ΠΙΘΑΥΥ ΦΑΙ ΠΑΓΥΧΗ ΖΙΧΕΝ ΤΕΣΓΑΖΑ
ΤΗΡΣ ΠΕ ΑΓΙ ΠΕ ΕΟΥΩΥΤ ΔΕΝ Ι^ΩΛΗΜ

8:28 ΠΕΑΓΚΟΤΥ ΔΕ ΠΕ ΕΓΓΕΜΣΙ ΖΙ
ΠΕΓΓΑΡΜΑ ΟΥΟΖ ΠΑΓΩΥ ΠΕ ΖΙ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΗΣΑΗΑΣ

8:29 ΠΕΧΕ ΠΙΠΝΑ ΔΕ Μ^ΩΦΙΛΙΠΠΟΣ ΧΕ
ΜΑΥΕ ΠΑΚ ΤΟΜΚ ΕΠΑΙΖΑΡΜΑ

8:30 ΑΓΩΟΧΙ ΔΕ ΗΧΕ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΑΓΩ-
ΤΕΜ ΕΡΟΓ ΕΓΩΥ ΖΙ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΗΣΑΗΑΣ
ΠΕΧΑΓ ΠΑΓ ΧΕ ΖΑΡΑ ΚΩΟΥΗ ΗΠΗ
ΕΤΕΚΩΥ Μ^ΩΜΩΟΥ

8:31 ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΓ ΧΕ ΠΩΣ ΟΥΟΝ
ΥΧΟΜ Μ^ΩΜΟΙ ΕΕΜΙ ΑΡΕΥΤΕΜ ΟΥΑΙ ΣΙΜΩΙΤ
ΠΗ ΑΓΤΩΒΖ ΔΕ Μ^ΩΦΙΛΙΠΠΟΣ ΖΙΝΑ ΗΤΕΓ-
ΔΛΗΗ ΗΤΕΓΓΕΜΣΙ ΝΕΜΑΓ

8:32 Φ^ΩΜΑ ΔΕ ΕΤΕΘΗΟΥΤ ΕΤΕΝΑΓΩΥ
Μ^ΩΜΟΥ ΦΑΙ ΠΕ Μ^ΩΦΗΤ ΗΟΥΕΩΟΥ ΕΥΝΑΕΝΕ
ΕΠΘΟΛΔΕΛ ΟΥΟΖ Μ^ΩΦΗΤ ΗΟΥΖΗΒ ΗΑΤ-
ΘΡΩΟΥ Μ^ΩΠΕΜΘΟ Μ^ΩΦΗ ΕΤΘΩΚ Μ^ΩΜΟΥ
ΠΑΙΡΗΤ ΗΘΟΥΩΗ ΗΡΩΓ ΑΠ ΠΕ

8:33 ΑΥΩΛΙ Μ^ΩΠΕΓΓΑΠ ΗΘΡΗΙ ΔΕΝ ΠΕΓ-
ΘΕΒΙΟ ΤΕΓΓΕΝΕΔ ΔΕ ΝΙΜ ΠΕΘΝΑΥΣΑΧΙ
ΕΡΟΣ ΧΕ ΣΕΝΑΩΛΙ Μ^ΩΠΕΓΩΝΘ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ
ΠΚΑΖΙ

8:34 ΑΓΕΡΟΥΩ ΔΕ ΗΧΕ ΠΙΣΙΟΥΡ ΠΕΧΑΓ
Μ^ΩΦΙΛΙΠΠΟΣ ΧΕ Τ^ΩΤΖΟ ΕΡΟΚ ΜΑΤΑΜΟΙ ΧΕ
ΕΡΕ ΠΑΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΩ Μ^ΩΦΑΙ ΕΘΒΕ ΝΙΜ
ΕΘΒΗΤΥ ΥΑΝ ΕΘΒΕ ΚΕΟΥΑΙ

8:35 ΑΓΟΥΩΗ ΔΕ ΗΡΩΓ ΗΧΕ ΦΙΛΙΠΠΟΣ
ΑΓΕΡΖΗΤΣ ΗΖΙΥΕΝΝΟΥΓΙ ΠΑΓ ΗΗΝΣ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΤΑΙΓΡΑΦΗ

8:36 ΖΩΣ ΔΕ ΕΥΜΩΥ ΖΙ ΠΙΜΩΙΤ ΑΥΙ
ΖΙΧΕΝ ΟΥΜΩΟΥ ΠΕΧΕ ΠΙΣΙΟΥΡ ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΙΣ
ΟΥΜΩΟΥ ΟΥ ΠΕ ΕΤΤΑΖΗΟ Μ^ΩΜΟΙ ΕΒΙΩΜΣ

English (KJV)

8:26. And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

8:27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

8:28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

8:29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

8:30 And Philip ran thither to [him], and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

8:31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

8:32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

8:33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

8:34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

8:35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

8:36 And as they went on [their] way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, [here is] water; what doth hinder me to be baptized?

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

8:37

8:38 ογορ αφοταρσαρνη εταρνο μπι-
ραρμα ογορ αγι εθρηι επιμωον μπβ
ηξε φιλιππος νεμ πισιορ ογορ αq-
τωμε παq

8:39 εταγι λε επωωι εβολ θεν πι-
μωον ογπνα ητε πδc αqρωλεμ μφι-
λιππος ογορ μπερκεναυ εροq ηξε πι-
σιορ παqμωι γαρ ρι πεqμωιτ εqραωι

8:40 φιλιππος λε αυξεμq θεν αζω-
τος παqκωτ πε εqριωεηνορqi θεν
ηπολιc τηρορ υατεqi εθρηι εκεσαρια

9:1 σαυλος λε ετι εqμερ ηxωντ νεμ
θωτεβ ηημαθητης ητε πδc αqi υα
πιαρχιερεyc

9:2 αqερετιη ηρανεπιστολη ητοτq
εδαμασκoc υα ηισυηαγωγη ρινα ηη
ετεqηαξεμω ηνα πιμωιτ πε ηιρωμ
νεμ ηιρλιμ ητεqconρoy ητεqενορ εθρηι
ειλημ

9:3 εταqμωι λε αqωπι εταqθωντ
εδαμασκoc ηορροτ θεν ορροτ αqερ-
ορωιηι εθρηι εxωq ηξε ογορωιηι εβολ
θεν ιφε

9:4 ογορ εταqρει εxεν πικαρι αqω-
τεμ εογcμ ηεxω μμoc παq xε cαορλ
cαορλ αθoκ εκβοxι ηcωι

9:5 πεxαq λε xε ηoοκ ημ πδc ηoοq
λε πεxαq xε αηoκ πε ηnc φη ηoοκ
ετεκβοxι ηcωq

9:6 αλλα τωηκ μαωε πακ εθρηι ετ-
πολιc εγεcαxι ηεμακ μπετcωε ητεκαιq

9:7 ηιρωμ λε εηαγμωι ηεμαq παγ-
ορι ερατορ εγτωμτ εγωτεμ ετcμ
εηαγηαυ εθλι αν πε

8:37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

8:38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

8:39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

8:40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

9:1. And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

9:2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

9:3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

9:4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

9:5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: [it is] hard for thee to kick against the pricks.

9:6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord [said] unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

9:7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

Acts of the Apostles

Bohairic

9:8 εταρτωνη λε ηξε σαυλος εβολ
χιχεν πικαρι παγογνη πε ηξε περβαλ
ναφναυ λε ερλι αν πε αταμαρι λε
ητεφχιχ ατολχ ερρη εδαμασκος

9:9 αφερι ηεροορ ιμαυ ηφναυ ιβολ
αν ιπεφουωμ ουδε ιπεφω

9:10 νε ογον ουμαθητης λε φεν λα-
μασκος επεφραν πε ανανιας πεχε πβς
λε παφ φεν ογροαμα χε ανανιας
ηθοφ λε πεχαφ χε ρηππε ανοκ πβς

9:11 πεχε πβς λε παφ χε τωνκ μαφε
νακ επιθιρ ετεφωγμουτ εροφ χε πετ-
σογτων κωτ φεν ηηι ηογιογλαι ησα φη
ετε πεφραν πε σαυλος πιρεμαρσος
ρηππε εταρτωβρ

9:12 ογορ αφναυ εογρωμ φεν ογρο-
ραμα επεφραν πε ανανιας αφι εθουη
αφχα πεφχιχ ριχωφ ρινα ητεφναυ
ιβολ

9:13 αφερωω λε ηξε ανανιας χε πβς
αιωτεμ εθε παιρωμ ριτεν ογμω
εθε ηιπετρωφ τηροφ εταφαιτοφ ηηη
εθογαβ ητακ φεν ιλνμ

9:14 ογορ φεν παικεμα οη ογοντεφ
ερωμυ εβολ ριτεν ηιαρχιερενς εωνηρ
ηογον ηιβεν εττωβρ ιπεκραν

9:15 πεχε πβς λε χε μαφε νακ χε
ογκερος ηωτπ ηηι πε φαι εφνατωοη
θα παραν ιπεμθο ηηιεθος ηεμ ηι-
ογρωφ ηεμ ηενωηρι ιπιςλ

9:16 ανοκ γαρ φηαταμοφ εηιμακνρ
τηροφ ετεφναβιτοφ ερρη εχεν παραν

9:17 αφφε παφ λε ηξε ανανιας ογορ
αφφε εθουη επιηι αφχα πεφχιχ εχωφ
πεχαφ χε σαογλ πασον πβς ης
πεταρταογοι φη εταφουονρ εροκ ρι
πιμωιτ ετεκηνοφ ριωτφ ρινα ητεκναυ
ιβολ ητεκμορ εβολ φεν ογπνα εφ-
ογαβ

9:18 ογορ ηχωλμε αυρει εβολ φεν
πεφβαλ ηξε ραηκηκς αφναυ ιβολ ογορ
αφτωνφ αφβωμε

9:19 εταφβι ηογθρε αφχεμχομ αφ-
ωπι λε ηραηεροορ ηεμ ηιμαθητης
ετφεν δαμασκος

English (KJV)

9:8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought [him] into Damascus.

9:9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

9:10. And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I [am here], Lord.

9:11 And the Lord [said] unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for [one] called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

9:12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting [his] hand on him, that he might receive his sight.

9:13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

9:14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

9:15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

9:16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

9:17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, [even] Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

9:18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

9:19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

9:20 օրօշ ատօտԳ ԳԳԶԻԱԿ Ի՛ՆԸ ԺԵՆ
ՈՒՇՆԱԳՐՈՒ ՔԵ ՓԱԻ ՔԵ ՈՍՈՐԻ ԱՓԷ

9:21 πάντων δὲ τῶν περὶ ἡμεῖς
ἐκώσμεν ἐν ἡμῶς καὶ μὴ φάινε-
ται ἐπαγώνιοι ἡμεῖς ἐπὶ τῶν
ἐν ἡμῶς οὐκ ἐπαινοῦμεν ἐπαι-
νοῦντες ἑαυτοὺς ἐν ῥῆσιν
καυχούμενοι

9:22 σαυλος δε μαλλον παρηνοη
 ηξεμου ογοη παρ'ωθορτερ ηπιοηδαι
 ετθεν δαμασκος εφταμο ιμωου xe
 φαι πε π^υς

9:23 εταρχωκ δε εβολ ηχε ουμην
 ηεροορ αφερ ουσοβνι ηχε πιουδαι ρινα
 ησεθοοθευ

9:24 αὐταὶ ἐσὺν ἑσέτι καὶ ἐπὶ τοῦτον
καταρῶν καὶ ἐπιπύλῃ ἐπὶ τοῦτον καὶ
ἐπὶ τοῦτον καὶ ἐπὶ τοῦτον καὶ ἐπὶ τοῦτον

9:25 αὐτοὺς δὲ ἵκεν πικραίνουσα ἡ πόλις
αὐτοὺς ἐθρῆνι θύει οὐβίρ ἐβόλ ὀξὺν
πικροῦ

9:26 εταφι δε εβρηι εις αυτην παρβωντ
αυτοι ετοιμαζοντι εν παραθεσιν ουου παρ-
 ερζοτ θατεφρη τηρου πε ηςετενζοχτ
αυτοι αν γε ου παραθεσιν πε

9:27 Կարձա՛ս լե ազմաջի մօոյ
 ազնիկ պառնաստոլոս ագսախի քեմաւոյ
 չէ նայ նրի՜ ազնաւ էթո՛ս ջի քիւաւի
 ոյոջ ագսախի քեմաւ ոյոջ չէ նայ նրի՜
 ազօղոնջի ժըն ճամասկոս ժըն ֆրան
 նին՝

9:28 օրօշ ռազմեն ինչիս քեզ հա
 ձայնս քեզ հառաքելուս հառաքելուս
 ինչիս հառաքելուս ինչիս հառաքելուս

9:29 **παρκαλι** **δε** **πε** **παρψυμι** **ηπιουειμι**
ηθωυ **δε** **παρυωψ** **ειμι** **ηπουχι** **εθρη**
εχω **εθοεβ**

9:30 εταγέμι λε ήχε πιςπνοϋ αϋέλϋ
ἐκεσαρία ἀγογορϋ ἐρρη ἐθαρσος

9:20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

9:21 But all that heard [him] were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

9:22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

9:23. And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

9:24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

9:25 Then the disciples took him by night,
and let [him] down by the wall in a basket.

9:26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

9:27 But Barnabas took him, and brought [him] to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

9:28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

9:29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

9:30 [Which] when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

Acts of the Apostles

Bohairic

9:31 ⲥⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ ⲥⲓⲟⲩⲗⲉⲁ
ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲕⲏⲧ
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲡⲉⲛ ⲥⲓⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓⲁⲓ ⲡⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛⲓⲅⲏⲧ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲏⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

9:32 ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲓ ⲱⲁ
ⲛⲓⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲡⲉⲛ ⲗⲩⲗⲗⲁ

9:33 ⲁⲥⲭⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲗⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉⲣ-
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲁ ⲉⲁⲥⲉⲣ ⲏ ⲏⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲣⲱⲧⲏⲟⲩⲧ
ⲅⲓⲅⲉⲛ ⲟⲩⲃⲗⲟⲭ ⲡⲁⲓ ⲗⲉ ⲛⲁⲥⲱⲛⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ

9:34 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲁ
ⲉⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙⲙⲟⲕ ⲏⲭⲉ ⲡⲭⲥ ⲓⲛⲥ ⲧⲱⲛⲕ
ⲡⲱⲣⲱ ⲡⲁⲣⲟⲕ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ

9:35 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲡⲉⲛ ⲗⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲱⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛ

9:36 ⲏⲡⲣⲏ ⲗⲉ ⲡⲉⲛ ⲓⲟⲡⲡⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲏⲥⲓⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ
ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲱⲁⲩⲟⲩⲁⲅⲙⲉⲥ ⲏⲥⲉⲙⲟⲩⲧ
ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲃⲁⲅⲥⲓ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲙⲉⲗ ⲏⲅⲱⲃ
ⲏⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲏⲁⲛⲧ ⲉⲛⲁⲥⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ

9:37 ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲡⲉⲛ ⲛⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ-
ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲙⲉⲥ ⲗⲉ
ⲁⲩⲭⲁⲥ ⲡⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲱⲱⲓ

9:38 ⲛⲁⲣⲉ ⲗⲩⲗⲗⲁ ⲗⲉ ⲛⲁⲥⲡⲉⲛⲧ ⲉⲓⲟⲡⲡⲏ
ⲡⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲕⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ
ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲏⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲏⲣⲱⲙⲓ ⲃ
ⲅⲁⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲩⲧⲱⲃⲅ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲙⲡⲉⲣⲃⲏⲁⲩ ⲉⲓ ⲅⲁⲣⲟⲛ

9:39 ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲗⲉ ⲏⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲗⲉ ⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲁⲩⲟⲅⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲅⲣⲁⲥ ⲏⲭⲉ
ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟⲥ
ⲉⲛⲓⲱⲑⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲅⲃⲱⲥ ⲉⲥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲥⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲧⲃⲁⲅⲥⲓ

9:40 ⲁⲥⲅⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲁⲥⲅⲓⲧⲥ ⲅⲓⲅⲉⲛ ⲛⲉⲥⲕⲉⲗⲓ ⲁⲥⲧⲱⲃⲅ ⲉⲧⲁⲥ-
ⲕⲟⲧⲥ ⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲏⲑⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲏⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⲉⲧⲁⲥⲏⲁⲩ ⲗⲉ
ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲥⲅⲉⲙⲥⲓ

English (KJV)

9:31 Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

9:32. And it came to pass, as Peter passed throughout all [quarters], he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

9:33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

9:34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

9:35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

9:36. Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

9:37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid [her] in an upper chamber.

9:38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring [him] that he would not delay to come to them.

9:39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

9:40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning [him] to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

Acts of the Apostles

Bohairic

9:41 ⲁϣⲧⲧⲟⲧⲥ ⲁⲉ ⲁϣⲧⲁⲓⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲧⲁϣⲙⲟⲩⲧ ⲁⲉ ⲉⲡⲓⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲙ ⲡⲓϭⲏⲣⲁ ⲁϣⲧⲁⲓⲟⲥ ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲥⲟⲛⲓ

9:42 ⲁ ⲡⲁⲓⲓⲱⲃ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲟⲡⲡⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲁⲩⲛⲁⲓⲧ ⲉⲡⲃⲥ

9:43 ⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲏⲟⲩⲙⲏⲩ ⲏⲉⲓⲟⲟⲩ ⲓⲟⲡⲡⲏ ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲃⲁϭⲱⲣ

10:1 ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲓⲉⲛ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲉⲡⲉϣⲣⲁⲛ ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⲉⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣϭⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉⲛ ⲧⲥⲡⲱⲣⲁ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲓⲓⲁⲗⲓⲕⲏ

10:2 ⲉⲟⲩⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ ⲉϣⲉⲣⲓⲟⲧ ⲓⲁⲧⲓⲛ ⲙⲓⲫⲧ ⲡⲉⲙ ⲡⲉϣⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉϣⲓⲣⲓ ⲏⲟⲩⲙⲏⲩ ⲙⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲧ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉϣⲧⲱⲃⲓ ⲙⲓⲫⲧ ⲏⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲃⲉⲛ

10:3 ⲁϣⲛⲁⲩ ⲓⲉⲛ ⲟⲩⲓⲟⲣⲁⲙⲁ ⲓⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲟⲩⲁⲓⲉⲗⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲫⲧ ⲁϣⲱⲉ ⲉⲓⲟⲩⲏ ⲱⲣⲟϥ ⲓⲉⲛ ⲫⲏⲛⲁⲩ ⲏⲁⲭⲡ ⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲡⲁϥ ⲭⲉ ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲉ

10:4 ⲏⲟⲩϥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲱⲡⲓ ⲓⲉⲛ ⲟⲩⲓⲟⲧ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲱⲡⲟⲡ ⲡⲃⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲁⲉ ⲡⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉϭⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲩϭⲏ ⲡⲉⲙ ⲡⲉϭⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲧ ⲁⲩⲓ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲉⲙⲟ ⲙⲓⲫⲧ

10:5 ⲧⲏⲡⲟⲩ ⲟⲩⲏ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲏⲓⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲟⲡⲡⲏ ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ

10:6 ⲫⲁⲓ ⲕⲓⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲃⲁϭⲱⲣ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϣⲏⲓ ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ

10:7 ⲉⲧⲁϥⲱⲉ ⲡⲁϥ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲁⲓⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϭⲓ ⲡⲉⲙⲁϥ ⲁϣⲙⲟⲩⲧ ⲉⲃⲱⲕ Ⲣ̅ ⲏⲧⲁϥ ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲓ ⲏⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉⲛ ⲡⲏ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ

10:8 ⲉⲧⲁϥⲭⲉ ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲓⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁϣⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲓⲟⲡⲡⲏ

10:9 ⲡⲉϣⲣⲁⲥⲧ ⲁⲉ ⲉⲩⲙⲟⲱⲓ ⲓⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓⲱⲏⲧ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϣⲱⲉ ⲡⲁϥ ⲏⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲭⲉⲡⲉⲫⲱⲣ ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲩⲥⲉ ⲙⲓⲫⲏⲛⲁⲩ ⲏⲁⲭⲡⲉ

10:10 ⲡⲉ ⲁϣⲓⲕⲟ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲟⲩⲱⲱⲩ ⲉⲟⲩⲱⲙⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃⲧ ⲁⲉ ⲡⲁϥ ⲁϣⲓ ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱϥ

English (KJV)

9:41 And he gave her [his] hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

9:42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

9:43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

10:1. There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian [band],

10:2 [A] devout [man], and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

10:3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

10:4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

10:5 And now send men to Joppa, and call for [one] Simon, whose surname is Peter:

10:6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

10:7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

10:8 And when he had declared all [these] things unto them, he sent them to Joppa.

10:9. On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10:10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

Acts of the Apostles

Bohairic

10:11 αϥηαϥ ἐτ̣φε ες ου̣νην ου̣ορ ου̣-
κενος εϣω̣ μμοϥ ἐθ̣ρηι μ̣φρητ̣ η̣ου̣-
νωτ̣ η̣θ̣βως η̣ιαϥ η̣λ̣ η̣αρ̣χη

10:12 εϣ̣χ η̣θ̣ρηι η̣θ̣ητ̣ η̣χε η̣ι̣τε-
φατ̣ τη̣ρου̣ η̣εμ̣ η̣ι̣βατ̣ η̣τε η̣κα̣ρ̣ η̣εμ̣
η̣ι̣ρα̣λατ̣ η̣τε τ̣φε

10:13 ου̣ορ αϣω̣πι ρα̣ροϥ η̣χε ου̣εμ̣
χε τ̣ωνκ̣ πετρε̣ ω̣ωτ̣ ου̣ορ ου̣ωμ̣

10:14 πετρος̣ δε̣ πε̣χαϥ̣ χε̣ μ̣φωρ̣ π̣δ̣ς̣
χε̣ μ̣πιου̣εμ̣ ρ̣λι̣ η̣ην̣χαι̣ ἐ̣νερ̣ ε̣ρ̣βα̣θ̣εμ̣
ι̣ε̣ ε̣ρ̣σοϥ̣

10:15 πα̣λιν̣ ο̣η̣ αϣω̣πι ρα̣ροϥ̣ η̣χε̣
τ̣ε̣μ̣ μ̣φμα̣ρ̣σοπ̣ε̣ χε̣ η̣η̣ ε̣τα̣ φ̣τ̣
του̣β̣ωου̣ η̣θ̣οκ̣ δε̣ μ̣περ̣βα̣θ̣εμ̣οϥ̣

10:16 φαι̣ δε̣ αϣω̣πι̣ ω̣α̣ γ̣ η̣σοπ̣
ου̣ορ̣ α̣νω̣λι̣ μ̣πι̣κενος̣ ἐ̣π̣ω̣ι̣ ἐ̣τ̣φε̣

10:17 ρω̣ς̣ δε̣ ε̣ρ̣μεν̣ι̣ η̣χε̣ πετρος̣ η̣-
θ̣ρηι̣ η̣θ̣ητ̣ χε̣ ου̣ πε̣ η̣ι̣ρο̣αμα̣ ε̣ταϥ̣-
η̣αϥ̣ ἐ̣ροϥ̣ ρ̣η̣πε̣ ι̣ς̣ η̣ι̣ρω̣μ̣ ε̣ταϣ̣ου̣ρο̣ποϥ̣
η̣χε̣ κορνη̣λιος̣ ἐ̣α̣ν̣ω̣ι̣ η̣σα̣ η̣η̣ η̣σι̣μων̣
α̣νο̣ρ̣ι̣ ἐ̣ρα̣τοϥ̣ ρ̣ι̣ρε̣η̣ η̣ι̣π̣υ̣λων̣

10:18 ε̣τα̣ν̣μοϥ̣τ̣ η̣α̣ν̣ω̣ι̣ πε̣ χε̣ αν̣
σι̣μων̣ φ̣η̣ ε̣το̣ν̣μοϥ̣τ̣ ἐ̣ροϥ̣ χε̣ πετρος̣
ρ̣η̣α̣λ̣η̣οϥ̣τ̣ ἐ̣πα̣ι̣μα̣

10:19 πετρος̣ δε̣ ε̣ρ̣σο̣β̣η̣ η̣θ̣ρηι̣ η̣θ̣ητ̣
ε̣θ̣βε̣ η̣ι̣ρο̣αμα̣ πε̣χε̣ η̣ι̣π̣η̣α̣ δε̣ η̣αϥ̣ χε̣
ι̣ς̣ γ̣ η̣ρω̣μ̣ σε̣κω̣τ̣ η̣σω̣κ̣

10:20 α̣λ̣λα̣ τ̣ωνκ̣ μα̣ω̣ε̣ η̣α̣κ̣ ἐ̣πε̣σ̣η̣τ̣
ου̣ορ̣ μο̣ω̣ι̣ η̣εμ̣ω̣ου̣ η̣κοι̣ η̣ρ̣η̣τ̣ β̣ αν̣ χε̣
α̣νο̣κ̣ πε̣ ε̣τα̣ιο̣υ̣ρο̣ποϥ̣

10:21 ε̣τα̣ρ̣ι̣ δε̣ ἐ̣πε̣σ̣η̣τ̣ η̣χε̣ πετρος̣
ω̣α̣ η̣ι̣ρω̣μ̣ πε̣χαϥ̣ χε̣ ρ̣η̣πε̣ α̣νο̣κ̣ πε̣τε̣-
τε̣ν̣κω̣τ̣ η̣σω̣ι̣ η̣ι̣ρω̣β̣ ου̣ πε̣ ε̣τα̣ρε̣τε̣ν̣ι̣
ε̣θ̣β̣η̣τ̣

10:22 η̣θ̣ω̣ου̣ δε̣ πε̣χω̣ου̣ χε̣ κορνη̣λιος̣
η̣ι̣κα̣το̣η̣τα̣ρ̣χο̣ς̣ ου̣ρω̣μ̣ η̣ε̣μ̣η̣ πε̣ ου̣ορ̣
ε̣ρ̣ε̣ρ̣ο̣τ̣ θ̣α̣τ̣η̣ μ̣φ̣τ̣ ε̣ε̣ρ̣ε̣μ̣ε̣ρε̣ θ̣α̣ροϥ̣
η̣χε̣ η̣ι̣ω̣λ̣ο̣λ̣ τη̣ρ̣ η̣τε̣ η̣η̣ο̣υ̣λ̣αι̣ α̣ν̣τα̣-
μο̣ϥ̣ ἐ̣β̣ο̣λ̣ ρ̣ι̣τε̣η̣ ο̣υ̣α̣ν̣τε̣λο̣ς̣ ε̣ρ̣ο̣υ̣α̣β̣
ε̣ο̣υ̣ω̣ρ̣π̣ η̣σω̣κ̣ ἐ̣θ̣ο̣υ̣η̣ ἐ̣πε̣ρ̣η̣ι̣ ε̣σω̣τε̣μ̣
ε̣ρ̣α̣ν̣σα̣χι̣ η̣το̣τ̣κ̣

English (KJV)

10:11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

10:12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

10:13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

10:14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

10:15 And the voice [spake] unto him again the second time, What God hath cleansed, [that] call not thou common.

10:16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

10:17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

10:18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

10:19. While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

10:20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

10:21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what [is] the cause wherefore ye are come?

10:22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

Acts of the Apostles

Bohairic

10:23 αϥμοϥ† ἐρωϥ ἐθοϥν αϥϥοποϥ
ἐροϥ πεϥραϥ† Δε αϥτωηϥ αϥ† ἐβολ
νεμωϥ οϥορ αϥ† ἐβολ νεμαϥ ἵξε
ρλνκεϥνηοϥ ἐβολ ϥεν ιοπη

10:24 πεϥραϥ† Δε αϥ† ἐθοϥν ἐκεσαρια
κορνηλιος Δε παϥσομς ἐβολ ϥαϥωϥ
εταϥμοϥ† Δε ἐνεϥϥϥτενης νεμ πεϥ-
ϥφηρ ἡαπαγκεον

10:25 αϥωπι Δε εταϥ† ἐθοϥν ἵξε
πετρος αϥ†μα† ἐροϥ ἵξε κορνηλιος
αϥριτω ἐπεϥητ ϥαρατοϥ ἡνεϥδαλαϥϥ
αϥοϥωϥτ

10:26 πετρος Δε αϥτοϥνοϥϥ εϥϥω
μμος ϥε τωηκ ἀνοκ ϥω ἀνοκ οϥρωμ

10:27 οϥορ αϥϥε ἐθοϥν αϥϥαϥι νε-
μωϥ οϥορ αϥϥιμ ἡοϥμϥ ἐαϥωοϥ†

10:28 πεϥαϥ ηωοϥ ϥε ἡωτεη τετεη-
εμ ϥε οϥβο† πε ἡοϥρωμ ἡοϥδα
ετομϥ ιε εμοϥ νεμ οϥλδλοϥρλος
οϥορ ἀνοκ α φ† ταμοι ἐϥτεμϥος
ἡρλ ἡρωμ ϥε ῥδαϥεμ ιε ῥσοϥ

10:29 εθεϥαι α† εταρετενοϥωρπ
ἡωμ ἡπεραντιδεγῃ ϥωῃ οϥν ϥε εθε
αϥ ἡρωκ ατετενοϥωρπ ἡωμ

10:30 οϥορ πεϥε κορνηλιος ϥε ις ῥτοϥ
φοοϥ ϥα ἐθοϥν εταιοϥνοϥ πα-τωβρ
μφῃαϥ ἡαϥ ϥ† ϥεν πανι ϥηπε ις
οϥρωμ αϥορι ἐρατω ἡπαμθο ἐβολ
ϥεν οϥρεβω εσοοβϥ

10:31 οϥορ πεϥαϥ ϥε κορνηλιε αϥω-
τεμ ετεκῆροσεϥχῃ οϥορ νεκμεθηαντ
αϥερποϥμεγ† ἡπεμθο ἡφ†

10:32 οϥωρπ οϥν ἐρρη ειοπη μαροϥ-
μοϥ† εςιμωη φῃ ετοϥμοϥ† ἐροϥ ϥε
πετρος φαι ῥϥαλῃοϥτ ἐλῃ ἡςιμωη
πιβαϥωαρ ϥατεη φιομ

10:33 ἡ†νοϥ οϥν αιοϥωρπ ἡωκ ηοοκ
Δε καλως ακαις ετακ† ἡνοϥ ἀνοη τη-
ρεη τεημπαμμα εηχῃ ἡπεμθο ἡφ†
εσωτεμ ἐηη τηροϥ ετα πδς θαϥοϥ ηακ

English (KJV)

10:23 Then called he them in, and lodged [them]. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

10:24 And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

10:25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped [him].

10:26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

10:27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

10:28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

10:29 Therefore came I [unto you] without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

10:30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

10:31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

10:32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of [one] Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

10:33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

Acts of the Apostles

Bohairic

10:34 εταφωγων δε ηρωα ηχε πετρος
πεχαα γε θεν ουμεθμνι τναυ γε
ουρεφβιζο αν πε φτ

10:35 αλλα ηρηνι θεν υλωλ νιβεν
ετερζοτ θατεφζην ογοζ ετερζωβ ετ-
μεθμνι εφωηπ παρραα

10:36 αφωωρπ υπεφσαχι ηνεπωρηι υ-
πιςλ εφζιωεννοφγι ηογζιρηνν εβολ
ζιτεν ης πχς φαι πε πβς ηογον νιβεν

10:37 ηθωτεν τετενσωογν υπιςαχι
εταφωωπι θεν τιογδεα τηρς εαφερ-
ζητς ιςχεν τγαλιδεα μενεσα πιωμς
εταφζιωιυ υμοφ ηχε ιωαννης

10:38 ης πιρεμναζαρεθ κατα φρητ
εταφθαζς ηχε φτ θεν ογπνα εφωαβ
νεμ ογχομ φαι εταφι εερπεθναπεφ
ογοζ εφταλβο ηογον νιβεν ετα πι-
λιαβολςος χεμχομ εζρηι εχωα γε παρε
φτ χη νεμαα πε

10:39 ογοζ ανοη τενοι υμεερε ηζωβ
νιβεν εταφαιτογ θεν τχωρα ηνηογδα
νεμ θεν ιλνμ φη εταγθοεβεφ ογοζ
αγαωφ εχεν ογψε

10:40 φαι α φτ τογνος θεν πι-
εζοογ υμαζγ ογοζ αφτηιφ εερεφ-
ογονζφ εβολ

10:41 υπιδαος τηρφ αν αλλα ηνι-
μεερεν νη εταφερωορπ ηςοτπογ ηχε
φτ ετε ανοη πε θα νη εταπογωμ
ογοζ ανσω νεμαα μενεσα εταφτωηφ
εβολ θεν νη εθμωογτ

10:42 ογοζ αφζονζεν παν εζιωιυ
υπιδαος ογοζ εερμεερε γε φαι πε ετα
φτ θαωφ ηρεφτζαπ εηη ετονθ νεμ νη
εθμωογτ

10:43 φαι ετε νιπροφητςος τηρογ ερ-
μεερε θαροφ εερογβι υπχω εβολ ητε
πογνοβι εβολ ζιτοτφ υπεφραν ηχε
ογον νιβεν εθναζτ εροφ

10:44 ετι εφσαχι ηχε πετρος ηναιςαχι
αφι ηχε πιπνα εθωαβ εχεν ογον νιβεν
ετσωτεμ επιςαχι

English (KJV)

10:34. Then Peter opened [his] mouth, and
said, Of a truth I perceive that God is no
respector of persons:

10:35 But in every nation he that feareth him,
and worketh righteousness, is accepted with
him.

10:36 The word which [God] sent unto the
children of Israel, preaching peace by Jesus
Christ: (he is Lord of all:)

10:37 That word, [I say], ye know, which was
published throughout all Judaea, and began
from Galilee, after the baptism which John
preached;

10:38 How God anointed Jesus of Nazareth
with the Holy Ghost and with power: who
went about doing good, and healing all that
were oppressed of the devil; for God was with
him.

10:39 And we are witnesses of all things
which he did both in the land of the Jews, and
in Jerusalem; whom they slew and hanged on
a tree:

10:40 Him God raised up the third day, and
shewed him openly;

10:41 Not to all the people, but unto
witnesses chosen before of God, [even] to us,
who did eat and drink with him after he rose
from the dead.

10:42 And he commanded us to preach unto
the people, and to testify that it is he which
was ordained of God [to be] the Judge of
quick and dead.

10:43 To him give all the prophets witness,
that through his name whosoever believeth in
him shall receive remission of sins.

10:44. While Peter yet spake these words, the
Holy Ghost fell on all them which heard the
word.

Acts of the Apostles

Bohairic

10:45 ογορ αυτωμτ ήνε νιέβολ θεν
ήσεβι νιπιστος εταγί νέμ πετρος χε α
†Δωρεά ήτε πιπνά εθογὰβ ασφων
έβολ έδρηι έχεν νικεέθνος

10:46 παυσωτεμ γάρ έρωογ πε εγсахι
θεν ζανλας ογορ εγδici μφ† τοτε
αφερωω ήνε πετρος

10:47 χε μντι ογον ύχομ ήτε ζλι
ταρνο μπιμωογ έμτεμθρε ναι δiωμς
ναι εταγδi μπιπνά εθογὰβ μπενρη†
ζων

10:48 αφογὰβσαρμη Δε νωογ εθρογ-
ομςογ θεν φραν ήνς πχς τοτε αγ†ζο
έρογ εθρεμγωπι θατοτογ ήζανέζοογ

11:1 αυσωτεμ Δε ήνε νιαποστολός
νέμ νιςήνογ ετγωπ θεν †ιογΔεά χε α
νιέθνος γρεπ νιςαχι ήτε φ† έρωογ

11:2 ζοτε εταμγρε ήνε πετρος έδρηι
έiλνμ αγδiζαπ νέμαγ ήνε νιέβολ θεν
ήσεβι

11:3 εγχω μμος χε ακγρε έθογν γυα
ζανρωμ ήατσεβι ογορ ακογωμ νέμωογ

11:4 εταμερζητς Δε ήνε πετρος ναγ-
сахи νέμωογ εγχω μμος

11:5 ἀνοκ ναιθεν ιοπν †πολις ειερ-
πρoσεγχεσθε ογορ αμνγ θεν ογτωμτ
έογζοpαμa εγνηογ έπεснт ήνε ογέκεγος
μφρη† ήογνιγ† ήζβως ήαγ εγχω
μμογ έδρηι ήΔ ήαpχн έβολ θεν †φε
ογορ αγi γυαροι

11:6 φαι εταicомς έρογ ναι† ήζθн
πε ογορ αμнγ έпiтеβнωογi ήτε ήκαζi
νέμ νιθнpиoн νέμ νιδaтqi νέμ νιζαλa†
ήτε †φε

11:7 αicωτεμ Δε έκεδμн εсχω μμος
χε τωнк петре γωт ογορ ογωμ

11:8 πεχнi Δε μφωp пδс χε μπε ζλι
ήенχαι εγδaθεμ ie εγcoγ γρε έθογн
έρωi εпeг

English (KJV)

10:45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

10:46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

10:47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

10:48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

11:1. And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

11:2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

11:3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

11:4 But Peter rehearsed [the matter] from the beginning, and expounded [it] by order unto them, saying,

11:5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

11:6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

11:7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

11:8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

11:9 **Δ**ΕΡΟΥΑ **Δ**Ε **Η**ΧΕ **†**ΣΗΗ **Ψ**ΦΜΑΘ-
 ΣΟΠ **Β** **Ε**ΒΟΛ **Θ**ΕΝ **†**ΦΕ **Ε**ΣΧΩ **Ψ**ΜΟΣ **Χ**
ΗΗ **Ε**ΤΑ **Φ**† **Τ**ΟΥΒΩΟΥ **Η**ΘΟΚ **Ψ**ΠΕΡ-
ΒΑΘΜΟΥ

11:10 φαι λε αγγελωπι γρα ρ̄ ἵκοπ
ογορ αγγελι οη ἵκεκοπ ἵενχαι πιβεν ἐτφε

11:11 οὐδὲ θῆκε τὸν νοῦν αὐτοῦ ἐν ἡρώδῃ·
καὶ ἐλάττωσεν αὐτὸν ὁ ἄγγελος τοῦ κυρίου·
καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ὅλη ἡ βασιλικὴ οὐκ ἔβριση·
καὶ ἔσχατον ἔλεγε· ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα·
καὶ οὐκ ἔβριση ὁ λαὸς οὐδὲ ἔσχατον ἔλεγε· ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα·

11:12 περε πιπᾶ̅ δε ηηι ξε μαϋε
 πακ νεμωοϋ ηκοι ηρητ̅ β̅ αν ηρηλι̅ αϋι̅
 δε νεμμη̅ ηξε παικεα̅ ησον ογορ̅ ανϋε̅
 ε̅θοϋη̅ ε̅λη̅ι̅ ὑ̅πιρω̅ω̅ι̅

11:13 ἀγαπῶν θεὸν ἡμέρῃ ἐταπείνω
ἐπιδεικνύμενος ὅτι περὶ ἐξουσίας ἑαυτοῦ οὐχ
ἐχρῆτο καὶ ὡς ἄνθρωπος ἐκείνην οὐχ ἠγάπησεν
ἐκείνων φημι εἰς τοὺς ἀποστόλους καὶ πετρὸς

11:14 φαι εθναςαχι немак њзасαχι
 παι етекпапозем њћнтоу њоок нем
 пекни тһрϥ

11:15 ΕΤΑΙΕΡΖΗΤΕΣ ΔΕ ἸΣΑΧΙ ΑΓΙ Εἰς ῥΗΝ
 ΕΧΩΟΥ ἸΧΕ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ ἸΦΡΗΤ ΕΤΑΓΙ
 Εἰς ῥΗΝ ΕΧΩΟΝ ἸΨΟΡΠ

11:16 ⲁⲓⲣⲫⲙⲉⲛⲓ ⲗⲉ ⲙⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡⲃⲥ
ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲛⲁⲣⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ
ⲁⲣⲧⲱⲙⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲏⲩⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲡⲏⲗ̅ ⲉⲣⲟⲩⲁⲃ

11:17 ἰσχε οὐκ ἂν φθῇ ἀφ' ἡμῶν ἡτ-
 ὅςτος ἡττῶται ἐστὶν ἀφ' ἡμῶν ἡτ-
 ὅςτος ἡττῶται ἐστὶν ἀφ' ἡμῶν ἡτ-
 ὅςτος ἡττῶται ἐστὶν ἀφ' ἡμῶν ἡτ-

11:18 εταρωτεμ δε εναι αρχαρων
οροσ αρτων ιψτ εντω ιμοσ κε
ζαρα α φτ αρτ ιτμετανοια ινικε-
εποσ ετωνη

11:19 ΝΗ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΤΑΥΣΩΡ ΕΒΟΛ
ΙΣΧΕΝ ΠΙΟΧΘΕΧ ΕΤΑΦΨΩΠΙ ΖΙ ΣΤΕΦΑΝΟΣ
ΑΥΙ ΨΑ ΕΞΡΗΙ ΕΤΦΟΙΝΙΚΗ ΝΕΜ ΚΥΠΡΟΣ
ΝΕΜ ΤΑΝΤΟΧΙΑ ΗΣΕΑΖΙ ΝΕΜ ΖΔΙ ΑΝ
ΪΠΙΣΑΖΙ ΕΒΗΔ ΕΝΗΟΥΔΑΙ ΪΜΑΥΑΤΟΥ

11:9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, [that] call not thou common.

11:10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

11:11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

11:12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house;

11:13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

11:14 Who shall tell thee words, whereby
thou and all thy house shall be saved.

11:15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

11:16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

11:17 Forasmuch then as God gave them the like gift as [he did] unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

11:18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

11:19. Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

Acts of the Apostles

Bohairic

11:20 ne oion ganoion de ebol hēn
toy gairōm hēkyprios ne gankypri-
neōs hai etayī ētantiochia paucaxi ne
noyemini eyriōw ēpōc hnc

11:21 οὐορ παρε ἰχιχ ἡπ̄ς̄ χη
 πεμωοῦ οὐνηω† λε ἡμνη αῦνηαζ†
 οὐορ αῦκοτοῦ ἐπ̄ς̄

11:22 α πιστοι λε γε ωα πεμμαωχ
 ητεκκλνσια ετθεν ιλνμ εβητοϋ ογορ
 αφοωρπ υβαρναβας ωα ταντιωχια

11:23 φαι̃ι εταϑι̃ ονοϑ εταϑηα̃ν̃ επι-
 ϑμοτ̃ η̃τε φ† αϑρα̃ϱι̃ ονοϑ ηαϑ†ηομ†
 ηοϱον̃ ηιβεν̃ ϑεν̃ ηιϑωτ̃ η̃ϑητ̃ εϑροϱοϑι̃
 ϑεν̃ πδ̃ϑ̃

11:24 xē nē oṛwu ḡaḡaθoc pē
eḡueṛ ēboḏ ʔep piṇa eθoṽaḏ neu
ḡnaḡt oṛoḡ aḡoṽaḡḡ ḡsa ṇḡc ḡxē
oṛnut ḡnnu

11:25 εταρι λε εθαρσος εκωτ ησα
σαυλος

11:26 օրօջ ետագլեմց ազնոց ընրն
 ըտանդիա ասլալի լե ետալեր օրոմլի
 ԿԻՐԵ ԵՒԹՕՄՆԻ ԺԵՆ ԴԵԿԷԼՆԻԱ ԱԿԵՆԸ
 իօրնլի և մնլա ալիքն քառնիս լե
 ետլեն ըտանդիա իլօրք չե քիչրնիս ձ-
 րօճ

11:27 ἡ ῥῆμις δὲ θένει παῖδες οὐκ ἔτε-
υμαί ἀνὶ ἡς ἐκτελεσθῆναι ἐβόλῃ θένει
 ἰσχυρὴ ἐκτελεσθῆναι

11:28 αψτωνψ λε ηξε ογαι εβολ
ηθνητοϋ επερραν πε αγαβος αψτμνι
εβολ ριτεν πιπνα εθοϋαβ εοϋνιϋτ
ηρβων εφναϋωπι εχεν τοικουμνν τηρς
ετε φη πε ετααωωπι ρι κλαϋλιος

11:29 ΠΑΡΕΝΤΗΣ ΔΕ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ
ΕΠΑΡΕ ΠΟΥΑΙ ΠΟΥΑΙ ΜΕΡ ΜΜΟΥ ΑΦΘΩ
ΗΧΕ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΜΜΟΥ ΕΟΥΔΙΑΚΩΝΙΑ
ΕΟΥΩΡΠ ΗΝΙΣΠΝΟΥ ΕΥΩΟΠ ΘΕΠ ΤΙΟΥΔΕΔ

11:30 φαι εταραις εστωρπ ηθανπρε-
κντερος εβολι ζιτοτq μβαρναβας πεμ
σαυλος

English (KJV)

11:20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

11:21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

11:22 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

11:23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

11:24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

11:25 Then departed Barnabas to Tarsus, for
to seek Saul:

11:26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

11:27. And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

11:28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

11:29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

11:30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

Acts of the Apostles

Bohairic

12:1 ἡ ῥῆσις δε θεν πισνοῦ ἐτελλυαῦ α
 ηρωλνς πογρο αqini ητερχιx ἐρρηι ἐxen
 ρανογον ἐβολ θεν τεκλνσια ἐτλκαρ
 ηωοῦ

12:2 οὐτος ἀφθαρτεῖ ἡλικιωσος πρὸς
ἡβανησος ἡττοσύνη

12:3 εταφηναι δε γε πικρω ρανων
 ημινωνδαι αφοναρτοτq εδωπι ηλκεπετ-
 ρος με πιερσοq δε με ητε νιατκωβ

12:4 φαι εταρβολη αγγελιαν θεν πιω-
τεκο εαγτηνη ετοτου η̅λ̅ η̅ω̅ωπ μματοι
εφοραρεζ εροφ ευμενι εενφ εθρη
επιδαος μενεσα πιπασχα

12:5 πετρος μεν ουν παταρεζ εροφ
θεν πιωτεκο πασερπροσευχεςθε δε
εοβητη εμαψω ρα φτ ηξε τεκκλησια

12:6 ὅτε δὲ ἐπαῖεν ἐρῆν ἡ
 ἡρώδης θεν πῆχωρ ἐτεῖμαυ παφεν-
 κοτ ἡξε πετρος οὔτε ματοι ᾧ ἐμνηρ
 ἡζαλυσic ᾧ† νε οὔον ἡζαπαρεζ δὲ
 ζιρεν ἡρωου ἐνδρεζ ἐπιώτεκο

12:7 οὐοὺ ρηπε ις οὐαγγελοϑ ἡτε
 πδς αqι οὐοὺ οὐοϰωμῑ αqεροϰωμῑ θεν
 πῑνῑ εταqκῑμ λε ἐπδφιρ ἡπετροϑ αq-
 τοϰνοϑ eqϰω ἡμοϑ κε τωνκ ἡϰωλῑμ
 οὐοὺ αϰρει ἡκε νῑζαλϰιϑ ἐβολ θεν
 νεqϰιϰ

12:8 περε πιαγγελος δε παρ γε μορκ
ονορ μα πεκσυνηδαλιον ερατκ αφιρι δε
επαρνητ ονορ πεκαρ γε χολζκ επεκ-
εβωσ ονορ μοωι ησωι

12:9 ογοζ εταφι ἐβολ παρμωυι ἡσωφ
ογοζ παρἐμυι αν ξε ογμυι πετε παρμωοπ
ἐβολ ριτεπ πιαγγελος παρμμενι λε ξε
ογρорамα πεταρпар ἐρογ

12:10 ΕΤΑΥΣΙΝΙ ΔΕ ΕΒΟΛΑ ΘΕΝ ΠΙΜΑ
 ἡΡΕΞ ἡΓΟΥΙΤ ΝΕΜ ΠΙΜΑΖΒ̄ ΑΥΙ ΕΤΠΥΔΗ
 ἄΒΕΝΙΠΙ ΘΗ ΕΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛΑ ΕΤΠΟΔΙΣ ΘΑΙ
 ΑΣΟΥΩΝ ΝΩΟΥ ἡΟΥΑΤΣ ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΕΒΟΛΑ
 ΑΥΣΕΝ ΟΥΑΙ ἡΝΙΘΙΡ ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΤΩ ΑΩΥΕ
 ΝΑΩ ἡΧΕ ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΕΒΟΛΑ ΖΑΡΟΩ

English (KJV)

12:1. Now about that time Herod the king stretched forth [his] hands to vex certain of the church.

12:2 And he killed James the brother of John
with the sword.

12:3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

12:4 And when he had apprehended him, he put [him] in prison, and delivered [him] to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

12:5. Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

12:6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

12:7 And, behold, the angel of the Lord came upon [him], and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from [his] hands.

12:8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

12:9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

12:10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

Acts of the Apostles

Bohairic

12:11 πετρος δε ετα περζητ ι εροϋ
πεχαϋ γε τνοϋ αιεμι ταϕμην γε α π̄ς
οϋωρπ ὑπεραγγελος οϋορ αϋναρμετ
εβολ θεν τ̄χιζ η̄ρωλ̄ης νεμ η̄κομς
εβολ τηρϋ ὑπιδαος η̄τε η̄ποϋδαι

12:12 εταϋναϋ δε αϋι ε̄ληι ὑμαρια
θ̄μαϋ η̄ωαννης φη ετοϋμοϋτ̄ εροϋ γε
μαρκος πιμα ε̄ναϋθοϋητ ὑμοϋ η̄γε οϋ-
μ̄ηϋ εϋερ̄προσεϋχεσ̄ε

12:13 εταϋκωλζ δε ριρεν φ̄ρο ὑπι-
πυλων η̄γε πετρος ᾱσι εβολ η̄γε οϋ-
ᾱλοϋ ὑβωκι ε̄εροϋω η̄αϋ ε̄πεσραν πε
ρωλ̄η

12:14 οϋορ ετασσοϋεν τ̄ςμην ὑπετρος
εβολ θεν πιραϋι ὑπεσοϋων ὑπιϋ̄ωμ
ετασβοϋι δε ε̄θοϋη ασταμωϋ γε
πετρος ο̄ρι ε̄ρατϋ ριρεν πιπυλων

12:15 η̄ωοϋ δε πεχωϋ η̄ας γε
αρελοβ̄ι η̄θος δε η̄ασταχρο η̄τοτς πε
γε παρητ̄ πετϋοπ η̄ωοϋ δε πεχωϋ
γε περαγγελος πε

12:16 πετρος δε η̄αϋμην εϋκωλζ πε
εταϋοϋων δε οϋορ εταϋναϋ εροϋ
αϋτωμ̄τ

12:17 αϋδωρεμ δε ε̄ρωϋ η̄τεϋχιζ γε
χαρωτεν οϋορ αϋαϋι θατοτοϋ γε
η̄αϋ η̄ρητ̄ α π̄ς ε̄ηϋ εβολ θεν πι-
ϋτεκο πεχαϋ δε η̄ωοϋ γε ματαμε
ιακωβος νεμ η̄ις̄νηοϋ ε̄ηαι οϋορ εταϋι
εβολ αϋϋε ε̄κεμα

12:18 ετα πιε̄ροοϋ δε ϋωπι αϋϋωπι
η̄γε οϋϋ̄θορτερ η̄οϋκοϋχι αν θεν η̄ιμα-
τοι γε οϋ ρᾱρα πεταϋϋωπι ὑπετρος

12:19 η̄ρωλ̄ης εταϋκωτ̄ η̄σωϋ οϋορ
ετεὑπεϋξεμϋ αϋτ̄μᾱκαρ η̄η̄ρεϋαρεζ αϋ-
οϋαρζσαρ̄ηι ε̄θοεβοϋ οϋορ εταϋι εβολ
θεν τ̄ιοϋδεᾱ ε̄ρ̄ρηι ε̄κεᾱρια αϋϋωπι
ὑμαϋ

English (KJV)

12:11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and [from] all the expectation of the people of the Jews.

12:12 And when he had considered [the thing], he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

12:13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

12:14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

12:15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

12:16 But Peter continued knocking: and when they had opened [the door], and saw him, they were astonished.

12:17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

12:18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

12:19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that [they] should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and [there] abode.

Acts of the Apostles

Bohairic

12:20 παρωπ δε θεν ονμνον εφτ
ονβε πα τυρος νεμ τσιδων ανι δε
ευσοπ ψαροφ ογορ εταυθετ ηρητ μπ-
λαστοс φη ετχη ριχεν πικοιτων ητε
πουρο παυερετιν ηουριρηνν εθεε γε
παρψανψ ητορψωρα εβολ ριτοτс
ητερμετοуρο

12:21 ηρηι δε θεν ονερουε εφηνψ α
ηρωλнс τ ριωτψ ηουρεβсω ηουρο ογορ
εταρρεμси ριχεν πιβηма παρсахи
неμωου

12:22 πιμηψ δε παρψω εβολ ερхω
μμοс γε ονсμη ηпоуτ τε θαι ογορ θα
ρωμι αν τε

12:23 саτοτψ δε α οуаггеλос ητε
πбс аψарι ероψ еβма γε μπερτωу
μφτ ογορ етаρεбiцент аψμou

12:24 псахи δε ητε φт аψаiaι ογορ
παρпnou ηδψαι

12:25 βαρναβас δε неμ сауλос ау-
котоу εβολ θεν ιδнм ητΔιαкоmια
εβολ εανini μпкеиωаnnнс φη етауτρεпψ
ге μαρκос

13:1 не оуон ρанпрофнтнс δε неμ
ρанреφтсβω θен текλнсia ητε ταν-
τοχια βαρναбас неμ симωн φη етоу-
мouτ ероψ γε пкер неμ λouκiос пкy-
ринпeос неμ маnаη πiψφнр ηψанψ ητε
ηρωλнс питетраархнс неμ сауλос

13:2 ευψемψι δε μпбс еуерннстeyиn
πεхе πιπнā εθouαβ γε φωρх ннi εβολ
μβαρναбас неμ саулос епiρωб етаi-
θaρμou ероψ

13:3 тоте етауерннстeyиn ογορ етау-
тωбρ ауχaxix εхωou ογορ ауχав
εβολ

13:4 ηθωou мен оуn етауouрpou
εβολ ρиten пiпнā εθouαβ ανi ερηι
εселеγκia εβολ μмау ауерρωт екyπpос

English (KJV)

12:20. And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's [country].

12:21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

12:22 And the people gave a shout, [saying, It is] the voice of a god, and not of a man.

12:23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

12:24 But the word of God grew and multiplied.

12:25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled [their] ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

13:1. Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

13:2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

13:3 And when they had fasted and prayed, and laid [their] hands on them, they sent [them] away.

13:4. So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

Acts of the Apostles

Bohairic

13:5 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΣΑΔΑΜΙΝΗ ΠΑΥΡΙΩΥ
ΜΠΙΣΑΧΙ ΗΤΕ ΦΤ ΉΕΝ ΠΙΣΥΝΑΓΩΓΗ ΗΤΕ
ΝΗΟΥΔΑΙ ΠΑΡΕ ΠΚΕΙΩΑΝΝΗΣ ΔΕ ΝΕΜΩΟΥ
ΕΦΟΙ ΗΡΕΦΥΕΜΥΙ

13:6 ΕΤΑΥΣΕΝ ΤΗΝΟΣ ΔΕ ΤΗΡΣ ΨΑ
ΕΞΡΗΙ ΕΠΑΦΟΥ ΑΥΧΙΜΙ ΗΟΥΡΩΜΙ ΗΔΧΩ
ΜΨΕΔΟΠΡΟΦΗΤΗΣ ΗΟΥΔΑΙ ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ
ΒΑΡΙΝΣΟΥ

13:7 ΦΑΙ ΕΝΑΦΥΗ ΝΕΜ ΠΙΔΝΟΥΠΑΤΟΣ
ΣΕΡΓΙΟΣ ΠΑΥΛΟΣ ΟΥΡΩΜΙ ΗΚΑΤΡΗΤ ΦΑΙ
ΔΕ ΑΦΜΟΥΤ ΕΒΑΡΝΑΒΑΣ ΝΕΜ ΣΑΥΛΟΣ
ΝΑΦΚΩΤ ΕΣΩΤΕΜ ΕΠΙΣΑΧΙ ΗΤΕ ΦΤ

13:8 ΝΑΦΤ ΔΕ ΕΘΟΥΗ ΕΞΡΑΥ ΗΧΕ
ΕΔΥΜΑΣ ΠΙΑΧΩ ΕΨΑΥΟΥΑΡΕΜ ΠΕΦΡΑΝ
ΓΑΡ ΜΠΑΙΡΗΤ ΕΦΚΩΤ ΗΣΑ ΦΕΝΖ ΠΙΔΝΟΥ-
ΠΑΤΟΣ ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΦΗΑΖΤ

13:9 ΣΑΥΛΟΣ ΔΕ ΕΤΕ ΠΑΥΛΟΣ ΠΕ
ΕΤΑΦΜΟΖ ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΠΙΠΗΑ ΕΘΟΥΑΒ

13:10 ΠΕΧΑΦ Ω ΦΗ ΕΘΜΕΖ ΗΧΡΟΦ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΠΕΤΡΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΠΩΗΡΙ ΗΤΕ
ΠΙΔΙΔΒΟΛΟΣ ΠΙΧΑΧΙ ΗΤΕ ΘΜΗ ΝΙΒΕΝ
ΗΚΧΩ ΗΤΟΤΚ ΕΒΟΛ ΑΝ ΕΚΦΩΝΖ ΗΝΙΜΩΙΤ
ΕΤΣΟΥΤΩΝ ΗΤΕ ΠΒ̄C

13:11 ΟΥΟΖ ΤΗΟΥ ΖΗΠΠΕ ΙC ΤΧΙΧ ΜΠΒ̄C
ΕΣΕΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΚ ΟΥΟΖ ΕΚΕΨΩΠΙ ΕΚΟΙ
ΜΒΕΛΔΕ ΗΧΝΑΥ ΜΦΡΗ ΑΝ ΨΑ ΟΥΣΗΟΥ
ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΤΦ ΑΦΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΦ ΗΧΕ
ΟΥΖΔΟΛ ΝΕΜ ΟΥΧΑΚΙ ΝΑΦΚΩΤ ΕΦΥΜΙ ΗΣΑ
ΦΗ ΕΘΠΑΤΤΟΤΦ

13:12 ΤΟΤΕ ΕΤΑΦΝΑΥ ΗΧΕ ΠΙΔΝΟΥΠΑΤΟΣ
ΕΦΗ ΕΤΑΦΨΩΠΙ ΑΦΝΑΖΤ ΑΦΕΡΩΦΗΡΙ ΕΧΕΝ
ΤΒΒΩ ΗΤΕ ΠΒ̄C

13:13 ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΠΑΦΟΥ ΗΧΕ
ΝΑ ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΠΑΡΝΑΒΑΣ ΑΥΙ ΕΠΕΡΓΗ
ΗΤΕ ΤΠΑΜΦΙΔΙΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΕ ΑΦΦΩΡΧ
ΕΒΟΛ ΜΜΩΟΥ ΑΦΚΟΤΦ ΕΞΡΗΙ ΕΙΔΗΜ

13:14 ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΉΕΝ
ΠΕΡΓΗ ΑΥΙ ΕΤΑΝΤΟΧΙΑ ΗΤΕ ΤΠΙΣΙΔΙΑ
ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΤΣΥΝΑΓΩΓΗ ΜΠΙΕΡΟΟΥ ΗΤΕ
ΝΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΑΥΖΕΜΙ

English (KJV)

13:5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to [their] minister.

13:6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name [was] Barjesus:

13:7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

13:8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

13:9 Then Saul, (who also [is called] Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

13:10 And said, O full of all subtilty and all mischief, [thou] child of the devil, [thou] enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

13:11 And now, behold, the hand of the Lord [is] upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

13:12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13:13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

13:14. But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

13:15 μενεσκα πωυ δε ητε πινομοσ
νεμ πιπροφητης αγουωρπ ηξε νιαρχη-
συναγωγος ραρωσ ευχω υμοσ νιρωμι
νενεσνοφ φη ετε ογον ουσαχι ηνομτ πε
θεν εθνοφ υα πιδαοσ λχοφ

13:16 εταφτωνφ δε ηξε παυλοσ ογορ
εταφωρεμ ητεφχιχ πεχαφ νιρωμι
νιδραηλιτης νεμ νη ετερζοτ δεν εθνοφ
θατρη υφτ σωτεμ

13:17 φτ ητε πιδαοσ πιςλ αφσωτπ
ηνεπιοτ ογορ αφβις υπιδαοσ δεν
τπαροικια δεν ηκαρζι ηχημι ογορ δεν
οφωβω εφβος αφενοφ εβολ ηθνητφ

13:18 ογορ αφωανοφωφ ημ ηρομπι
ησνοφ ρι πωαφε

13:19 ογορ εταφρωθτ ηζ ηωλωλ
δεν ηκαρζι ηχανααν αφεροφερκληροπο-
μιν υποκαρζι

13:20 ην ηρομπι ογορ μενεσκα ναι
αφτ ηραηκριτης υα σαμοφνλ πιπροφη-
της

13:21 ογορ εβολ υμαφ αφερετιν
ηοφωρο ογορ αφτ νωοφ ηξε φτ
ησαοφλ πωφρι ηκις οφωμι εβολ δεν
τφφλν υβενιαμιν ημ ηρομπι

13:22 ογορ εταφωοβεφ εβολ αφ-
τωφνος λαφνλ νωοφ ηοφρο φαι εταφ-
ερμεερε εεβητφ εαφχοσ χε αιχιμι
ηδαφνλ πωφρι ηεσσε οφωμι κατα
παρητ φαι εθαιρι ηρωβ νιβεν ετερνηι

13:23 ογορ εβολ δεν ηχροχ υφαι α
φτ κατα οφωφ αφινι υπιςλ ηοφωτηρ
ιης

13:24 εαφερωορπ ηρτωφφ θαχεν πεφ-
μωιτ εθοφν ηξε ιωαηνης ηοφωμοσ υμε-
τανοια υπιδαοσ τηρφ ητε πιςλ

13:25 ετα ιωαηνης δε χωκ υπεφ-
λρομοσ εβολ ναφχω υμοσ χε αρετεν-
μενι χε ανοκ νιμ ανοκ γαρ αν πε
αλδα ρηππε εφνηοφ μενεσωι ηξε φη
ετεητ υπωφ αν ετοφω υπιθωοφι ητε
νεφδαλαφχ

13:15 And after the reading of the law and
the prophets the rulers of the synagogue sent
unto them, saying, [Ye] men [and] brethren, if
ye have any word of exhortation for the
people, say on.

13:16 Then Paul stood up, and beckoning
with [his] hand said, Men of Israel, and ye
that fear God, give audience.

13:17 The God of this people of Israel chose
our fathers, and exalted the people when they
dwelt as strangers in the land of Egypt, and
with an high arm brought he them out of it.

13:18 And about the time of forty years
suffered he their manners in the wilderness.

13:19 And when he had destroyed seven
nations in the land of Chanaan, he divided
their land to them by lot.

13:20 And after that he gave [unto them]
judges about the space of four hundred and
fifty years, until Samuel the prophet.

13:21 And afterward they desired a king: and
God gave unto them Saul the son of Cis, a
man of the tribe of Benjamin, by the space of
forty years.

13:22 And when he had removed him, he
raised up unto them David to be their king; to
whom also he gave testimony, and said, I have
found David the [son] of Jesse, a man after
mine own heart, which shall fulfil all my will.

13:23 Of this man's seed hath God according
to [his] promise raised unto Israel a Saviour,
Jesus:

13:24 When John had first preached before
his coming the baptism of repentance to all
the people of Israel.

13:25 And as John fulfilled his course, he
said, Whom think ye that I am? I am not [he].
But, behold, there cometh one after me,
whose shoes of [his] feet I am not worthy to
loose.

Acts of the Apostles

Bohairic

13:26 ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲓⲟⲧ ⲡⲉⲛ
ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲏ ⲙⲑⲧ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲡⲁⲓ

13:27 ⲛⲏ ⲉⲁⲣ ⲉⲧⲱⲡ ⲡⲉⲛ ⲓⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲉⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲱⲩ
ⲙⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲁⲩⲧⲣⲁⲡ
ⲉⲁⲩⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

13:28 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲭⲉⲙ ⲉⲗⲓ ⲛⲗⲱⲩⲁⲓ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲛⲧⲏⲧⲥⲁⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲃⲉⲥ

13:29 ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲕ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲥⲧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲏⲧⲥⲁⲩⲭⲁⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲗⲓⲥⲉⲛ ⲡⲓⲱⲉ ⲁⲩⲭⲁⲥ ⲛⲧⲟⲩⲛ ⲡⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲁⲩ

13:30 ⲡⲧ ⲗⲉ ⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲃⲙⲟⲩⲧ

13:31 ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲟⲛⲉⲥⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲙⲏⲩ
ⲛⲉⲣⲟⲩ ⲛⲏⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ
ⲧⲉⲗⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗⲏⲙ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ
ⲙⲙⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲥ ⲱⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

13:32 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲓⲱⲛⲏⲟⲩⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙⲡⲓⲱⲩ ⲉⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲡⲉⲛ ⲛⲏⲟⲧ

13:33 ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ ⲡⲧ ⲭⲟⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲏⲱⲛⲣⲓ ⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲏⲥ ⲙⲑⲣⲏⲧ ⲉⲧ-
ⲥⲧⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲉⲃ ⲙⲑⲥⲁⲗⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲱⲛⲣⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲡⲟⲕ ⲙⲑⲣⲟⲩ

13:34 ⲟⲧⲓ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲃⲙⲟⲩⲧ ⲥⲓⲛⲁⲧⲁⲥⲉⲟ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ
ⲁⲥⲭⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲭⲉ ⲉⲓⲉⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏⲏ
ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲗⲁⲩⲓⲗ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲧ

13:35 ⲉⲃⲉⲡⲁⲓ ⲟⲛ ⲥⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛ
ⲕⲉⲙⲁ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲕⲧ ⲙⲡⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ

13:36 ⲗⲁⲩⲓⲗ ⲙⲉⲛ ⲉⲁⲣ ⲛⲧⲣⲏⲓ ⲡⲉⲛ
ⲧⲉⲥⲉⲛⲉⲁ ⲛⲁⲥⲱⲩⲙⲱⲓ ⲙⲡⲓⲥⲟⲃⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲧ
ⲁⲥⲛⲉⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲭⲁⲥ ⲡⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲓⲟⲧ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ

13:37 ⲡⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲙⲡⲉⲥ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ

English (KJV)

13:26 Men [and] brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

13:27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled [them] in condemning [him].

13:28 And though they found no cause of death [in him], yet desired they Pilate that he should be slain.

13:29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took [him] down from the tree, and laid [him] in a sepulchre.

13:30 But God raised him from the dead:

13:31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

13:32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

13:33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

13:34 And as concerning that he raised him up from the dead, [now] no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

13:35 Wherefore he saith also in another [psalm], Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

13:36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

13:37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

Acts of the Apostles

Bohairic

13:38 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲱⲃ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲱⲛⲁ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ
ⲥⲉⲗⲓⲱⲩⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓ ⲛⲛ ⲧⲙⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲃⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲙⲧⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲫ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ

13:39 ⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲗⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲃⲛⲁⲗⲧ ⲥⲉⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲟⲩ

13:40 ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲛⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲓ ⲉⲭⲉⲛ
ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲛⲥ

13:41 ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲧⲛⲥ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲣⲓⲱⲫⲛⲣⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲕⲉⲧ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲱⲃ ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲣⲉⲩⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ⲫⲓⲣⲓ ⲧⲁⲧⲉⲛ ⲉⲛⲛⲟⲩ

13:42 ⲉⲩⲛⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲉⲣⲁⲅⲓⲟⲛ
ⲁⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁⲭⲓ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲃⲛⲛⲟⲩ

13:43 ⲉⲧⲁⲥⲃⲱⲗ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲥⲩⲛⲁ-
ⲩⲱⲩⲛ ⲁⲩⲙⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁ-
ⲃⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲙⲛⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲛ
ⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲩⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲑⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲩⲧ ⲉⲃⲣⲟⲩⲩⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲧ

13:44 ⲛ̀ⲧⲣⲛⲓ ⲗⲉ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲉⲃⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲗⲟⲛ ⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲙⲣⲥ ⲑⲱⲟⲩⲧ
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ

13:45 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲓ ⲉⲛⲓ-
ⲙⲛⲱ ⲁⲩⲙⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲗⲣⲉⲛ ⲛⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲭⲉⲟⲩⲁ

13:46 ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲁⲩⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲉ
ⲟⲩⲁⲛⲁⲩⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲡⲓⲗⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲟⲩⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲡ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲗ
ⲁⲛⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲛⲓⲉⲃⲛⲟⲥ

13:47 ⲫⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲛⲧ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲛⲁⲩⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲁⲕ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲃⲛⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉⲕⲩⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩⲭⲁⲓ ⲩⲱⲁ ⲁⲩⲣⲛⲭⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ

English (KJV)

13:38 Be it known unto you therefore, men [and] brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

13:39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

13:40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

13:41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

13:42. And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

13:43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

13:44 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

13:45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

13:46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

13:47 For so hath the Lord commanded us, [saying], I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

Acts of the Apostles

Bohairic

13:48 ⲉⲧⲁⲩⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲣⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲧⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ
ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲛⲁⲣⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲛ ⲧⲙⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲱ
ⲉⲡⲓⲱⲛⲧ ⲛⲉⲛⲉⲗ

13:49 ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲥ
ⲧⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲧⲙⲣⲟ

13:50 ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲱⲟⲡⲱⲉⲡ ⲛⲛⲓ-
ⲗⲓⲟⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲑⲥⲉⲑⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲩⲥⲭⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲗⲟⲩⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲁⲓⲱⲩⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲁⲩⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲗⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲑⲱⲩ

13:51 ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲛⲉⲗ ⲡⲱⲱⲩⲱ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲥⲁⲗⲁⲩⲭ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲗⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲗⲣⲛⲓ
ⲉ̀ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ

13:52 ⲛⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲗ ⲛⲣⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

14:1 ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲧⲉⲛ ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲁⲓⲣⲛⲧ ⲣⲱ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲥⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲛ
ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲛⲧ
ⲗⲱⲥⲁⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛⲁⲣⲧ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲙⲙⲛⲱ ⲛⲧⲉ
ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲛⲓⲛ

14:2 ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛⲗⲛⲧ
ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲧⲙⲕⲁⲗ ⲛⲛⲓⲱⲩⲭⲛ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲕⲛⲛⲟⲩ

14:3 ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲭⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲟⲩⲟⲛⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙⲡⲃⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲗⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲥⲁⲭⲓ
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲙⲟⲧ ⲉⲕⲧ ⲛⲗⲁⲛⲙⲛⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲛ-
ⲱⲫⲛⲣⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ

14:4 ⲁⲕⲫⲱⲣⲭ ⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲛⲱ ⲛⲧⲉ ⲧ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲗⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲭⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲗⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲭⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

14:5 ⲉⲧⲁⲩⲃⲟⲭⲓ ⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲟⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲥⲉⲧⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ

14:6 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲗⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲛⲧⲉ ⲗⲩⲕⲁⲟⲛⲓⲁ ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲣⲃⲛ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ

14:7 ⲛⲁⲩⲗⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲕⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ

English (KJV)

13:48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

13:49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

13:50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

13:51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

13:52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

14:1. And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

14:2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

14:3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

14:4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

14:5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use [them] despitefully, and to stone them,

14:6 They were ware of [it], and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

14:7 And there they preached the gospel.

Acts of the Apostles

Bohairic

14:8 ογορ νε ογον ογρωμι ηατχομ
θεν περβαδανχ δεν λγστρα παρζεμι
εφοι ηβαλε ιχεν εφθεν ενεχι ητε
τερμαυ μεπερμωι ενερ

14:9 ογορ φαι αρρωτεμ επαυλος
ερχαχι ηθορ δε εταρσομς ερορ ογορ
εταρεμι χε ογον παρτ ηθρητ ενορμ

14:10 πεχαρ δεν ογνιωτ ηδμν χε
τωνκ ορ ερατκ εχεν περβαδανχ ογορ
παρβιφει ογορ παρμωι

14:11 μιμηω μεν ογν εταυναυ εφν
εταραι ηχε παυλος αγβις ητορδμν
εθρη μιμετλγκαων ευχω μμοσ χε α
νινοτ ερ μεφρητ ηνιρωμι ανι επεχτ
ωρον

14:12 παυμοτ μεν εβαρναβας χε
πιζεγς παυλος δε χε περμης επιδν
ηθορ ετοι ηργγομμενος ητε πιχαχι

14:13 πιογνδ δε ητε πιζεγς φν εναρ-
χν θαχωσ ητπολις αρνι ηρανμασι μεμ
ζανχλμν εθρη επιπνλων παρφορω
εωωτ πε μεμ μιμηω

14:14 εταρρωτεμ δε ηχε νιαποστολος
βαρναβας μεμ παυλος αρφωθ ηνογ-
ρβωσ αρβοχι ωα μιμηω ευωω εβολ

14:15 ευχω μμοσ νιρωμι εθεογ
τετενιρ ηναι ανον ρων ανον ζανρωμι
ηρεγγεπικαρ μετετενρητ ενριγεννογ
νωτεν ερεν οηνογ σαβολ ηνιμετεφλνογ
ογορ εκετ οηνογ εφτ ετοηθ φν εταρ-
θαμιο ητφε μεμ πκαρ μεμ φιομ μεμ
ρωδ νιβεν ετεηθτογ

14:16 φν ετε ηθρη δεν νιγενελ ετ-
αγσιμ αρχω ηνιεθνος τηρογ εθογμωι
ρ νογμωιτ

14:17 κετοι μεπερχαρ εφοι ηατμεθερε
εφρι ηζανπεθανεν αρτ νωογ ηζαν-
μογνρωογ εβολ δεν τφε μεμ ζανχογ
μμασογταρ εφτςιο ηνετενρητ ηθρε
μεμ ογνογ

14:18 ογορ παι ευχω μμωογ μογς
αγθερε μιμηω ρερι εωτεμωωτ νωογ

English (KJV)

14:8. And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

14:9 The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

14:10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

14:11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

14:12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

14:13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14:14 [Which] when the apostles, Barnabas and Paul, heard [of], they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

14:15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

14:16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

14:17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

14:18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

Acts of the Apostles

Bohairic

14:19 ⲁϣⲱⲉ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ ⲧⲁⲛⲧⲱⲭⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲓⲁⲛⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲁⲩⲑⲉⲧ ⲓⲛⲧ
ⲛⲛⲓⲙⲙⲱ ⲁⲩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ
ⲁⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ
ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩ

14:20 ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲗⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲏⲥ
ⲉⲧⲁⲓⲧⲱⲛⲓ ⲗⲉ ⲁⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲓ
ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲧ ⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲉⲓⲣⲛⲓ
ⲉⲧⲉⲣⲃⲛ

14:21 ⲉⲧⲁⲩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ ⲗⲉ ⲡⲉⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲉⲃⲱ ⲛⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲙⲉⲙⲱ
ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲓⲣⲛⲓ ⲉⲗⲩⲩⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ
ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲛⲧⲱⲭⲓⲁ

14:22 ⲉⲩⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛⲛⲓⲱⲩⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲏⲥ
ⲉⲩⲧⲛⲟⲙⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲓⲧ
ⲟⲩⲟⲓ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲙⲱ
ⲛⲓⲟⲩⲭⲉⲭ ⲓⲱⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲩⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲧ

14:23 ⲁⲩⲭⲁⲭⲓⲭ ⲗⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲓⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲃⲓ
ⲡⲉⲛ ⲓⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲡⲁⲧⲉⲛ
ⲡⲃⲥ ⲡⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲓⲧ ⲉⲣⲟⲓ

14:24 ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲛ ⲧⲡⲓⲥⲓⲗⲓⲁ ⲗⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲧⲡⲁⲙⲡⲣⲩⲗⲓⲁ

14:25 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲡⲉⲛ
ⲡⲉⲣⲓⲛ ⲁⲩⲓ ⲉⲓⲣⲛⲓ ⲉⲁⲧⲧⲁⲗⲓⲁ

14:26 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲁⲛⲧⲱⲭⲓⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲧⲡⲛⲧⲥ
ⲡⲉⲛ ⲡⲓⲓⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲧ ⲉⲡⲓⲓⲱⲃ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲕⲥ
ⲉⲃⲟⲗ

14:27 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲟⲩⲧ
ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲧ ⲟⲩⲟⲓ
ⲭⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲁⲓⲧ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ

14:28 ⲁⲩⲩⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲏⲥ
ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲥⲟⲩ ⲁⲛ

English (KJV)

14:19. And there came thither [certain] Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew [him] out of the city, supposing he had been dead.

14:20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

14:21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and [to] Iconium, and Antioch,

14:22 Confirming the souls of the disciples, [and] exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

14:23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

14:24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

14:25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

14:26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

14:27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

14:28 And there they abode long time with the disciples.

Acts of the Apostles

Bohairic

15:1 ογορ εταγί ηξε ρανογον εβολ
θεν τιογδεα παγτρεβω ηπισηνογ γε
εγωπ αρετενυτεμογβε θηνογ κατα τ-
σνηηα μωυσης μμον υχομ μωτεν
ενορεμ

15:2 εταγγωπι δε ηξε ογυθορτερ
ηογκογχι αν υπαγλος μεμ βαρναβας
μεμ ρανκεχωγνι εβολ ηθητογ αγωγ
υπαγλος μεμ βαρναβας εθορυε γα
νιαποστολος μεμ ηπρεσβυτερος ετθεν
ιλημ εναγ εθε παιζητημα

15:3 ηθωογ μεν ογν εταγτφωογ
εβολ ριτεν τεκλζησια αγσιμ εβολ
ριτεν τφομηκη μεμ τσαμαρια εγχαχι
εθε πτασθο ηπισθνος ογορ παγρι ηογ-
νιγτ ηραγ μεμ ηπισηνογ τηρογ

15:4 εταγί δε εθρημ ειλημ αγγοπογ
ερωογ ηξε πα τεκλζησια μεμ νιαπο-
στολος μεμ ηπρεσβυτερος αγταμωογ
δε ερωβ μεβεν ετα φτ αιτογ μεμωογ

15:5 αγτωογν δε ηξε ρανογον εβολ
θεν τρερεσις ητε νιφαρισεος ην εταγ-
παρτ εγχα μμος γε εγε ησεσογνητογ
ογορ ερογρεν εαρεγ εφνομος μωυσης

15:6 αγωογτ δε ηξε νιαποστολος
μεμ ηπρεσβυτερος εναγ εθε πασαχι

15:7 εταγγωπι δε ηξε ογνιγτ ηζη-
λησις αφορι ερατγ ηξε πετρος πεχαγ
ηωογ ηρωμ νενσηνογ ηθωτεν τετεν-
σωογν γε ισθεν νιεροογ ηαρχεος α φτ
σωτπ δεν θηνογ εβολ δεν ρωι εθρε
πισθνος σωτεμ ετσαχι ητε πεγαγγελιον
ογορ ησεναρτ

15:8 ογορ πετσωογν ηνιζητ φτ αφερ-
μεερε ηωογ ογορ αγτ ηωογ μπιπηα
εθογδ μφρητ ρων εταγτηιγ παη

15:9 ογορ μπεγχα ρλι ηγιβτ ογτων
μεμωογ εαγτογβο ηνογρητ ηθρημ δεν
πιναρτ

15:10 τηογ ογν εθεογ τετενερπιρα-
ζην μφτ εταδε ογναρβεγ εθεν νενμοτ
ηνιμαθητης φαι ετεμπε νενιοτ ογδε
ανοη υχεμχομ ητωογν θαρογ

English (KJV)

15:1. And certain men which came down from Judaea taught the brethren, [and said], Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

15:2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

15:3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

15:4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and [of] the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

15:5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command [them] to keep the law of Moses.

15:6. And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

15:7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men [and] brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

15:8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as [he did] unto us;

15:9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

15:10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

Acts of the Apostles

Bohairic

15:11 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲃ̅ⲥ ⲛⲏⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲧ ⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ
ⲛⲏⲕⲉϭⲱⲟⲩⲛⲓ

15:12 ⲁⲩϭⲁⲣⲱⲥ ⲗⲉ ⲛⲥⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲧⲏⲣⲥ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲩ-
ⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛⲏⲙⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲫⲏⲣⲓ
ⲉⲧⲁ ⲫⲧ ⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲟⲧⲟⲩ

15:13 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲁⲩϭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲣⲉⲣ-
ⲟⲩⲱ ⲛⲥⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉⲩϭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲉⲛⲃⲏⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ

15:14 ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ
ⲓⲥⲥⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁ ⲫⲧ ϭⲉⲙⲡⲱⲛⲓ ⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ

15:15 ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲧⲙⲁⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲥⲉ
ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ
ⲉⲧⲥⲟⲩⲏⲟⲩⲧ

15:16 ϭⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉⲧⲁⲥⲟⲟ ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ ⲛⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲗⲁⲩⲓⲗ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲉ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲥ ⲛⲧⲁⲥ ⲉⲓⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ
ⲧⲏⲛⲁⲧⲁⲓⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ

15:17 ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲡⲃ̅ⲥ ⲛⲥⲉ
ⲡⲥⲱⲭⲡ ⲛⲏⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϭⲱⲟⲩ ⲡⲉϭⲉ
ⲡⲃ̅ⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟ ⲛⲏⲁⲓ

15:18 ⲟⲩⲟⲛⲓⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲥⲥⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲓ

15:19 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲧⲓⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϥⲧⲉⲙ-
ⲟⲩⲁⲓⲩⲓⲥⲓ ⲛⲏⲛ ⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ

15:20 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲩⲉⲛⲟⲩ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲏⲙⲓⲱⲧ ⲛⲓⲗⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

15:21 ⲙⲱϭⲏⲥ ⲉⲁⲣ ⲓⲥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ
ⲛⲁⲣϭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲩ ⲛⲏⲛ ⲉⲧⲓⲱⲓⲱ ⲙⲙⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲏ ⲉⲩⲱⲓ
ⲙⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

English (KJV)

15:11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

15:12 Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

15:13 And after they had held their peace, James answered, saying, Men [and] brethren, hearken unto me:

15:14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15:15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

15:16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

15:17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

15:18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

15:19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

15:20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and [from] fornication, and [from] things strangled, and [from] blood.

15:21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

Acts of the Apostles

Bohairic

15:22 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲉⲣⲗⲟⲕⲓⲛ ⲏⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ
ⲉⲥⲱⲧⲡ ⲏⲅⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲅⲏⲧⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ
ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲃⲁⲣⲥⲁⲃⲃⲁⲥ
ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲅⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲏⲅⲩⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
ⲉⲛ ⲛⲓⲥⲏⲛⲏⲟⲩ

15:23 ⲉⲁⲩⲟⲩⲉⲃⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲏⲛⲓⲥⲏⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏ
ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲛ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ
ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲛⲓⲥⲏⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲭⲉⲣⲉ

15:24 ⲉⲡⲓⲗⲏ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲅⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲩⲟⲩⲉⲣⲧⲉⲣ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲫⲱⲛⲅ ⲏⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲩⲭⲏ ⲉⲛ ⲅⲁⲛⲥⲁⲭⲓ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲛⲭⲟⲧⲟⲩ

15:25 ⲁⲥⲉⲣⲗⲟⲕⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲁⲛⲓ ⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲥⲱⲧⲡ ⲏⲅⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲅⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁⲓⲅⲁⲛⲧⲟⲥ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ

15:26 ⲅⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁⲩⲧⲓ ⲏⲧⲟⲩⲱⲩⲭⲏ ⲉⲅⲣⲏⲓ
ⲉⲭⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲃⲥⲓ ⲏⲛⲥ ⲡⲭⲥ

15:27 ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲗⲉ ⲏⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲁⲥ
ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲅⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲭⲓ

15:28 ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲓⲡⲏⲁ̅̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲱⲛ ⲉⲩⲱⲧⲉⲙⲟⲩⲁⲅⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉⲭⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲏⲅⲟⲩⲟ ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲓⲕⲏ

15:29 ⲁⲣⲉⲅ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓⲩⲱⲧ
ⲏⲓⲗⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲭⲅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲏⲓⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉⲅ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲅⲱⲃ
ⲏⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲭⲁⲓ

15:30 ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲓ ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲓ ⲙⲡⲓⲙⲱ
ⲁⲩⲧⲓ ⲏⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ

15:31 ⲉⲧⲁⲩⲱⲱ ⲗⲉ ⲁⲩⲣⲁⲱⲓ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲏⲅⲏⲧ

15:32 ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲅⲁⲛⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲅⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲩⲟⲩ ⲁⲩⲑⲉⲧ
ⲡⲅⲏⲧ ⲏⲛⲓⲥⲏⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲩⲧⲁⲭⲣⲱⲩ

English (KJV)

15:22. Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; [namely], Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

15:23 And they wrote [letters] by them after this manner; The apostles and elders and brethren [send] greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

15:24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, [Ye must] be circumcised, and keep the law: to whom we gave no [such] commandment:

15:25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

15:26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

15:27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell [you] the same things by mouth.

15:28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

15:29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

15:30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

15:31 [Which] when they had read, they rejoiced for the consolation.

15:32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed [them].

Acts of the Apostles

Bohairic

15:33 εταυερ ουχρονος δε θατοτοϋ
αρχαυ εβολθεν ουζιρηνν εθρουϋε ψα
νη εταγογορπον

15:34 *cil ac de afouws eswpi qen
pima etemmau*

15:35 παυλος δε μεμ βαρναβας
αυψωπιθεν ταντιοχια εντ'εβω ουορ
ευζιωεννοϋϋ μεμ κεμνϋ υπιϋαχι ητε
φτ

15:36 μενεσα ρανερου δε πεξε
παυλος μβαρναβας ξε μαρενκοττεν
ητενχεμπϋνι ηπενσννοϋ κατα βακι
νιβεν νη ετανζιωϋ υπιϋαχι ητε πδς
ηθνητοϋ ξε ου πετϋοπ μμωϋ

15:37 βαρναβας δε ηαφωϋ εωλι
μλκειωαννης μεμωϋ πετοϋμοϋτ εροϋ
ξε μαρκος

15:38 παυλος δε ηαφερδζιοιη ξεχας
φν εταφωρϋ σαβολ μμωϋ ιϋεν
τπαμφυλια ουορ ετε υπεϋ μεμωϋ
επιρϋβ εϋτεμοδϋ μεμωϋ

15:39 αϋψωπι δε ηξε ουχωντ ρωστε
ησεφωρϋ εβολ ηποερνοϋ βαρναβας δε
αϋβι μμαρκος αφερζωτ εκϋπρος

15:40 παυλος δε αϋσωτπ ησιλας αϋι
εβολ εαϋτηνϋ ητεν πιρμωτ ητε φτ
εβολ ριτοτοϋ ηπενσννοϋ

15:41 ηαϋσινι δε πε εβολθεν τϋρυα
μεμ τκνλκια εϋταζρο ηπικλνσια

16:1 αϋι δε ερρηι ετκετερβη μεμ
λϋστρα ουορ ιϋ ουμαθητης επαϋχην
μμωϋ επεϋραν πε τιμοθεος πϋνρι ηοϋ-
ερμυ ηποϋδαι υπιστη πεϋωτ δε πε
οϋεινιν πε

16:2 φαι ηαϋερμεερε εεβητϋ ηξε
ηπενσννοϋ ετϋεν λϋστρα μεμ ικονιον

16:3 φαι αϋψωϋ ηξε παυλος εερεϋ
εβολ μεμαϋ ουορ εταϋοδϋ αϋσωβητϋ
εεβε ηποϋδαι ετϋοπθεν πιμα ετε-
μμωϋ ηαϋσωϋν γαρ τηροϋ ξε πεϋωτ
οϋοϋεινιν πε

English (KJV)

15:33 And after they had tarried [there] a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

15:34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

15:35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

15:36 And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, [and see] how they do.

15:37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

15:38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

15:39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

15:40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

15:41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

16:1. Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father [was] a Greek:

16:2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

16:3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

Acts of the Apostles

Bohairic

16:4 **ε**γκω† **Δ**ε **θ**εν **ν**ιπολις **π**αυ†
μμος **ε**τοτοϣ **ε**αρεζ **ε**πιζων **ε**ταϣ-
σεμνητοϣ **ε**βολ **ζ**ιτοτοϣ **η**νιαποστολос
νεμ **ν**ιπρεσβυτερος **ε**τθεν **ι**λ^{ημ}

16:5 **ν**εκκλ^ησια **μ**εν **ο**υη **π**αυηνοϣ **η**-
ταχρο **θ**εν **π**ιναρ† **ο**γορ **π**αυηνοϣ
ηδ^ωαι **θ**εν **τοϣ**ηπ^ι **μ**μ^ηη

16:6 **α**ϣ^ιν^ι **Δ**ε **ε**βολ **ζ**ιτεη **†**φ^ρικια
νεμ **†**χ^ωρα **η**τε **†**γαλατια **ε**αϣταρ^ηνο
μμωοϣ **η**ξε **π**ιπ^ηα **ε**θοϣαβ **ε**ϣ^ωτεμ^αϣ^ι
μπ^ιϣα^ι **η**τε **φ**† **θ**εν **†**α^ιϣια

16:7 **ε**ταϣ^ι **Δ**ε **ε**ρ^ηη **ε**ν^ιμα **η**τε **†**-
μϣια **π**αϣδων† **μ**μωοϣ **ε**ϣ^ε **ε**†β^ηθ^εν^ια
ογορ **π**αϣ^ω **μ**μωοϣ **α**η **π**ε **η**ξε **π**ιπ^ηα
ητε **η**η^ς

16:8 **ε**ταϣ^ιν^ι **Δ**ε **ε**βολ **θ**εν **†**μ^ϣια
αν^ι **ε**ρ^ηη **ε**†ρωα^ς

16:9 **ο**γορ **α**ϣοϣονζ **ε**παϣλос **η**ξε **ο**ϣ-
ζοραμα **μ**πιεχωρζ **ο**ϣρωμ **μ**μακελων
εϣορ^ι **ε**ρα†ϣ **ε**ϣτωβζ **μ**μοϣ **ε**ϣ^ω **μ**μο^ς
ξε **α**μοϣ **ε**δ^ημακελονια **α**ριβοη^ηη **ε**ρον

16:10 **ζ**ω^ς **Δ**ε **ε**ταη^ηαϣ **ε**πιζοραμα
αατοτεη **α**ηκω† **η**α **ι** **ε**δ^ημακελονια
εη^ςοβ^ηη **ξε** **ε**τα **φ**† **θ**αζ^μεν **ε**ρ^ιϣ^ηηη^ηοϣ^η
ηωοϣ

16:11 **ε**ταη^ι **Δ**ε **ε**βολ **θ**εν **†**ρωα^ς
αηϣ^ε **η**χ^ωδ^εμ **ε**αμ^οθρακ^η **π**εϣρα^ς† **Δ**ε
αη^ι **ε**ρ^ηη **ε**η^εαπολις

16:12 **ο**γορ **ε**βολ **μ**μαϣ **α**η^ι **ε**φ^ιλ^ιπ-
ποις **ε**τε **η**θос **τε** **†**ζοϣ^ι† **η**τε **†**τοι
ητε **θ**μακελονια **ο**ϣπολις **η**κολ^ων^{ια}
ηαηϣοπ **Δ**ε **π**ε **θ**εν **†**πολις **ε**τε^μμαϣ
ηζαηεζοοϣ

16:13 **η**ρ^ηη **Δ**ε **θ**εν **π**ιεζοοϣ **η**τε **η**-
αββατον **α**η^ι **α**βολ **η**†πολις **θ**ατεη
φιαρο **π**ιμα **ε**ηαημ^εν^ι **ξε** **ο**ϣον **ο**ϣ†ρο^ς-
εϣ^ηη **π**αϣωπ^ι **μ**μαϣ **ο**γορ **ε**ταηζεμ^ς
ηαη^ςα^ι **νεμ** **η**ιζιδ^μ **ε**ταϣ^ι **ε**βολ

16:14 **ο**γορ **ο**ϣεζ^μ **ε**πε^ςραη **π**ε **λ**ϣλ^{ια}
εοϣαη^ςη^ς **τε** **η**τε **ο**ϣπολις **ξε** **θ**ατη-
ρωη **ε**σερ^ςεβ^ςε^ς **μ**φ† **η**α^ςωτεμ **θ**αι **α**
φ† **ο**ϣωη **μ**πε^ςεζ^η† **ε**†ε^ςη^ς **ε**ηη **ε**ηα^ς
παϣλос **ϣω** **μ**μωοϣ

English (KJV)

16:4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

16:5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

16:6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

16:7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

16:8 And they passing by Mysia came down to Troas.

16:9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

16:10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

16:11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next [day] to Neapolis;

16:12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, [and] a colony: and we were in that city abiding certain days.

16:13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted [thither].

16:14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard [us]: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

Acts of the Apostles

Bohairic

16:15 ⲉⲧⲁⲥⲃⲓⲱⲙⲥ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲏ ⲁⲥⲧⲟ
ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧ
ⲉⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲏ ⲙⲡⲃ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲛ
ⲱⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲥⲃⲓⲧⲧⲉⲛ ⲏⲭⲟⲛⲥ

16:16 ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲏⲁ ⲉⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲣⲁⲛ ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙⲃⲱⲕⲓ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲏⲁ ⲏⲣⲉⲩⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲑⲁⲓ ⲉⲛⲁⲥⲧ
ⲏⲟⲩⲙⲏⲱ ⲏⲣⲉⲣⲁⲥⲓⲁ ⲏⲛⲉⲥⲃⲓⲥⲉⲩ ⲉⲥⲟⲓ ⲏⲣⲉⲩ-
ⲱⲛⲓ

16:17 ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲱⲓ ⲏⲥⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲁⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁⲛⲉⲃⲓⲁⲕ ⲏⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛⲉ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲓⲱⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲏⲟⲩⲙⲱⲧ ⲏⲟⲩⲭⲁⲓ

16:18 ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲁⲥⲣⲁ ⲙⲙⲟⲩ ⲏⲟⲩⲙⲏⲱ
ⲏⲉⲃⲟⲩⲱ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲕⲁⲛ ⲏⲉⲛⲧ ⲁⲛ ⲏⲭⲉ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲩ ⲉⲡⲓⲡⲏⲁ ⲡⲉⲭⲁⲩ
ⲭⲉ ⲧⲣⲟⲛⲉⲛ ⲛⲁⲕ ⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲏⲏⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲉⲛⲧⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲧⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

16:19 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲏⲭⲉ ⲛⲉⲥⲃⲓⲥⲉⲩ ⲭⲉ
ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲉⲛⲧⲥ̅ ⲏⲭⲉ ⲧⲣⲉⲗⲡⲓⲥ̅ ⲏⲧⲉ
ⲡⲟⲩⲱⲃ̅ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲁⲥ
ⲁⲩⲱⲱⲧ̅ ⲙⲙⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲟⲣⲁ ⲱⲁ
ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ

16:20 ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲁ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲩⲟⲩⲥ
ⲡⲉⲭⲱⲱ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲏⲧⲉⲛ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲃⲁⲛⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲛⲉ

16:21 ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲉⲣⲓⲱⲱ ⲛⲁⲛ ⲏⲉⲁⲛⲕⲉⲕⲁⲛⲥ̅
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲥⲱⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲱⲟⲡⲟⲩ ⲟⲩⲗⲉ ⲉⲁⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲉⲗⲏⲟⲛ ⲉⲁⲛⲣⲱⲙⲉⲟⲥ

16:22 ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲱ ⲏⲭⲉ
ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲩⲟⲩⲥ ⲁⲩⲫⲱⲉ ⲏⲛⲟⲩ-
ⲉⲃⲱⲥ ⲁⲩⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲏⲓ ⲏⲥⲉⲣⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲱⲱ ⲙⲡ-
ⲱⲃ̅ⲱⲧ̅

16:23 ⲉⲧⲁⲩⲧ̅ ⲏⲟⲩⲙⲏⲱ ⲏⲱⲁⲱ ⲛⲱⲱ
ⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲁⲩⲣⲟⲛⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲩ
ⲙⲡⲓⲣⲉⲩⲁⲣⲉⲉ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲏⲥⲱⲛⲉ ⲉⲁⲣⲉⲉ
ⲉⲣⲱⲱ ⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲣⲟ

16:24 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲏⲟⲩⲣⲟⲛⲉⲛ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ̅
ⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲧⲁⲭⲣⲟ ⲏⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩⲭ̅ ⲉⲡⲓⲱⲉ

English (KJV)

16:15 And when she was baptized, and her household, she besought [us], saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide [there]. And she constrained us.

16:16. And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

16:17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

16:18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

16:19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew [them] into the marketplace unto the rulers,

16:20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

16:21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

16:22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat [them].

16:23 And when they had laid many stripes upon them, they cast [them] into prison, charging the jailor to keep them safely:

16:24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

16:25 ἡδὲρνη Δε θεν ἰφάωυ ἡπιέχωρζ
παυλος νευμ σιλας ενερπρочеуχессе
науѣмων ἐφτ̄ наусωтем̄ ἐρωон̄ ἡξε νη
ετсонζ

16:26 ἡογροτ̄ θεν ογροτ̄ αqωωπι ἡξε
ογνιωτ̄ ἡμονμεν̄ ρωσδε ἡσεκιμ̄ ἡξε
νισεντ̄ ἡτε πιμα ἡσωνζ ἡτογνον̄ Δε
αγούων ἡξε νιρωон̄ τηρουν̄ ογοζ νι-
ḥнауζ ἡτωон̄ τηρουν̄ ауβωλ̄ ἐβολ̄

16:27 εταqνερσι Δε ἡξε πιρεqареζ
ἡτε πιμα ἡσωνζ ογοζ εταqнау ἐνιρωон̄
ἡτε πιω̄τεко εγούνη αqθωкем̄ ἡτεqчқи
εqнаθοөβeq̄ eqмев̄ӣ xe ауфωт̄ ἡξε νη
εтсωνζ

16:28 αqωω Δε ἐβολ̄ ἡξε παυλος
θεν ογνιωτ̄ ἡḥмн̄ eqxω ἡμωс̄ xe
ἡπεрер̄ ρ̄лӣ ἡпетρωон̄ нак̄ теnἡπαиμᾱ
γαρ̄ τηρουν̄

16:29 αqḡ Δε ἡογωинӣ αqḡoxī ἐθογн̄
ογοζ εταqωωπι θεν ογḥертер̄ αqḡиτq̄
ἐθρн̄ θаратq̄ ἡπαуλος̄ νευμ σιλας̄

16:30 ογοζ εταqḡеноӯ ἐβολ̄ πεxαq̄
нωон̄ xe наḡисеӯ оӯ петсеἡп̄ωа̄ ἡтааиq̄
ρ̄ина̄ ἡтапоρ̄ем̄

16:31 ἡḡωон̄ Δε πεxωон̄ xe наρ̄т̄
ἐп̄ḡс̄ ӣнс̄ оγοζ ек̄епоρ̄ем̄ ἡḡок̄ νευμ̄ πεкн̄ӣ

16:32 ογοζ аусахӣ νευмаq̄ ἡπ̄исахӣ
ἡτε п̄ḡс̄ ἡḡоq̄ νευμ̄ πεqн̄ӣ τηρq̄

16:33 ογοζ αqоλoun̄ ἡтоγноӯ ἐтеἡмаӯ
ἡτε π̄ιέχωρζ̄ αqχок̄мωн̄ ἐβολ̄ θен̄ нон̄-
ер̄θωт̄ оγοζ αqḡиωм̄с̄ ἡḡоq̄ νευμ̄ πεqн̄ӣ
τηρq̄

16:34 εταqḡеноӯ Δε ἐθογн̄ ἐπεqн̄ӣ αq-
χ̄а̄ оӯтрапеза̄ θ̄атотоӯ оγοζ наqḡе-
λн̄λ̄ ἡμωq̄ νευμ̄ πεqн̄ӣ τηρq̄ εταqнаρ̄т̄
ἐφτ̄

16:35 ετᾱ π̄ῑε̄ροон̄ Δε ωωπῑ аγούωρп̄
ἡξε н̄исаτн̄ғоус̄ ἡρ̄а̄н̄раβ̄λ̄оӯχ̄ос̄ еγxω̄
ἡμωс̄ xē χ̄а̄ н̄ӣρωм̄ӣ ἐтеἡмаӯ ἐβολ̄

16:36 αqтаме̄ παυλος̄ Δε ἐна̄исахӣ
ἡξε πιρεqареζ̄ ἡτε πιμα ἡсωνζ̄ xē а̄
н̄исаτн̄ғоус̄ оγωρп̄ ρ̄ина̄ ἡсеχ̄а̄ ḡн̄ноӯ
ἐβολ̄ т̄ноӯ оγн̄ а̄м̄ωин̄ӣ ἐβολ̄ ма̄ω̄е̄
н̄ωт̄ен̄ θен̄ оγ̄ρ̄ӣρн̄н̄ӣ

16:25. And at midnight Paul and Silas prayed,
and sang praises unto God: and the prisoners
heard them.

16:26 And suddenly there was a great
earthquake, so that the foundations of the
prison were shaken: and immediately all the
doors were opened, and every one's bands
were loosed.

16:27 And the keeper of the prison awaking
out of his sleep, and seeing the prison doors
open, he drew out his sword, and would have
killed himself, supposing that the prisoners
had been fled.

16:28 But Paul cried with a loud voice,
saying, Do thyself no harm: for we are all
here.

16:29 Then he called for a light, and sprang
in, and came trembling, and fell down before
Paul and Silas,

16:30 And brought them out, and said, Sirs,
what must I do to be saved?

16:31 And they said, Believe on the Lord
Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy
house.

16:32 And they spake unto him the word of
the Lord, and to all that were in his house.

16:33 And he took them the same hour of the
night, and washed [their] stripes; and was
baptized, he and all his, straightway.

16:34 And when he had brought them into
his house, he set meat before them, and
rejoiced, believing in God with all his house.

16:35. And when it was day, the magistrates
sent the serjeants, saying, Let those men go.

16:36 And the keeper of the prison told this
saying to Paul, The magistrates have sent to
let you go: now therefore depart, and go in
peace.

Acts of the Apostles

Bohairic

16:37 παυλος λε πεχαϩ ηωου χε
εταυρjουι ερον ηδημοσια ελνον ραν-
ρωμι ηρωμεος ητεπερπκερωουι μπραπ
αν αυριττεν επωυτεκο ουορ σεριοι
μμον εβολ ηχωπ μμον αλδα μαροι
ηθωουι ησεεντεν εβολ

16:38 αυταμε νικατηγουε λε εναικαζι
ηχε νιραβδουρχος αυερζοτ λε εταυ-
ρωτεμ χε ρανρωμεος νε

16:39 ουορ εταυι αυθωνε ερωου
ουορ εταυεπου εβολ αυτζο ερωου
εθρουγε ηωου εβολ θεν τουπολιε

16:40 εταυι λε εβολ θεν πιωυτεκο
αυγε εθουη επηι ηδγδια ουορ εταυ-
ναυ αυτνομτ ηνιενου ουορ αυι εβολ

17:1 εταυινι εβολ θεν τλμφιπολιε
ηεμ τλπολδωμια αυι εθεσσαλονικη πι-
μα ετε ουον ουευνατωη ηθητq ητε
ηουδαι

17:2 κατα τcυνηθια λε ητε παυλος
αεγε εθουη ψαρωου ουορ παεαζι
ηεμωου εβολ θεν νιτραφη ψα ε
ηκαββατον

17:3 εφορονε εβολ ουορ εεχω θα-
τοτου χε ρωτ ητε πχc βιμκαρ ουορ
ητεετωηε εβολ θεν ηη εθμωουτ ουορ
χε φαι πε ηnc πχc φαι λνοκ ετζιωιψ
μμοε ηωτεν

17:4 ουορ ρανορον λε εβολ ηθητου
αυναρτ ουορ αυωπ επαυλος ηεμ
ειλαε ηχε ουμμψ εφοψ ητε ηη ετερ-
σεβεσε ητε ηιουεμην ρανρjομ λε ητε
ηιροατ ηρανκουχι αν

17:5 αυχορ λε ηχε ηουδαι ουορ
αυβι ηρανρωμ ευρωου ητε νιαγορρεος
ουορ εταυθουετ ουμμψ αυωθορτερ
ητπολιε ουορ αυι εθρεν ηηι ηιαεων
ευκωτ ηωου ησεεπου εβολ ρα πιμμψ

English (KJV)

16:37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast [us] into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

16:38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

16:39 And they came and besought them, and brought [them] out, and desired [them] to depart out of the city.

16:40 And they went out of the prison, and entered into [the house of] Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

17:1. Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

17:2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

17:3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

17:4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

17:5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

Acts of the Apostles

Bohairic

17:6 **ΕΤΕ**ΜΠΟΥΧΕΜΟΥ ΔΕ ΑΥΩΥ† ΗΙΑΣ-
CΩΝ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΖΑΝΚΕΩΝΟΥ ΨΑ ΠΙΑΡΧΩΝ
ΗΤΕ †ΠΟΛΙC ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΗ
ΕΤΑΥΨΘΟΡΤΕΡ Η†ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΟΥΟΖ CΕΨΟΠ
ΤΑΙ

17:7 ΕΑ ΙΑCΩΝ ΨΟΠΟΥ ΕΡΟΨ ΟΥΟΖ ΝΑΙ
ΤΗΡΟΥ CΕ† ΕΘΟΥΝ ΕΞΡΕΝ ΠΙΖΩΝ ΗΤΕ
ΠΟΥΡΟ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΞΨΟΠ ΗΧΕ ΚΕΟΥΡΟ
ΙΗC

17:8 ΑΥΨΘΟΡΤΕΡ ΔΕ ΜΠΙΜΗΨ ΝΕΜ ΠΙ-
ΑΡΧΩΝ ΗΤΕ †ΠΟΛΙC ΕΥCΩΤΕΜ ΕΝΑΙ

17:9 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΘΙ ΜΠΕΤCΕΜΠΨΑ ΗΤΕΝ
ΙΑCΩΝ ΝΕΜ ΠΙΚΕCΩΧΠ ΑΥΧΑΥ ΕΒΟΛ

17:10 ΠΙCΗΝΟΥ ΔΕ CΑΤΟΤΟΥ ΑΥ†ΦΕ
ΠΑΥΛΟC ΕΒΟΛ ΝΕΜ CΙΛΑC ΗΧΩΡΖ ΕΞΡΗ
ΕΒΕΡΟΙΔ ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΕΤΑΥΙ ΕΜΑΥ ΑΥΨΕ
ΕΘΟΥΝ Ε†CΥΝΑΓΩΓΗ ΗΤΕ ΠΗΟΥΔΑΙ

17:11 ΝΑΙ ΔΕ ΝΕ ΖΑΠΕΥΓΕΝΗC ΝΕ ΕΖΟΤΕ
ΝΗ ΕΤΘΕΝ ΘΕCCAΔΟΝΙΚΗ ΝΑΙ ΕΤΑΥΨΕΠ
ΠΙCΑΧΙ ΕΡΩΟΥ ΘΕΝ ΡΩΟΥΤΨ ΗΖΗΤ ΠΙΒΕΝ
ΕΥΘΟΤΘΕΤ ΜΜΗΠΙ ΘΕΝ ΠΙ†ΡΑΦΗ ΧΕ ΑΝ
ΝΑΙ ΨΟΠ ΜΠΑΙΡΗ†

17:12 ΟΥΜΗΨ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΒΟΛ ΗΘΗΤΟΥ
ΑΥΝΑΖ† ΝΕΜ ΖΑΝΚΕΟΥΟΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙ-
ΟΥΕΙΠΠΗ ΗΖΙΟΜΙ ΝΕΥCΧΗΜΩΝ ΝΕΜ ΖΑΝΚΕ-
ΡΩΜΙ ΗΖΑΝΚΟΥΧΙ ΑΝ

17:13 ΕΤΑΥΕΜΙ ΔΕ ΗΧΕ ΠΗΟΥΔΑΙ ΗΤΕ
ΘΕCCAΔΟΝΙΚΗ ΧΕ Α ΠΑΥΛΟC ΖΙΩΨ ΘΕΝ
†ΚΕΒΕΡΟΙΔ ΜΠΙCΑΧΙ ΗΤΕ Φ† ΑΥΙ ΕΠΙΚΕΜΑ
ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΥΚΙΜ ΗΠΙΜΗΨ ΕΥΨΘΟΡΤΕΡ
ΜΜΩΟΥ

17:14 ΤΟΤΕ CΑΤΟΤΟΥ ΑΥ†ΦΕ ΠΑΥΛΟC
ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΠΙCΗΝΟΥ ΕΘΡΕΨΕ ΕΧΕΝ ΦΙΟΜ
ΑΥCΩΧΠ ΔΕ ΜΜΑΥ ΗΧΕ CΙΛΑC ΝΕΜ
ΤΙΜΟΘΕΟC

17:15 ΠΗ ΔΕ ΕΝΑΥ†ΦΟ ΜΠΑΥΛΟC ΕΒΟΛ
ΑΥΕΝΨ ΕΞΡΗ ΕΔΘΗΝΝΑC ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΘΙ
ΕΝΤΟΔΗ ΕΒΙΠΨΠΙ ΗΠΙCΗΝΟΥ CΙΛΑC ΝΕΜ
ΤΙΜΟΘΕΟC ΖΠΔ ΗCΕΙ ΖΑΡΟΨ ΗΧΩΔΕΜ ΑΥΙ
ΕΒΟΛ ΑΥΨΕ ΠΩΟΥ

17:16 ΠΑΥΛΟC ΔΕ ΠΑΨΘΕΝ ΔΘΗΝΝΑC ΕΨ-
CΟΜC ΕΒΟΛ ΘΑΧΩΟΥ ΑΨΧΩΝΤ ΔΕ ΗΧΕ
ΠΕΨΠΗΔ ΗΘΡΗ ΗΘΗΤΨ ΕΨΝΑΥ Ε†ΠΟΛΙC
ΕCΩΨ ΜΜΕΤΨΑΜΨΕ ΙΔΩΛΟΝ

English (KJV)

17:6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

17:7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, [one] Jesus.

17:8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

17:9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

17:10. And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming [thither] went into the synagogue of the Jews.

17:11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

17:12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

17:13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

17:14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

17:15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

17:16. Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

Acts of the Apostles

Bohairic

17:17 **ⲡⲁⲓⲥⲁⲕⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲛⲥⲩⲛⲁ-
ⲉⲱⲩⲏ ⲏⲧⲉ ⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲉ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲱⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲙⲙⲏⲓ ⲉⲓ
ⲧⲁⲓⲟⲣⲁ**

17:18 **ⲉⲁⲛⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲉⲡⲓ-
ⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲥ ⲙⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲛⲁⲩⲧ ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲩⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲓⲓⲱⲱⲩ ⲉⲭⲟⲓ ⲏⲭⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲥⲡⲉⲣⲙⲟⲗⲟⲓⲟⲥ ⲉⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲉⲓⲉⲓⲱⲩⲱ ⲡⲉ ⲏⲧⲉ ⲉⲁⲛⲁⲙⲱⲛ
ⲏⲱⲉⲙⲙⲟ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲉⲓⲱⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲏⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲓⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ**

17:19 **ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲩⲉⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲡⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ
ⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲕⲥⲁⲕⲓ ⲙⲙⲟⲥ**

17:20 **ⲕⲓⲛⲓ ⲏⲉⲁⲛⲥⲁⲕⲓ ⲏⲱⲉⲙⲙⲟ ⲉⲑⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲉⲛⲙⲁⲱⲭ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩ ⲉⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ**

17:21 **ⲛⲓⲁⲑⲏⲛⲛⲉⲟⲥ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲱⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲟⲛⲏⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩⲥⲣⲱⲓⲧ ⲉⲑⲉⲗⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲥⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲱⲃ
ⲙⲃⲉⲣⲓ**

17:22 **ⲁⲓⲟⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲁⲧⲓ ⲏⲭⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲡⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲏⲓⲁⲑⲏⲛⲛⲉⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲏⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲏⲣⲉⲓⲱⲁⲙⲱⲉ ⲓⲑ
ⲏⲉⲟⲩⲟ**

17:23 **ⲉⲓⲥⲓⲛⲓ ⲉⲁⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲓⲭⲓⲙⲓ ⲏⲟⲩ-
ⲱⲛⲟⲩⲓ ⲉⲥⲥⲑⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲓⲱⲧⲥ ⲭⲉ ⲡⲧ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲡⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲥⲉⲃⲉⲥⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ
ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲉⲓⲱⲩⲱ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ**

17:24 **ⲡⲧ ⲉⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲏⲑⲏⲧⲓ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲃⲥ
ⲏⲧⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲏⲕⲁⲉⲓ ⲛⲁⲓⲱⲟⲡ ⲁⲛ ⲉⲛ
ⲉⲁⲛⲉⲣⲡⲏⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲩⲛⲕ ⲏⲭⲓⲭ**

17:25 **ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲱⲁⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ
ⲏⲭⲉ ⲉⲁⲛⲭⲓⲭ ⲏⲣⲱⲙⲓ ⲏⲓⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲏⲉⲗⲓ
ⲏⲑⲟⲓ ⲡⲉⲧⲧ ⲙⲡⲱⲛⲑ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓⲓ ⲏⲟⲩⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ**

English (KJV)

17:17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

17:18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

17:19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, [is]?

17:20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

17:21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

17:22. Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, [Ye] men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

17:23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

17:24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

17:25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

Acts of the Apostles

Bohairic

17:26 ἑαφθαμιὲ ὧλολ νιβεν ἵτε
νιρῳμι ἐβόλ θεν οὐαι εῑροϣωπι ριZEN
ἡρο ἡἡκαρῑ τῡρϣ ἑαφθαϣ ἡρῑανϣοϣ
εϣῡϣ ιϣZEN ὡορπ νεμ πιῡωϣ ἵτε
ποϣϣινϣωπι

17:27 εῑροϣκωτ ἡῑα φτ ξε ρῑρα γε
ϣεναϣομμε ἡῑωϣ ἡῑεξεμϣ κετοι
ῑοϣῡοϣ ἁν ἡἡιοϣαι πιοϣαι ἡἡοἡ

17:28 ἁἡωἡθ γῑρ ἡθῡτϣ οϣορ ἁἡκἡ
οϣορ ἁἡωοπ ἡἡῑῡἡτ εταϣϣοϣ ἡξε
ρῑανκεϣωοἡν ἐβόλ θεν νἡποἡτῡς ετῑεν
ῡἡοϣ ξε ἁἡοἡ πεϣῑεἡοϣ γῑρ

17:29 ἐἁἡοἡ οϣῑεἡοϣ οϣἡ ἡτε φτ ῑϣε
ἡἡἡ ἁἡ εῑρεἡἡεἡἡἡ ἐἡοἡἡ ἡ ρῑτ ἡ ωἡ
ἡἡωτῑ ἡτεϣἡἡ ἡ ἡοκἡεκ ἡῑῡἡ ξε
ἁῑοἡ ἡἡωοϣ ἡξε φτ

17:30 νἡῑοἡ ἡεἡ ἡτε τῡετατῡἡ ἁῑ-
ϣῑῡ ἐβόλ ἡξε φτ τἡοϣ ῑε ῑῑῡἡϣ
ἡνἡῑῡἡ εῑρε οϣοἡ νιβεν εῑἡεταἡοἡ
θεν ἡἡ νιβεν

17:31 κατα ῑῑῡἡτ ξε ἁῑῑεἡἡε οϣ-
ῑοοϣ εῑἡἡτῑἡἡ ἐτοἡκοἡἡἡἡ ἡθῡτϣ
θεν οϣἡεἡἡἡ ἐβόλ ρἡτεἡ νἡῑῡἡ ετ-
ἁῑῑἡϣ ἑἁῑτ ἡἡἡῑῑῑτ ἡοϣοἡ νιβεν
ἑἁῑτοἡἡοϣ ἐβόλ θεν ἡἡ εῑἡωοἡτ

17:32 εταϣωτεἡ ῑε ξε ἁἡἁῑῑῑῑῑ
ἡτε νἡρεῑἡωοἡτ ρῑοἡοἡ ἡεἡ ἁῑῑῑἡ
ρῑανκεϣωοἡν ῑε ἁῑῑο ξε εἡεῑωτεἡ
ῑοκ εῑῑεῑῑ

17:33 οϣορ παἡῑἡτ οἡ ἁ παῑῑοϣ ἡ
ἐβόλ θεν τοἡἡἡτ

17:34 ἁῑτοἡοϣ ῑε ῑοῑ ἡξε ρῑἡῡἡἡ
ἑἁῑἡῑῑτ ἡἡ ετεἡῑε ῑἡοἡῑῑῑῑ ἡθῡτοἡ
πἡῑἡοπαῑῑῑῑ ἡεἡ οϣῑῑἡ ἑἡεῑῑἡ πε
ῑἡἡῑῑῑ ἡεἡ ρῑανκεϣωοἡν ἡεἡωοϣ

18:1 ἡεἡεἡῑῑ ἡἡ εταῑἡ ἐβόλ θεν
ἁῡἡἡἡῑῑ ἁῑἡ ἑκοῑἡῑοϣ

English (KJV)

17:26 And hath made of one blood all nations
of men for to dwell on all the face of the
earth, and hath determined the times before
appointed, and the bounds of their habitation;

17:27 That they should seek the Lord, if
haply they might feel after him, and find him,
though he be not far from every one of us:

17:28 For in him we live, and move, and
have our being; as certain also of your own
poets have said, For we are also his offspring.

17:29 Forasmuch then as we are the offspring
of God, we ought not to think that the
Godhead is like unto gold, or silver, or stone,
graven by art and man's device.

17:30 And the times of this ignorance God
winked at; but now commandeth all men
every where to repent:

17:31 Because he hath appointed a day, in the
which he will judge the world in
righteousness by [that] man whom he hath
ordained; [whereof] he hath given assurance
unto all [men], in that he hath raised him from
the dead.

17:32. And when they heard of the
resurrection of the dead, some mocked: and
others said, We will hear thee again of this
[matter].

17:33 So Paul departed from among them.

17:34 Howbeit certain men clave unto him,
and believed: among the which [was]
Dionysius the Areopagite, and a woman
named Damaris, and others with them.

18:1. After these things Paul departed from
Athens, and came to Corinth;

Acts of the Apostles

Bohairic

18:2 **α**ϣϣⲓ ⲡⲟⲩⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲉⲡⲉϣⲣⲁⲛ ⲡⲉ
αϣϣⲗⲗⲁϥ ⲉⲟⲩⲡⲟⲛⲧⲓⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲛ ⲡⲉϣⲣⲉⲛⲟϥ
ⲉⲁϣⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲣⲩⲩⲧⲁⲗⲓⲁ ⲛⲉⲙ
ⲡⲣⲓϥϣϣⲗⲗⲁ ⲧⲉϣⲉⲣⲓⲙⲓ ⲧⲉ ⲛⲉ ⲁϣⲟⲩⲁⲣϥⲁⲣⲛⲓ
ⲡⲉ ⲡⲉ ⲕⲗⲁⲩⲩⲗⲓⲟϥ ⲉⲟⲣⲉ ⲛⲡⲟⲩⲩⲗⲁⲓ ⲧⲡⲡⲟⲩ
ϣⲱⲣⲭ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲣⲱⲙⲛ ⲁϣⲓ ⲩⲁⲣⲱⲟⲩ

18:3 **ο**ⲩⲟⲣ ⲁϣϣⲱⲡⲓ ⲉⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲟⲃⲉ ⲧⲉ
ⲟⲩϣⲱⲡⲡⲣ ⲡⲧⲉϣⲡⲛⲛ ⲡⲧⲁϣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲁⲩⲉⲣ-
ϣⲱⲃ ⲡⲉ ⲛⲉ ⲉⲁⲛⲣⲉϣⲉⲁⲙⲓⲉ ⲥⲕⲩⲛⲛ ⲉⲁⲣ ⲛⲉ
ⲉⲛ ⲧⲟⲩⲧⲉϣⲡⲛⲛ

18:4 ⲛⲁⲩϥⲁϣⲓ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲉⲛ ⲡⲣⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲁⲩⲉⲱⲧ
ⲙⲡⲣⲡⲧ ⲡⲛⲡⲟⲩⲩⲗⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ

18:5 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲉⲙⲁⲕⲉⲗⲟⲛⲓⲁ
ⲡⲉ ⲥⲓⲗⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲩⲉⲟϥ ⲛⲁϣⲙⲛⲛ ⲗⲉ ⲡⲉ
ⲡⲁⲩⲗⲟϥ ⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϣⲓ ⲉϣⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ
ⲡⲛⲡⲟⲩⲩⲗⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲉ ⲓⲛⲥ

18:6 ⲉⲩⲧ ⲗⲉ ⲉⲉⲟⲩⲛ ⲉⲉⲣⲁϣ ⲟⲩⲟⲣ
ⲉⲩϣⲉⲟⲩⲁ ⲁϣⲛⲉⲣ ⲛⲉϣⲉⲃⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϣⲁϣ
ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲟϣ ⲉⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲩⲉ
ⲧⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛⲟϥ ⲓϥⲉⲛ ⲧⲡⲟⲩ ⲉⲓⲉⲩⲱⲉ ⲛⲡⲓ ⲉⲛⲓ-
ⲉⲟⲛⲟϥ

18:7 **ο**ⲩⲟⲣ ⲉⲧⲁϣⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ
ⲁϣⲓ ⲉⲡⲛⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲉⲡⲉϣⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲧⲓⲧⲟϥ ϣⲁⲓ
ⲟⲩⲡⲓϥⲧⲟϥ ⲉϣⲉⲣϥⲉⲃⲉϥⲉ ⲙⲩⲧⲧ ϣⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲉϣⲡⲓ ⲧⲟⲙⲓ ⲉⲧⲣⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲛ

18:8 ⲕⲣⲓϥⲟϥ ⲗⲉ ⲡⲓⲁⲣϣⲛⲥⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲟϥ ⲁϣ-
ⲛⲁⲣⲧⲧ ⲉⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϣⲡⲓ ⲧⲡⲣϣ ⲟⲩⲟⲣ ⲟⲩ-
ⲙⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲉⲟϥ ⲉⲩϥⲱⲧⲉⲙ
ⲛⲁⲩⲛⲁⲣⲧⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲁⲩⲃⲓⲱⲙⲥ

18:9 ⲡⲉϣⲉ ⲡⲟⲥ ⲗⲉ ⲙⲡⲁⲩⲗⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ-
ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉⲛ ⲡⲓⲉϣⲱⲣⲉ ⲧⲉ ⲙⲡⲉⲣ-
ⲉⲣⲣⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲙⲡⲉⲣϣⲁⲣⲱϥ

18:10 ⲧⲉ ⲁⲛⲟϥ ⲧⲭⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉ
ⲉⲗⲓ ⲧⲱⲛϣ ⲉⲉⲣⲡⲓ ⲉϣⲱϥ ⲉⲧⲙⲕⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲧⲡⲓ ⲡⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲧ ⲡⲧⲁⲟϥ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓϥ

18:11 ⲁϣⲣⲉⲙⲥⲓ ⲗⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ ⲡⲉ
ⲁⲃⲟⲧ ⲉϣⲧⲉⲃⲱ ⲡⲧⲡⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲁϣⲓ ⲡⲧⲉ ϣⲧ

18:12 ⲉⲁⲗⲓⲱⲛ ⲗⲉ ⲉϣⲟⲓ ⲡⲁⲛⲟⲩⲡⲁⲧⲟϥ
ⲉⲧⲁϣⲁⲓⲁ ⲁⲩⲓ ⲡⲉ ⲛⲡⲟⲩⲩⲗⲁⲓ ⲉⲩϥⲟⲡ ⲉⲉⲣⲡⲓ
ⲉⲧⲉⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟϥ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩⲉⲛϣ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲡⲧⲉⲣⲁⲡ

English (KJV)

18:2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

18:3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

18:4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

18:5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews [that] Jesus [was] Christ.

18:6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook [his] raiment, and said unto them, Your blood [be] upon your own heads; I [am] clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

18:7 And he departed thence, and entered into a certain [man's] house, named Justus, [one] that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

18:8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

18:9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

18:10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

18:11 And he continued [there] a year and six months, teaching the word of God among them.

18:12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

18:13 εὐχα ἡμῶς καὶ φαί θωπ ἡπρῆντ
ἡμῶν ἐρερερερε ἡφ† σαβοζ ἡπῖνο-
μῶς

18:14 ἐκπαύων δὲ ἥρωσιν ἦν· ἐκ παύσεως
 πέχε γὰρ τῶν ἡνιόχων· καὶ ἐπεὶ οὐκ ἔστι
 ἡνιόχος τῆς οὐρανόθεν ἐκείνων, ὑπομένοντες
 ἡνιόχοι καὶ ὡς παλαερανέχεσθαι ἡ-
 μῶτες

18:15 ιςχε δε γανζητημα πε εθε
ουσαι πεμ γανραν πεμ πετεπνομος
ερετεπερωι ηωτεν τογωι ανοκ αν
εερερετγαν ητε παι

18:16 οὐτος ἀγρίτου σάβου ἐπιβήμα

18:17 ἀλλὰ μοι δε τῆρου ἡσωσῶενης
παρχησὺ παγωτος ἀγριοῦ ἐροϋ ἡπεῖθεο
ἡπίβημα οὐορ πασερμελεσεε ἀν ἡγα-
λιων εῶβε ῥῥι ἡπαῖ

18:18 παῦλος δε εταφωπι ἡκεινῳ
 ἡἐροον θατεν πικρνον αφεραποδασεσθε
 ηωου αφερωτ ἐτςυρια εспemаq ἥξε
 πρικκλζλα пem аклζлас ёαqwеп xωq
 θεн кенхρεес наqθεν оуеуχн γар пе

18:19 αὐτὶς δὲ ἐφ' ἑσπερος οὐρὸς ἀγχιπύρην
 ἔστη· καὶ ἰδοὺ ἡ σελήνη ἐκείνη ἡμέρα
 ὡς ἡ δάκρυα· καὶ ἡ πόλις ἡ αὐτὴ
 ὡς ἡ πόλις ἡ αὐτὴ ὡς ἡ πόλις ἡ αὐτὴ

18:20 εἰπωῆς λέε ἡμοῖς ὅτι ἀ ἡτέρερ
οὐκ ἔστιν ἡσυχία ἀλλὰ ὁ ἀποστόλος ἀπεφώνω

18:21 αλλα αφεραποδαζεσθαι πωον ε-
αυχος κε τηακοττ θαρωτεν θεν
πετερνε φτ αφερθωτ λε εβολθ θεν
εφεσος

18:22 εταφι λε ερρι εκεσαρια ογορ
εταφερασπασεθε ητεκλνησια αφι ερρι
εταντιοχια

18:23 οὐτος ἐταπεροῦσθου **ἡμαρ** ἀπὸ
ἐβόλῃ ἐφσινι κατὰ **μα** ἥτε †χώρα ἥτε
†γαλατῖα **νῆμ** †φῆρικια ἐφταχρο ἡμι-
μα ἑνθης τηροῦ

18:24 νε οὐον οὐιονλαι λε πε πεφραν
πε απελλνς εοφρεμρακο† πε φεν πεφ-
γενος εοφρωμ πε ηλτογμοος εαφερκα-
τανταν εεφεσοςε οουον υ̅χου υ̅μοφ φεν
νι̅ραφν

18:13 Saying, This [fellow] persuadeth men
to worship God contrary to the law.

18:14 And when Paul was now about to open [his] mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O [ye] Jews, reason would that I should bear with you:

18:15 But if it be a question of words and names, and [of] your law, look ye [to it]; for I will be no judge of such [matters].

18:16 And he drave them from the judgment seat.

18:17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat [him] before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18:18. And Paul [after this] tarried [there] yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn [his] head in Cenchrea: for he had a vow.

18:19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

18:20 When they desired [him] to tarry
longer time with them, he consented not;

18:21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

18:22 And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

18:23 And after he had spent some time [there], he departed, and went over [all] the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

18:24. And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, [and] mighty in the scriptures, came to Ephesus.

Acts of the Apostles

Bohairic

18:25 φαι νε αυερκαθενκιν ιμο επι-
μωιτ ητε πς ογο εφθμ θεν πιπνα
ναφσαχι ογο ναφτςβω θεν ουταχρο
εθε ιης επιωμς ητε ιωαννης ιμαγας
ετεφσωον ιμο

18:26 φαι δε αφερρητς νονονρ εβολ
θεν τςναρωγ εταρσωτεμ ερω ητε
πρικυλδα νεμ ακυλδα αυωοπ ερω
ογο αυταμο θεν ουταχρο επιμωιτ
ητε φτ

18:27 εφωω δε ει εβολ εταχαια
αυτερογοτ ναφ ητε μικνον αυδαι
ημιαθεντς τε ησεωοπ ερω φαι δε
εταφ αφερ ογονρι εμαω ηην εταρ-
ναρτ εβολ ριτεν πιρμωτ

18:28 ναφσορι ημνονδαι θεν ουταχρο
νονονρ εβολ εταμο ιμω εβολ θεν
νιραφ τε πς πε ιης

19:1 αωωπι δε ερε απελδης θεν κο-
ρινθος παυλος δε εταφσεπ μια ετσα-
πωω εφερι εφερος ογο εταφμι
ηζανμαθεντς

19:2 πεχαφ πω τε αν αρετενδ
ιπιπνα εθωαβ εταρετενναρτ ηω
δε πεχω τε αλδα ουδε ιπενσωτεμ
ρω τε οον οπνα εφωαβ ωπ

19:3 ηοφ δε πεχαφ τε εταρεμς
ηνον εο ηω δε πεχω τε πωμς
ητε ιωαννης

19:4 παυλος δε πεχαφ τε ιωαννης
μεν αφτωμς θεν ομω ιμετανοια
ιπιδαος εφω ιμο ρινα ησεναρτ
επεθνον μεπενσωφ ετε ιης πε

19:5 εταρσωτεμ δε αυδωμς εφραν
ιπς ιης

19:6 ογο ετα παυλος χα χι εχω
αφ ερρη εχω ητε πιπνα εθωαβ
ναφσαχι δε θεν φδας ογο ναφερπρο-
φντεν

19:7 ηω δε τηρω ναφερ ιβ ηρωμ

English (KJV)

18:25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

18:26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto [them], and expounded unto him the way of God more perfectly.

18:27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

18:28 For he mightily convinced the Jews, [and that] publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

19:1. And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

19:2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

19:3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

19:4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

19:5 When they heard [this], they were baptized in the name of the Lord Jesus.

19:6 And when Paul had laid [his] hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

19:7 And all the men were about twelve.

Acts of the Apostles

Bohairic

19:8 ⲉⲧⲁⲓⲱⲩⲉ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲓⲱⲩⲛ
ⲛⲁⲓⲟⲩⲱⲛⲓⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲉⲓⲥⲁⲗⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲥⲱⲧ ⲙⲡⲟⲩⲓⲛⲧ ⲉⲃⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲫⲧ

19:9 ⲉⲧⲁ ⲓⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲗⲉ ⲉⲣⲛⲁⲱⲧⲓⲛⲧ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ ⲉⲩⲥⲁⲗⲓ ⲉⲓⲥⲱⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲙⲡⲉⲙⲃⲟ ⲙⲡⲓⲙⲛⲱ ⲁⲓⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲁⲓⲓⲱⲣⲁ ⲛⲛⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲥⲁⲗⲓ ⲙ-
ⲙⲛⲓ ⲓⲩⲉⲛ ⲧⲉⲭⲟⲗⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ

19:10 ⲫⲁⲓ ⲗⲉ ⲛⲁⲓⲣⲁ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲃⲧ ⲓⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲓⲩⲉⲛ ⲧ-
ⲁⲥⲓⲁ ⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁⲗⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲥ
ⲛⲛⲟⲩⲱⲗⲁⲓ ⲛⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲛⲛⲓ

19:11 ⲛⲁⲓⲣⲓ ⲗⲉ ⲛⲓⲁⲛⲭⲟⲙ ⲛⲥⲉ ⲫⲧ
ⲛⲓⲁⲛⲕⲟⲩⲱⲥⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲓⲭ
ⲙⲡⲁⲩⲱⲥ

19:12 ⲓⲱⲥⲗⲉ ⲛⲥⲉⲃⲓ ⲛⲓⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲗⲁⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲙ ⲓⲁⲛⲥⲓⲙⲓⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲧⲓ ⲡⲉⲓⲥⲱⲙⲁ
ⲛⲥⲉⲭⲁⲩ ⲓⲧⲉⲛ ⲛⲛ ⲉⲧⲱⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲱⲁⲩⲱⲩⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲱⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲓⲡⲛⲁ ⲉⲧⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ

19:13 ⲁⲩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲗⲉ ⲛⲥⲉ ⲓⲁⲛⲟⲩⲱⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲩⲉⲛ ⲛⲛⲟⲩⲱⲗⲁⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛⲉⲭⲟⲣⲧⲓⲥⲧⲛⲥ
ⲉⲭⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲃⲥ ⲛⲛⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲡⲛⲁ
ⲉⲧⲓⲱⲟⲩ ⲓⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲧⲁⲣⲕⲟ
ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲥ ⲫⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲩⲱⲥ ⲓⲱⲓⲱ
ⲙⲙⲟⲓ

19:14 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲓ ⲗⲉ ⲛⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲭⲉ ⲥⲕⲉⲩⲁ ⲉⲟⲩⲓⲟⲩⲱⲗⲁⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲣⲓ
ⲙⲫⲁⲓ

19:15 ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲥⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲧⲓⲱⲟⲩ
ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲛⲥ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲕⲉⲡⲁⲩⲱⲥ ⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ
ⲛⲥⲱⲧⲉⲛ ⲛⲙ

19:16 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲓⲱⲧⲓ ⲉⲃⲣⲛⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉ
ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲧⲓⲱⲟⲩ ⲛⲙⲁⲓ
ⲁⲓⲉⲣⲃⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁⲓⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲃⲣⲛⲓ
ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲓⲱⲥⲧⲉ ⲛⲥⲉⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲃⲛⲱ ⲉⲣⲉⲭⲱⲟⲩ ⲫⲛⲓ

19:17 ⲫⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲓⲓⲱⲟⲡⲓ ⲉⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲛⲛⲟⲩⲱⲗⲁⲓ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲛⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲛⲛⲓ ⲉⲧⲱⲟⲡ
ⲓⲩⲉⲛ ⲉⲓⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲓⲟⲧ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲣⲛⲓ
ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲃⲓⲥⲓ ⲛⲥⲉ
ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲃⲥ ⲛⲛⲥ ⲡⲩⲭⲥ

English (KJV)

19:8. And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

19:9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

19:10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

19:11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

19:12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

19:13. Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

19:14 And there were seven sons of [one] Sceva, a Jew, [and] chief of the priests, which did so.

19:15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

19:16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

19:17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

19:18 οὐμὴν λέεβόλθεν νηεταγ-
 παρτ παυνηου πεεγούωνεβόλ ογορ
 ευχω ηπορρβνοι

19:19 ρΑΝΗΜΥ ΔΕ ΘΕΝ ΝΗ ΕΝΑΥΡΙ ΙΠΠ-
 ΜΕΤΠΕΡΙΕΡΓΟΣ ΕΔΙΝΙ ΗΠΟΥΧΩΜ ΑΥΡΟΚΖΟΥ
 ἸΠΕῤΘΟ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΟΥΟΖ ΑΥΦΙΑΠ
 ΗΠΟΥΤΙΜΗ ΕΑΥΧΕΜΟΥ ΕΟΥΟΝ Ε ΝΘΒΑ
 ΗΡΑΤ ἸΜΑΥ

19:20 παρητή δε θεν ογαμαζι αφαιαι
 ηξε ησαχι απ̄ς ογοζ αφεμεχομ

19:21 εταρχωκ δε ἐβόλ ἦνε παῖ α
 παυλος χας θεν περπνα ξε αφωαν
μουωτ ἡθακελониα νεμ †αχαia
 ἡτερωε ἐλῆη ἐαφχοc ξε μενεπca θριωε
ὑμω ρω† ἡταπαυ ἐτкерωμн

19:22 αφοῦρωπ λε ἡβ̅ ἐὸ μακεδονία
 θεν ηη ετϋεμϋι ἄμοϋ τιμοθεος ηεμ
 εραστος ἡθοϋ λε αϥερ οϣϣρονος θεν
 †αϣια

19:23 αγωγιμὴν ἡμῶν ἐπὶ τοὺς οὐρανούς·
ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῶν ἡ σωτηρία, ἀλλὰ ἐκ
σου, ὁ θεός.

19:24 οὐαί γὰρ ἐπεφραν πε Διμητριος
οὐμπεκ ζατ εφμονκ ἡζαπερφνοῖ ἡζατ
ἡτε φαρτεμς παρφ ἡζαμινω ἡζωβ
ἡνιτεχνητς ἡζακοναζι αν

19:25 και εταφευωτοу нем пибер-
гатис еτεμπκω† ηηαι πεααϗ ηιρωμ
τετεπсωοηη хе ёвоλ ђен таизиперзωв
аре †метреαѣфе ρηοу ωοп ηαν

19:26 ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕ-
 ΝΩΤΕΜ ΧΕ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΔΕ ΕΦΕCOC Ξ-
 ΜΑΥΑΤC ΑΛΛΑ ΕΧΕΔΟΝ ΘΕΝ ΤΑCΙΑ ΤΗΡC
 Α ΦΑΙ ΧΕ ΠΑΥΛΟC ΟΥΩΤΕΒ ΗΟΥΗΩΤ
 ΞΜΗΩ ΕΒΟΛ ΕΓΧΩ ΞΜΟC ΧΕ ΖΑΝΝΟΥΤ
 ΑΝ ΝΕ ΠΑΙ ΕΤΟΥΘΑΜΙΟ ΞΜΩΟΥ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΕΝ ΖΑΝΜΟΥΝΚ ΗΞΙΧ

19:27 οὐ μονον παμερος εἰσαγωγι
 παν εὐκνηδμος εἰρενι εἰσογι αλλα
 πικερφει ἡτε τῆνυτ ἡνοντ ταρτεμис
 ἡσεναοπγ αν γε ἐξδι ογορ σεναωορwer
 ἡτεςμετῆνυτ θαι ετε τασια τηρς nem
 τοκοუმενη τηρς ερσεβεσε ἡμος

19:18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

19:19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all [men]: and they counted the price of them, and found [it] fifty thousand [pieces] of silver.

19:20 So mightily grew the word of God and prevailed.

19:21. After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

19:22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

19:23 And the same time there arose no small stir about that way.

19:24 For a certain [man] named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen:

19:25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

19:26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

19:27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

Acts of the Apostles

Bohairic

19:28 εταγωτεμ λε εναι ογορ ετ-
αγμορ ηκωντ παγωυ εβολ ευχω μ-
μοc κε ογνιγτ τε ταρτεμικ ητε πα
εφεcοc

19:29 ογορ αcμορ ηξε τπολιc
ηψθορτερ αυβοχι λε τηρουθεν ογογοι
ευcοπ επιθεατρον αυρωλεμ ηγαιoc πεμ
αριcταρχοc εγρανρεμθμακεΔονια νε αυι
επωεμμο πεμ παγλοc

19:30 εφογωυ λε ηξε παγλοc ει
εθουη επιμηνυ παγχω μμοc αν πε ηξε
νιμαθητηc

19:31 γανκεχωγνι λε εβολθεν μι-
αρχων ητε τacia εγοι ηψφηρ εροc
αγογωρπ γαροc ευτγο εψτεμθρεcτηιc
μματατq επιθεατρον

19:32 γανκεχωγνι μεν ογν παγωυ
εβολ ευχω ηκερωβ πεα τεκκληcια γαρ
ψθορτερ πε ογορ παρε πογγοο cωογν
αν κε εταγωγοτ εθεεογ

19:33 εβολ λεθεν μιμηνυ αυινι
ηαλεξανδροc εβολ ηξε νιουδαι
αλεξανδροc αqωρεμ ερωογ ητεcχιc
εφογωυ εεραπολογιcθε επιμηνυ

19:34 εταγεμ λε κε ογιογδαι πε
αqωωπι ηξε ογθρωογ ηογωτ ητε ογον
νικεν παγ ογνογ cπογτ ευωυ εβολ κε
ογνιγτ τε ταρτεμικ ητε πα εφεcοc

19:35 εταqθρε μιμηνυ λε γερι ηξε πι-
τραμματαγc πεχαq νιρωμ νιρεμεφεcοc
νιμ γαρθεν νιρωμν ετεηcωογν αν
ητπολιc ηνιρεμεφεcοc κε cοι ηνεωκεροc
ητε τνιγτ ηαρτεμικ πεμ πιΔιοπετηc

19:36 μμον γλι ογν τ εθουη εθρεν
ναι cεμπγα ογν ητετενγωωπι ερετεν-
cμοντ ογορ ητετενγωτεμερ γλι ηρωβ
θεν ογaciai

19:37 ατετεννι γαρ ηναιρωμν εμναι
ογδε γανκαλπ ερφει αν νε ογδε ce-
χεογδ αν ενετεννογτ

English (KJV)

19:28 And when they heard [these sayings],
they were full of wrath, and cried out, saying,
Great [is] Diana of the Ephesians.

19:29 And the whole city was filled with
confusion: and having caught Gaius and
Aristarchus, men of Macedonia, Paul's
companions in travel, they rushed with one
accord into the theatre.

19:30 And when Paul would have entered in
unto the people, the disciples suffered him
not.

19:31 And certain of the chief of Asia, which
were his friends, sent unto him, desiring [him]
that he would not adventure himself into the
theatre

19:32 Some therefore cried one thing, and
some another: for the assembly was confused;
and the more part knew not wherefore they
were come together.

19:33 And they drew Alexander out of the
multitude, the Jews putting him forward. And
Alexander beckoned with the hand, and
would have made his defence unto the people.

19:34 But when they knew that he was a Jew,
all with one voice about the space of two
hours cried out, Great [is] Diana of the
Ephesians.

19:35 And when the townclerk had appeased
the people, he said, [Ye] men of Ephesus,
what man is there that knoweth not how that
the city of the Ephesians is a worshipper of
the great goddess Diana, and of the [image]
which fell down from Jupiter?

19:36 Seeing then that these things cannot be
spoken against, ye ought to be quiet, and to do
nothing rashly.

19:37 For ye have brought hither these men,
which are neither robbers of churches, nor yet
blasphemers of your goddess.

Acts of the Apostles

Bohairic

19:38 ⲓϥⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉ-
ⲧⲉϭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϭ ⲟⲩⲟⲛ ⲏⲧⲱⲟⲩ ⲏⲟⲩϥⲁⲭⲓ
ⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲓⲛⲓ ⲏⲛⲓⲁⲓⲟⲣⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ
ⲁⲛⲟⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲉⲙⲓ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ

19:39 ⲓϥⲉ ⲁⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲏⲥⲁ ⲕⲉⲓⲱⲃ
ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲁⲛⲥⲓⲁ ⲏⲛⲟⲙⲙⲟⲛ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗϭ ⲉⲃⲟⲗ

19:40 ⲕⲉ ⲓⲁⲣ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲩⲛⲁⲓⲛⲉⲩⲩⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲓⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲏⲧⲉ
ⲫⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲗⲓ ⲏⲗⲱⲓⲭⲓ ϣⲟⲡ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲧⲗⲟⲓⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲧⲁ
ⲡⲓⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ

19:41 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϭⲭⲟⲧⲟⲩ ⲁϭⲭⲱ
ⲏⲧⲉⲕⲕⲁⲛⲥⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ

20:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϭⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲏⲥⲉ ⲡⲓⲱ-
ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲏⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϭⲧⲏⲙⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϭⲉⲣⲁⲥⲡⲁ-
ⲓⲥⲟⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲱⲉ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉ-
ⲗⲟⲛⲓⲁ

20:2 ⲉⲧⲁϭⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ-
ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϭⲧⲏⲙⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϥⲁⲭⲓ ⲉϭⲟⲩ ⲁϭⲓ ⲉⲧⲉⲗⲗⲁϥ

20:3 ⲉⲧⲁϭⲉⲣ ⲓ ⲁⲉ ⲏⲁⲃⲟⲧ ⲙⲙⲁⲩ
ⲁϭⲩⲱⲡⲓ ⲏⲥⲉ ⲟⲩϥⲟⲃⲛⲓ ⲉϭⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϭ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ ⲉϭⲛⲁⲓ ⲉⲑⲣⲏⲓ
ⲉⲧϥⲣⲓⲁ ⲁϭⲩⲱⲡⲓ ⲏⲥⲉ ⲟⲩϥⲟⲃⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉϭⲟⲧϭ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉⲗⲟⲛⲓⲁ

20:4 ⲛⲁϭⲛⲉⲙⲁϭ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲏⲥⲉ ⲥⲱⲥⲓⲡⲁⲧⲣⲟⲥ
ⲏⲧⲉ ⲡⲣⲣⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉⲣⲟⲓⲁ ⲛⲁ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ
ⲁⲉ ⲁⲣⲓⲧⲁⲣϭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲕⲟⲩⲛⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲁⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲉⲣⲃⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁ
ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲁⲉ ⲧⲩϭⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ

20:5 ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲱⲣⲡ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲓ
ⲛⲁⲛ ⲧⲉⲛ ⲧⲣⲱⲁⲥ

20:6 ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲓⲉⲓⲟⲟⲩ ⲏⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲧⲱⲉⲙⲏⲣ ⲁⲛⲉⲣⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡ-
ⲡⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲓ ϣⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲣⲱⲁⲥ ⲙⲡⲉⲛⲉ
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲩⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲏⲩ ⲏⲉ-
ⲓⲟⲟⲩ

English (KJV)

19:38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

19:39 But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

19:40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

19:41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

20:1. And after the uproar was ceased, Paul called unto [him] the disciples, and embraced [them], and departed for to go into Macedonia.

20:2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

20:3 And [there] abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

20:4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

20:5 These going before tarried for us at Troas.

20:6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

Acts of the Apostles

Bohairic

20:7 ԺԵՆ ՓՕՂԱԻ ԼԵ ՈՒՏԵ ՈՒՇԱԽԵԱՏՈՆ
ԵՏԱՌԹՈՒՄԻՒ ԷՓՈՅ ՈՒՄՈՒՅ ՈՒՇԱԽԻ ՈՒՇԵ
ՓԱՂՈՇ ՈՒՄՈՒՄ ԵՓՈՒ ԷԽՈՂ ԷՓԵՐԱՇԻ
ՈՒՇՓՈՐՄ ԼԵ ՈՒՇԱԽԻ ԷԽՈՂ ՄԱ ԻՓԱՅԻ
ՈՒՍԵՃՈՐԺ

20:8 ՈՒ ՕՐՈՆ ՕՐՄՈՅ ԼԵ ՈՒՇԱՄՓԱՇ ԺԵՆ
ՈՒՄԱ ԵՏԱՌՄՈՒ ՈՒՄԱ ԷՆԱՄԹՈՒՄ ՈՒՇՈՒՄԻ

20:9 ՈՒՇԺԵՄԻ ԼԵ ՓԵ ՈՒՇԵ ՕՐԺԵԼՄՐԻ
ԷՓԵՐԱՌ ՓԵ ԵՄԻՄՈՇ ԺԵՆ ՈՒՇՈՒՄ
ԵՓՈՒՄ ԺԵՆ ՕՐՈՒՄԻՒ ՈՒՇՈՒՄ ԵՐԵ ՓԱՂՈՇ
ԼԵ ՇԱԽԻ Ա ՈՒՇՈՒՄ ՇՈՒՄ ՈՒՇՈՒՄ ԱՐԺԵԻ
ԷՓԵՇԻՄ ԺԵՆ ԻՄԱՐԺԻՒ ՈՒՇԱՐԺԻ ՕՐՈՇ
ԱՐԺԻՄ ԵՓՈՒՄ

20:10 ԱՐԻ ԼԵ ԷՓԵՇԻՄ ՈՒՇԵ ՓԱՂՈՇ ԱՐ-
ԺԻՄ ԷՐՈՒ ԷՃՈՒ ՕՐՈՇ ԵՏԱՐՄՈՒՄ
ԷՐՈՒՄ ՓԵՃԱՐ ՇԵ ՈՒՍԵՐԹՈՐՏԵՐ ՏԵՐ-
ՄՄՈՒ ԴԱՐ ՈՒՇՈՒՄ

20:11 ԵՏԱՐՄԵ ԼԵ ԷՐՈՒ ՕՐՈՇ ԵՏԱՐ-
ՓՈՒ ՈՒՍՈՒՄ ՕՐՈՇ ԵՏԱՐՄԵԻՒ ԱՐՇՈՒ
ՈՒՇԱԽԻ ՄԱՏԵ ՓՕՂՈՒՄ Ի ԷԽՈՂ ՕՐՈՇ
ՓԱՐՈՒՒ ԱՐԻ ԷԽՈՂ

20:12 ԱՐԻՒ ԼԵ ՈՒՍԱՐՈՒ ԵՓՈՒՄ ՕՐՈՇ
ԱՐԻ ՈՒՍՄԵՏԹԱՐՈՒ ՈՒՍՈՒՄ ԱՌ

20:13 ԱՌՈՒ ԼԵ ԱՌԱՒՈՒ ՈՒՍՈՐՓ ԷՐԻՈՒ
ԱՌ ԷՐՈՒ ԷՇՇՈՇ ԵՓՈՒՄ ԵՏԱԼԵ ՓԱՂՈՇ
ՈՒՍՈՒ ԷՏԵՈՒՄ ՈՒՍԱՐՈՒՄ ԴԱՐ
ԷՏՈՒՄ ՈՒՍԱՐՈՒՒ ԵՓՈՒՄ ՈՒՍԱՐՈՒ

20:14 ԵՏԱՐԻՄԱԻ ԼԵ ԷՐՈՒ ԺԵՆ ՇՇՈՇ
ԱՌԱՐՈՒ ԱՌ ԷՄԻԼԻՄ

20:15 ՓԵՐԱՇԻ ԼԵ ԱՌԵՐՈՒ ԷԽՈՂ
ՈՒՄԱ ԱՌԻՄԱԻ ՈՒՍԵՐՈՒ ՈՒՍՈՇ ՈՒՍԱՐ-
ԱՐՈՒՄ ԼԵ ԱՌ ԷՇԱՄՈՇ ՈՒՍՈՒՄ ԱՌ
ԷՄԻՒՄ

20:16 ՈՒ ԱՐՈՒ ԴԱՐ ՈՒՇԵ ՓԱՂՈՇ
ԷՐՈՒ ԷԽՈՂ ԺԵՆ ԷՓԵՇՈՇ ԺՈՒՄ ՇԵ
ՈՒՍՈՒՄ ԺԵՆ ԻՇԱԻ ՈՒՍՈՒՄ ԴԱՐ ՓԵ ԺԻՍԱ
ՈՒՇԵ ՕՐՈՒ ՈՒՍՈՒ ՈՒՍՈՒՄ ՈՒՍՈՒՄ ՈՒՍՈՒՄ
ՈՒՍՈՒՄ ԺԵՆ ԻՒՍՈՒ

20:17 ԷԽՈՂ ԼԵ ԺԵՆ ՈՒՍՈՒՄ ԱՐՈՒՄ
ԷՓԵՇՈՇ ԱՐՈՒՒ ԷՐՈՒՍՈՒՄ ՈՒՍՈՒՄ
ԻՇԱԻ

English (KJV)

20:7. And upon the first [day] of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

20:8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

20:9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

20:10 And Paul went down, and fell on him, and embracing [him] said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

20:11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

20:12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

20:13. And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

20:14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

20:15 And we sailed thence, and came the next [day] over against Chios; and the next [day] we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next [day] we came to Miletus.

20:16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

20:17. And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

Acts of the Apostles

Bohairic

20:29 ἀνοκ δε τῆμι χε μενεσκα
ἔριψε νηι σεναι ἐθονη ἐρωτεν ἡξε
ζανρωσιν εὐζορῳ ἡσενατᾶσο αν ἐπιορῳ

20:30 οὐορ σενατωον ἡξε ζανρωμι
ἐβολᾶ δην ἠνπορ εὐζω ἡζανσαςι εὐ-
φωνῳ εὐροσκακ ἡνιμαῶντης σαμενζον

20:31 εἴβεφαι οὐν ρωις ἐρωτεν ερε-
τενιρῳ ἡφμενι χε αιερ ἡτ ἡρομπι ἡπι-
χασοτ ἐβολᾶ ἡπιεζοον μεμ πιεζωρῳ
εἰτῆβω ἡφοναι φοναι ἡμωτεν δην
ζανερμωον

20:32 οὐορ τῆνορ τῆχω ἡμωτεν δα-
τεν πῶς μεμ ἡσαςι ἡτε περῶμοτ φη
ετε οὐον ἡχου ἡμορ ἐθωῳ οὐορ ἐτ-
κῆρονομια δην νη εταγτορβωον
τηρο

20:33 οὐζατ ιε οὐνορβ ιε οὐρβωσ
ἡπιερεπιθωμιν ἐοον ἡμωον

20:34 ἡθωτεν τετεσσωον χε παχι-
ναι αὐγεμῳ ἡταχῆρια μεμ νη ἐθμενι

20:35 αἰταμωτεν ἐζωβ νιβεν χε ῥωε
ἡθου ἡπαρῆτ ἡτενττοτορ ἡνν ετῳωνι
ἡτετενερφμενι ἡνισαςι ἡτε πῶς ἡς χε
ἡθορ αὐχορ χε οὐμετμακαριος τε
μαλδον ἐτ ἐροτε ἐβι

20:36 οὐορ ναι εταρχοτορ αὐριτῳ
ἐχεν περκελι μεμωον τηρο αὐερῆρος-
εὐχεσθε

20:37 αὐῳπι δε ἡξε οὐνιῳτ ἡρμι
ἡτωον τηρο οὐορ αὐριτορ ἐθρη ἐχεν
ἡπαρβι ἡπαρλос οὐορ αὐτῳ ἐρω

20:38 εἶοι ἡκαρ ἡρητ μαλιστα εἴβε
πιασι εταρχορ χε σεναναν ἐπαρο αν
χε παρτφο δε ἡμορ ἐχεν πιχοι

21:1 αὐῳπι δε ετανχωον ἐβολᾶ αν-
φωρ ἐβολᾶ ἡμωον ανερζωτ ενσωον-
τεν ανι ἐθρη ἐκω περραστ δε ανι
ἐρολос οὐορ ἐβολᾶ ἡμω ανι ἐπαταρα

21:2 οὐορ ετανχιμι ἡορχοι ερηαερζιν-
ιор ἐτφορῆκη ανδλνι ανχωον ἐβολᾶ

English (KJV)

20:29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

20:30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

20:31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

20:32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

20:33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

20:34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

20:35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

20:36 And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

20:37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

20:38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

21:1. And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the [day] following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

21:2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

Acts of the Apostles

Bohairic

21:3 ετανηναυ λε εκυπρος ανσοχπς
σαχαβη υμον ανερωτ ετςυρια ογορ
ανι ετγρος παρε πιχοι γαρ παρλιονι
υπεραουιν υμαυ

21:4 ετανημι λε ηνιμαθητης ανωπι
υμαυ θατοτοϋ ηζ ηεροου και ετεναυ-
χω υμος υπαυλος εβολ ριτεν πιπνα
εϋτεμερεϋε ερρη ειλνμ

21:5 αςωπι λε ετανηωκ ηνιεροου
εβολ ανι εβολ ανμοϋ εϋτφο υμον
εβολ τηρου νεμ ρανκεριόμι νεμ που-
ϋρη ϣα σαβολ ητπολις ογορ ανριτεν
ριxen νεγκελι ριxen πιχρο ανεπρος-
εϋχεσε

21:6 ογορ ανεραποταζεσε εβολ ρα
νεπερνοϋ ανδληνι επιχοι ηη λε αγκοτοϋ
ενη ετενοϋϋ

21:7 ανον λε ανερωτ εβολθεν
τγρος ανι ερρη επιτολεμαις ογορ
ετανεραспаζεσε ηνιςνηοϋ ανωπι
θατοτοϋ ηοϋεροου

21:8 περαστ λε ετανι εβολ ανι εκε-
σαρια ογορ ετανηε εθουη ελνι υφι-
λιππος πιρεϋριϋενηοϋϋι εουαι πε εβολ
θεν πιζ ανωπι θατοτϋ

21:9 فاي λε νε οϋον ηταϋ υμαυ ηλ
ηϋερι υπαρενος ευερπροφητευιν

21:10 ετανηωπι λε υμαυ ηοϋμνϋ
ηεροου αϋι ηχε ουαι εβολθεν τ-
ιοϋδεα εοϋπροφητης πε επεραν πε
αγαβος

21:11 ογορ εταϋι ϣaron αϋωλι ητ-
ζωμη ητε παυλος αϋμοϋρ ηνεϋχιx νεμ
νεϋβαλαϋx πεχαϋ και νε ηη ετεϋχω
υμοϋ ηχε πιπνα εθουαβ xε πιρωμι
ετεϋωϋ πε παιμοxε σεναсонϋϋ υπαι-
ρητθεν ιλνμ ηχε ηιοϋδαι ογορ σενα-
τηϋ ερρη ενεϋχιx ηρανεθος

21:12 ετανηωτεμ λε εηαι παντϋο πε
ανον νεμ ηιςνηοϋ ητε πιμα ετευμαυ
εϋτεμερεϋε ερρη ειλνμ

English (KJV)

21:3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

21:4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

21:5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till [we were] out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

21:6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

21:7 And when we had finished [our] course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

21:8. And the next [day] we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was [one] of the seven; and abode with him.

21:9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

21:10 And as we tarried [there] many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

21:11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver [him] into the hands of the Gentiles.

21:12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

Acts of the Apostles

Bohairic

21:13 τΟΤΕ ΑΓΕΡΟΥΩ ΗΧΕ ΠΑΥΛΟΣ ΧΕ
ΟΥ ΠΕΤΕΤΕΝΡΑ ΞΜΟQ ΕΡΕΤΕΝΡΙΜΙ ΟΥΟΖ
ΕΡΕΤΕΝΤΨΚΑΖ ΞΠΑΖΗΤ ΑΝΟΚ ΓΑΡ ΟΥ
ΜΟΝΟΝ ΕΣΟΝΖΤ ΑΛΛΑ ΤΣΕΒΤΩΤ ΞΜΟΥ
ΨΕΝ ΙΖΗΜ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΦΡΑΝ ΞΠΒC ΙΗC

21:14 ΕΤΕ ΞΠΕ ΠΕQΖΗΤ ΔΕ ΘΩΤ ΑΝ-
ΧΑΡΩΝ ΕΝΧΩ ΞΜΟC ΧΕ ΠΕΤΕΖΝΑQ ΞΠΒC
ΜΑΡΕQΨΩΠΙ

21:15 ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙΕΖΟΥ ΔΕ ΕΤΑΝCΕΒ-
ΤΩΤΕΝ ΗΑΝΝΑ ΕΞΡΗΙ ΕΙΖΗΜ

21:16 ΑΥΙ ΔΕ ΝΕΜΑΝ ΕΒΟΛ ΨΕΝ ΚΕCΑ-
ΡΙΑ ΗΧΕ ΖΑΝΟΥΟΝ ΕΒΟΛ ΨΕΝ ΝΙΜΑΘΗΤΗC
ΕΑΥΙΝΙ ΞΦΗ ΕΤΕΝΝΑΧΩΙΔΙ ΕΡΟQ ΟΥΑΙ ΧΕ
ΝΑCΩΝ ΟΥΚΥΠΡΙΟC ΟΥΑΡΧΕΟC ΞΜΑΘΗΤΗC

21:17 ΕΤΑΝΙ ΔΕ ΕΞΡΗΙ ΕΙΖΗΜ ΑΥΨΟΠ-
ΤΕΝ ΕΡΩΟΥ ΨΕΝ ΟΥΡΑΨΙ ΗΧΕ ΝΙCΗΝΟΥ

21:18 ΠΕQΡΑCΤ ΔΕ ΑQΙ ΗΧΕ ΠΑΥΛΟC
ΝΕΜΑΝ ΨΑ ΙΑΚΩΒΟC ΑΥΙ ΔΕ ΖΑΡΟQ ΗΧΕ
ΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΤΗΡΟΥ

21:19 ΟΥΟΖ ΕΤΑQΕΡΑCΠΑΖΕCΘΕ ΞΜΩΟΥ
ΝΑQCΑΧΙ ΘΑΤΟΤΟΥ ΚΑΤΑ ΟΥΑΙ ΟΥΑΙ ΗΝΗ
ΕΤΑ ΦΤ ΑΙΤΟΥ ΨΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΤΕQΔΙΑΚΟΝΙΑ

21:20 ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΕΤΑΥCΩΤΕΜ ΑΥΤΩΟΥ
ΞΦΤ ΠΕΧΩΟΥ ΔΕ ΝΑQ ΧΕ ΞΝΑΥ ΠΕΝCΟΝ
ΧΕ ΟΥΟΝ ΟΥΗΡ ΗΘΒΑ ΕΒΟΛ ΨΕΝ ΝΗΟΥΔΑΙ
ΕΑΥΝΑΖΤ ΟΥΟΖ ΖΑΝΡΕQΧΟΖ ΤΗΡΟΥ ΝΕ
ΗΤΕ ΠΙΝΟΜΟC

21:21 ΑΥΤΑΜΩΟΥ ΔΕ ΕΘΒΗΤΚ ΧΕ ΚΤ-
CΒΩ ΗΝΗΟΥΔΑΙ ΕΤ ΨΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΕΘΡΟΥ-
ΖΕΝΟΥ CΑΒΟΛ ΞΜΩΨCΗC ΕΚΧΩ ΞΜΟC ΧΕ
ΞΠΕΡCΟΥΒΕ ΝΕΤΕΝΨΗΡΙ ΟΥΔΕ ΞΠΕΡΜΩΨΙ
ΚΑΤΑ ΝΙCΥΝΗΘΙΑ

21:22 ΟΥ ΧΕ ΠΑΝΤΟC CΕΝΑCΩΤΕΜ ΧΕ
ΑΚΙ

21:23 ΦΑΙ ΟΥΗ ΑΡΙΤQ ΕΤΕΝΝΑΧΟQ ΝΑΚ
ΟΥΟΝΤΑΝ ΗΛ ΗΡΩΜΙ ΕΟΥΟΝ ΗΤΩΟΥ
ΗΟΥΕΥΧΗ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΟΥ

English (KJV)

21:13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

21:14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

21:15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

21:16 There went with us also [certain] of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

21:17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

21:18 And the [day] following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

21:19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

21:20 And when they heard [it], they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21:21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise [their] children, neither to walk after the customs.

21:22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

21:23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

Acts of the Apostles

Bohairic

21:24 ⲉⲓ ⲏⲛⲁⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲗⲁⲡⲁⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲁ
ⲏⲥⲉⲃⲉⲕ ⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲃⲉⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧⲕ ⲉⲗⲁⲛⲉⲗⲓ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ
ⲕⲧⲙⲁⲧ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲁⲣⲉⲗ ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ

21:25 ⲉⲃⲉ ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲉⲧ
ⲁⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲁⲛⲧⲉⲁⲡ ⲉⲣⲟⲩⲱⲣⲉⲗ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲗ ⲛⲱⲩⲱⲧ ⲏⲓⲗⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲱⲭⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ

21:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲕⲉⲓ ⲏⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲕ-
ⲩⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲑⲉⲓ ⲉⲕⲟⲩⲟⲛⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓ-
ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲩⲱⲁⲧⲟⲩⲏⲓ ⲏⲧⲡⲣⲟⲥⲑⲱⲣⲁ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲡⲓ-
ⲟⲩⲱⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲕ

21:27 ⲉⲩⲛⲁⲭⲱⲕ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲗⲉ
ⲉⲗⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲏⲭⲉ ⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ ⲏⲧⲉ
ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲉⲕⲡⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲑⲉⲓ ⲁⲩⲩⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙⲡⲓ-
ⲙⲏⲩ ⲧⲏⲣⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲏⲓ ⲏⲛⲟⲩⲭⲓⲭ ⲉⲗⲣⲏⲓ
ⲉⲭⲱⲕ

21:28 ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲥⲣⲁⲏ-
ⲗⲓⲧⲏⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲏⲛ ⲑⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲧ
ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲗⲣⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲕⲧⲉⲃⲱ ⲏⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉⲛ ⲙⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓ ⲗⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲛⲕⲉⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲉⲁⲕⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲑⲉⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲥⲱⲕ ⲙⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

21:29 ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲣⲩⲱⲣⲡ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲏⲛⲁⲩ ⲉⲧ-
ⲣⲟⲑⲛⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲡⲉⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ-
ⲉⲑⲉⲥⲟⲥ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲗⲕ
ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲑⲉⲓ

21:30 ⲁⲥⲕⲓⲙ ⲗⲉ ⲏⲭⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲩⲱⲡⲓ ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲃⲟⲭⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲕ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲱⲙⲁⲣⲓ ⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲁⲩⲥⲟⲕⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲑⲉⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁⲩⲱⲑⲁⲙ ⲏⲛⲓⲣⲱⲟⲩ

21:31 ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲗⲉ ⲏⲥⲁ ⲡⲟⲑⲉⲕ ⲁ ⲡⲓⲩⲱⲛⲓ
ⲗⲉ ⲩⲉ ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲙⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲡⲓⲣⲁ
ⲭⲉ ⲁⲩⲩⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲧⲏⲣⲥ ⲏⲭⲉ ⲓⲗⲏⲙ

English (KJV)

21:24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave [their] heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but [that] thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

21:25 As touching the Gentiles which believe, we have written [and] concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from [things] offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

21:26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

21:27. And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

21:28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all [men] every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

21:29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

21:30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

21:31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

21:32 ⲥⲁⲩⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲩⲉ ⲛⲁⲩⲁⲛⲁⲩⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲉⲕⲁⲩⲟⲛⲧⲁⲣϭⲟⲥ ⲁⲩⲃⲟⲩⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ
ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲛⲁⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓ-
ⲛⲁⲩⲁⲣϭⲟⲥ ⲁⲩⲗⲟⲭⲟⲩ ⲉⲩⲉⲓⲟⲩⲓ ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ

21:33 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲥⲉ ⲛⲓ-
ⲭⲓⲛⲁⲩⲁⲣϭⲟⲥ ⲁⲩⲗⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲁⲩⲩⲁⲩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲛⲉⲩⲩⲉ ⲛⲉⲁⲗⲓⲥⲓⲥ ⲛⲧ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲩⲱⲛⲓ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ
ⲛⲉⲧⲁⲩⲩⲁⲓⲩ

21:34 ⲉⲁⲛⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲭⲱ ⲛⲉⲩⲉⲱⲃ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲩⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛⲁⲩ
ⲛⲉⲙ ⲉⲡⲓⲧⲁⲭⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲁⲩⲩⲁⲩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲗⲩⲩⲉ ⲉⲃⲣⲛⲓ ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲙ-
ⲃⲟⲗⲛ

21:35 ⲉⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩⲩⲁⲗⲛⲓ ⲉⲃⲣⲛⲓ ⲉⲭⲉⲛ
ⲛⲓⲧⲱⲧⲉⲣ ⲁⲩⲩⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲥⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲩⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲛⲱ

21:36 ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲱⲓ ⲉⲁⲣ ⲛⲥⲱⲩ ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲙⲛⲱ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲗⲓⲧⲩⲩⲉ ⲙ-
ⲙⲁⲩ

21:37 ⲉⲩⲛⲁⲉⲛⲩⲩⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲙ-
ⲃⲟⲗⲛ ⲛⲉⲭⲉ ⲛⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲡⲓⲭⲓⲛⲁⲩⲁⲣϭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛ
ⲥⲱⲉ ⲛⲛⲓ ⲛⲧⲁⲭⲉ ⲉⲃⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲥⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲭⲁⲩ
ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲣⲱ ⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ

21:38 ⲉⲁⲣⲁ ⲛⲥⲟⲕ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲭⲛⲙⲓ
ⲉⲧⲩⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲃⲣⲟⲩⲩ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲉⲁⲛ-
ⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲃⲓ ⲙⲡⲓⲗ ⲛⲱⲟ ⲛⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲓⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲁⲩⲉ

21:39 ⲛⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲟⲩⲣⲉⲙⲧⲁⲣⲥⲟⲥ
ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲩⲩⲁⲕⲓⲁ ⲟⲩⲣⲉⲙⲙⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ
ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲟⲩⲟⲛⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲧⲧⲱⲃⲉⲩ ⲟⲩⲛ
ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲟⲩⲁⲩⲩⲁⲩⲛⲓ ⲛⲛⲓ ⲛⲧⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲓⲗⲁⲟⲥ

21:40 ⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲩⲁⲩⲩⲁⲩⲛⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ
ⲛⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲩⲩⲉ ⲉⲩⲭⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲧⲉⲣ ⲁⲩ-
ⲕⲓⲙ ⲛⲧⲉⲩⲩⲱⲩ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ
ⲛⲁⲩ ⲛⲭⲁⲣⲱⲩ ⲩⲱⲡⲓ ⲁⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛ
ⲧⲁⲥⲡⲓ ⲙⲙⲉⲧⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ

21:32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

21:33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded [him] to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

21:34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

21:35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

21:36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

21:37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

21:38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

21:39 But Paul said, I am a man [which am] a Jew of Tarsus, [a city] in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

21:40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto [them] in the Hebrew tongue, saying,

Acts of the Apostles

Bohairic

22:1 **ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲥⲛⲏⲃⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ**
ⲉⲧⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲑⲓⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲏⲓ ⲱⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ
22:2 **ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲁⲓⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ**
ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲡⲓ ⲙⲙⲉⲧⲣⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲗⲉ
ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲓ
22:3 **ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲟⲩ-**
ⲗⲁⲓ ⲁⲩⲙⲁⲥⲧ ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ
ⲉⲁⲩⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛ-
ⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲛⲉⲕⲁⲙⲁⲗⲓⲛⲗ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲧⲥⲁⲃⲟⲓ
ⲉⲡⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ ⲉⲓⲟⲓ
ⲛⲣⲉⲓⲭⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲣⲏⲧ ⲗⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲟⲟⲩ
22:4 **ⲉⲁⲓⲃⲟⲭⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ ⲱⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ**
ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲉⲓⲥⲱⲛⲗ ⲛⲉⲗⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲛⲗⲓⲟⲙⲓ
ⲉⲓⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲱⲧⲉⲕⲟ
22:5 **ⲙⲡⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲓ ⲙ-**
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲓⲃⲓ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲱⲁ ⲛⲓⲥⲛⲏⲃⲟⲩ
ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲗⲉ ⲉⲗⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲏⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲛⲗ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗⲏⲙⲓ ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉ-
ⲧⲙⲕⲁⲗ ⲛⲱⲟⲩ
22:6 **ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲓⲙⲱⲩ ⲟⲩⲟⲗ**
ⲉⲧⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲉⲗⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙⲡⲕⲱⲧ ⲙⲙⲉⲣⲓ ⲛ-
ⲟⲩⲗⲟⲩⲧ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲩⲧ ⲁⲓⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉ-
ⲭⲱⲓ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲧⲡⲉ
22:7 **ⲁⲓⲗⲉⲓ ⲗⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ**
ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ
ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁⲧⲟⲕ ⲕⲃⲟⲭⲓ ⲛⲥⲱⲓ
22:8 **ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲕ ⲛⲓⲙ**
ⲡⲃⲥ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲗⲉ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲛⲥ
ⲡⲓⲛⲁⲗⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡⲏ ⲛⲉⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲃⲟⲭⲓ ⲛⲥⲱⲓ
22:9 **ⲛⲏ ⲗⲉ ⲉⲛⲁⲩⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ**
ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲙⲡⲉⲧ-
ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ
22:10 **ⲡⲉⲭⲏⲓ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲓ ⲡⲃⲥ**
ⲡⲃⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ
ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲗⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ
ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ
ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲓⲧⲟⲩ
22:11 **ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲛⲧⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ ⲁⲛ**
ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲗⲉ ⲛⲧⲁⲭⲓⲭ ⲛⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛⲓ ⲉⲗⲁ-
ⲙⲁⲥⲕⲟⲥ

English (KJV)

22:1. Men, brethren, and fathers, hear ye my defence [which I make] now unto you.
22:2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)
22:3. I am verily a man [which am] a Jew, born in Tarsus, [a city] in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, [and] taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.
22:4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.
22:5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.
22:6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.
22:7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?
22:8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.
22:9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.
22:10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.
22:11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

Acts of the Apostles

Bohairic

22:12 ΟΥΑΙ ΔΕ ΧΕ ΑΝΑΝΙΑΣ ΟΥΡΩΜΙ
ΕΦΕΡΘΟΤ ΚΑΤΑ ΠΙΝΟΜΟΣ ΕΥΕΡΜΕΘΕΡΕ ΘΑ-
ΡΟQ ΗΧΕ ΠΗΟΥΔΑΙ ΤΗΡΟΥ ΕΤΩΟΠ ΞΜΑΥ

22:13 ΕΤΑQΙ ΔΕ ΨΑΡΟΙ ΟΥΟQ ΕΤΑQΟQΙ
ΕΡΑΤQ ΠΕΧΑQ ΠΗΙ ΧΕ ΣΑΟΥΔ ΠΑCΟΗ ΑΝΑΥ
ΞΒΟΔ ΔΝΟΚ ΔΕ QΩ ΘΕΗ ΤΟΥΠΟΥ ΕΤΕ-
ΞΜΑΥ ΔΙCΟΜC ΕΡΟQ

22:14 ΗΘΟQ ΔΕ ΠΕΧΑQ ΧΕ ΦΤ ΗΤΕ
ΝΕΠΙΟΤ ΑΦΕΡΨΟΡΠ ΗCΩΤΠΚ ΕΞΜΙ ΕΠΕΤΕ-
QΗΑQ ΟΥΟQ ΕΠΑΥ ΕΠΙΘΜΗ ΟΥΟQ ΕCΩΤΕΜ
ΕΟΥCΜΗ ΕΒΟΔ ΘΕΗ ΡΩQ

22:15 ΧΕ ΞΝΑΨΩΠΙ ΠΑQ ΞΜΕΘΕΡΕ ΘΑ-
ΤΕΗ ΡΩΜΙ ΠΙΒΕΗ ΕΘΒΕ ΠΗ ΕΤΑΚΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟQ ΕΤΑΚCΘΕΜΟΥ

22:16 ΟΥΟQ ΤΠΟΥ ΟΥ ΠΕΤΕΚΝΑΔΙQ ΤΩΠΚ
CΙΩΜC ΟΥΟQ ΧΟΚΜΕΚ ΕΒΟΔ ΘΕΗ ΠΕΚΠΟΒΙ
ΕΚΤΩΒQ ΞΠΕQΡΑΗ

22:17 ΑCΨΩΠΙ ΔΕ ΕΤΑΚΟΤΤ ΕΙΔΗΜ
ΟΥΟQ ΕΙΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ ΘΕΗ ΠΙΕΡΦΕΙ ΔΙ-
ΨΩΠΙ ΘΕΗ ΟΥΤΩΜΤ

22:18 ΑΠΑΥ ΕΡΟQ ΕQΧΩ ΞΜΟC ΠΗΙ ΧΕ
ΔΜΟΥ ΗΧΩΔΕΜ ΕΒΟΔ ΘΕΗ ΙΔΗΜ ΧΕ ΟΥΗ
CΕΠΑCΙ ΜΕΤΜΕΘΕΡΕ ΗΤΟΤΚ ΑΗ ΕΘΒΗΤ

22:19 ΔΝΟΚ QΩ ΠΕΧΗΙ ΧΕ ΠC̄C̄ ΗΘΩΟΥ
CΕΞΜΙ ΧΕ ΠΑΙQΙΟΥΙ ΕΠΨΥΤΕΚΟ ΟΥΟQ ΠΑΙ-
QΙΟΥΙ ΚΑΤΑ CΥΝΑΓΩΓΗ ΗΠΗ ΕΘΑQΤ ΕΡΟΚ

22:20 ΟΥΟQ QΟΤΕ ΕΥΝΑΦΩΗ ΕΒΟΔ ΞΠ-
CΗΟQ ΗCΤΕΦΑΠΟC ΠΕΚΜΑΡΤΥΡΟC ΔΝΟΚ QΩ
ΠΑΙQΙ ΕΡΑΤ ΕΙΤΜΑΤ ΟΥΟQ ΠΑΙΑΡΕQ
ΕΠΙQΒΩC ΗΤΕ ΠΗ ΕΠΑΥΘΩΤΕΒ ΞΜΟQ

22:21 ΟΥΟQ ΠΕΧΑQ ΠΗΙ ΧΕ ΜΩΨΙ ΧΕ
ΔΝΟΚ ΤΠΔΟΥΟΡΠΚ ΕQΔΠΕΘΠΟC ΕΥΟΥΠΟΥ

22:22 ΠΑΥCΩΤΕΜ ΔΕ ΕΡΟQ ΨΑ ΠΑΙCΑΧΙ
ΟΥΟQ ΑΥCΙCΙ ΗΤΟΥCΜΗ ΕQΡΗΙ ΕΥΧΩ ΞΜΟC
ΧΕ ΔΔΙ ΦΑΙ ΞΦΡΗΤ ΕΒΟΔ QΙΧΕΗ ΠΚΑQΙ
ΟΥ ΓΑΡ QΕΜΠΨΑ ΗΩΠΘ ΑΗ

22:23 ΕΥΩΨ ΔΕ ΕΒΟΔ ΟΥΟQ ΕΥCΙΤ
ΗΠΟΥQΒΩC ΟΥΟQ ΕΥCΕΤ ΨΩΨΙ ΕΠΙΑΗΡ

22:24 ΑΦΕΡΚΕΔΕΥΠΗ ΗΧΕ ΠΙΧΙΔΙΑΡΧΟC
ΕΘΡΟΥCΙΤQ ΕΘΟΥΗ ΕΤΠΑΡΕΜΒΟΔΗ ΕΑQΧΟC
ΕΘΡΟΥΤΞΚΑQ ΠΑQ ΘΕΗ QΑΠΜΑCΤΙΓΞ QΠΑ
ΗΤΕQΕΜΙ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΗΔΩΙΧΙ CΕΩΨ ΕΒΟΔ
ΞΠΑΙΡΗΤ ΕQΡΗΙ ΕΧΩQ

English (KJV)

22:12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt [there],

22:13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

22:14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

22:15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

22:16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

22:17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

22:18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

22:19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

22:20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

22:21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

22:22. And they gave him audience unto this word, and [then] lifted up their voices, and said, Away with such a [fellow] from the earth: for it is not fit that he should live.

22:23 And as they cried out, and cast off [their] clothes, and threw dust into the air,

22:24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

Acts of the Apostles

Bohairic

22:25 ροτε δε εταυβοδκq ϑεν πιθωκ
πεχε παυλος υπιεκατονταρχος επαφορj
ερατq κε ουρωμi ηρωμεος ηqερ πκε-
ρwovi υπρλαπ αν πετcωε πωτεν πε
εερμαστιγγοιν umoc

22:26 εταφσωτεμ δε ηχε πιεκατον-
ταρχος αφωε ψα πιχιλιαρχος αφτα-
μοq εφχω umoc κε ου πετεκνααιq
πιρωμi γαρ ουρωμεος πε

22:27 αqι δε ψαροq ηχε πιχιλιαρχος
πεχαq ηαq κε αxoc ηηi κε ηθoκ ου-
ρωμεος ηθoq δε πεχαq κε αρα

22:28 αφερωω ηχε πιχιλιαρχος κε
αποκ αιψωπ ηταιπολντια ηηi ϑα ου-
μνψ ηκεφαλεον παυλος δε πεχαq κε
αποκ εταυμαστ ηqητc

22:29 σατοτοy ουη αυρενωυ σαβολ
umoc ηχε ηη ετfμακαρ ηαq ουορ α
πιχιλιαρχος ερροf εταφem κε ου-
ρωμεος πε ουορ κε αφconρq

22:30 πεφραcf δε εφowψ eem επι-
ταχρο κε εθεου αυερκατηγοριν εροq
ηχε ηηovδai αφβολq εβολ ουορ αφ-
ouαρcaρηi εθρωi ηχε ηιαρχιερεyc ηem
πιμα ηfραπ τηρq ουορ αφen παυλος
επεcητ αφταροq ερατq ηqητωy

23:1 εταφcомс δε ηχε παυλος επιμα
ηfραп πεχαq ηρωμi ηенcηноу αποκ
ηqρηι ϑен cηηηΔecic ηιβен εθηанев αι-
ερπολιτερεce umφf ψα εqowη επαι-
ερωy

23:2 ηιαρχιερεyc δε ανανιαс αφouαρ-
caρηi ηηη ετορj ερατωy ηαρραq ερωy-
ρjovι ϑен ρωq

32:3 τοτε πεχε παυλος ηαq κε φf
ηαρjovι εροκ umπαρηf fχοi ετωψx
ηкоηia керпкереμci εκfραп εροι ката
πiηомoc ουορ керкеΔевиη ερωyρjovι εροι
сабоλ umπiηомoc

23:4 ηη δε ετορj ερατωy πεxωy κε
ακρωyψ επιαρχιερεyc ητε φf

English (KJV)

22:25 And as they bound him with thongs,
Paul said unto the centurion that stood by, Is it
lawful for you to scourge a man that is a
Roman, and uncondemned?

22:26 When the centurion heard [that], he
went and told the chief captain, saying, Take
heed what thou doest: for this man is a
Roman.

22:27 Then the chief captain came, and said
unto him, Tell me, art thou a Roman? He said,
Yea.

22:28 And the chief captain answered, With a
great sum obtained I this freedom. And Paul
said, But I was [free] born.

22:29 Then straightway they departed from
him which should have examined him: and
the chief captain also was afraid, after he
knew that he was a Roman, and because he
had bound him.

22:30 On the morrow, because he would have
known the certainty wherefore he was accused
of the Jews, he loosed him from [his] bands,
and commanded the chief priests and all their
council to appear, and brought Paul down, and
set him before them.

23:1. And Paul, earnestly beholding the
council, said, Men [and] brethren, I have lived
in all good conscience before God until this
day.

23:2 And the high priest Ananias
commanded them that stood by him to smite
him on the mouth.

23:3 Then said Paul unto him, God shall
smite thee, [thou] whited wall: for sittest thou
to judge me after the law, and commandest
me to be smitten contrary to the law?

23:4 And they that stood by said, Revilest
thou God's high priest?

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

23:5 παῦλος λε πεχαϋ xe παισωοϋη
πε παειπνοϋ xe οϋαρϋιερεϋς πε οειθνοϋτ
γαρ xe οϋαρϋωη ητε πεκλαος ηπεκxe
πετρωωϋ θαροϋ

23:6 εταρῆμι λε ἦξε παυλος γε οyon
οyμερος μεν εῖφα νισαλλουκεος πε
πικεμερος λε εῖφα νιφαρισεος πε αρωy
εἰβολ θεν πιμα ἡτθαπ νιρωμι πενσῆνοy
ἀνοκ οyφαρισεος εἰβε οyρελπις πεμ
οyἀναστασις ἡτε νιρεyμωοντ ἀνοκ
σετθαπ εροι

23:7 φαι λε εταρχορ αρωωπι ηχε
ογωορτερ ογτε νιφαρικεος νεμ νισαλ-
δογκεος ογορ αρωωρχ ηχε πιμω

23:8 ΝΙΚΑΔΔΟΥΚΕΟΣ ΜΕΝ ΓΑΡ ΣΕΩ
ΜΟΣ ΧΕ ΜΟΝ ΔΗΑΣΤΑΣΙΣ ΟΥΔΕ ΑΓΓΕ-
 ΛΟΣ ΟΥΔΕ ΠΝΑ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΔΕ ΣΕΟΥΩΗΖ
ΜΩΟΥ ΕΥΣΟΠ

23:9 αἰψωπι θε ἦξε οὐνιϣ† ἡθρωον
ογορ αἰτωον ἦξε θαπορον ἐβολ θεν
νιφαρικεος αὐμλθα εϣω μμοc κε
τενχεμ ρ̣λι ὑπετρωον αν θεν παρωμ
ικξε οὔπνᾱ αἰκαχι νεμαϥ ιε οὔαγγελοc

23:10 εταφωσπι λε ηξε ορνιωτ
 ηωθορτερ αφερβοτ ηξε πιχιλιαρχος
 μηπως ησεγι υπανθος εβολ ριτοτοϋ
 αφερκελειν ηπιτρατευμα ητοϋϋε
 ερρη ητοϋζωλεμ υμοϋ εβολ θεν
 τοϋμητ ητοϋενϋ ερρη ετπαρεμβολη

23:11 նորի ձե քն քիւարջ օրնոյ
 և քժ օր իրադ քաջադ քե
 քնոմի մօրիդ ետաքմեօրե օրնի
 քն իմն քարիդ ջադ իրօք օր նեք-
 քմեօրե օրնի քն իքրաւն

23:12 ετα πειροου λε ωπι αρωου†
 ηξε πιουδαι αταρκου ενω υμοc
 εωτεμουω ουδε εωτεμω ωατογ-
 φωτεβ υπαυλοc

23:13 πανερχοῦνός σε ἐμὴ ἡρώμῃ ἦξε πῃ
ἐταύρις ὑπαίανθω

23:14 καὶ αὐτὸς παρῃρευνε με
 πατρὸς ἑτέρου περὶ τοῦ θεοῦ οὐδὲ
 θεοῦ ἀνταρκοῦ ἐν τῇ μετῇ ἡ δὲ
 ψατενθωτεβ ὑπάρχοι

23:5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

23:6. But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men [and] brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

23:7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees; and the multitude was divided.

23:8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

23:9 And there arose a great cry: and the scribes [that were] of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

23:10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring [him] into the castle.

23:11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

23:12. And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

23:13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

23:14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

Acts of the Apostles

Bohairic

23:15 ተከላኤ ላከው ወይን ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ

23:16 ይህንን ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ

23:17 ይህንን ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ

23:18 ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ

23:19 ይህንን ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ

23:20 ይህንን ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ

23:21 ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ

23:22 ይህንን ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ

23:23 ይህንን ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ
ከዚህ በኋላ ስርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ ሰርዓተ

English (KJV)

23:15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

23:16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

23:17 Then Paul called one of the centurions unto [him], and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

23:18 So he took him, and brought [him] to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto [him], and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

23:19 Then the chief captain took him by the hand, and went [with him] aside privately, and asked [him], What is that thou hast to tell me?

23:20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

23:21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

23:22 So the chief captain [then] let the young man depart, and charged [him, See thou] tell no man that thou hast shewed these things to me.

23:23 And he called unto [him] two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

Acts of the Apostles

Bohairic

23:24 ἵκεσι ἡγανκετεβνωσι ρινα
ἡτοῦταδε παῦλος ἡτοῦναρμερ ψα
φῦλιξ πιρηνεμων

23:25 ἀφ᾽ οὗτοι δε ἡνοῦπιστολῆ ἐοῦον
ἡτας ἡμμεν ἡοῦτυπος ἡπαρρητ

23:26 κλαυδίου λυσία ἡπικρατιστος
ἡρηνεμων φῦλιξ χερε

23:27 παρῶμι αὔταρορ ἡχε ἡνοῦλαι
οῦορ εὔμενι ἐθοῦβερ αἰωε νεμ πι-
στρατευμα ἀιναρμερ εταῖεμι κε οὔ-
ρωμεος πε

23:28 εἰοῦωψ δε ἐέμι ἐτλῶιχι ετοῦ-
χεμ ἀρικι ἐρορ εῦβητς ἀιένρ ἐχεν
ποῦμαῖτῃαλ

23:29 φαι εταῖχεμρ εὔχεμ ἀρικι ἐρορ
εῦβε ρανζητημα ἡτε ποῦνομος ἡπιχεμ
νοβι δε ἡθῆτρ ερῡπῶα ἡφῡμον ιε
ρανῡναρρ ἡτε οὔετκλῆμα

23:30 εταῦταμοι δε εῦβε οὔκοβῆι
ερρῶορ ερῡαῡωπι θᾶ παρῶμι ἐβολ
ρῖτοτοῦ σατοτ ἀιοῦορπρ ραροκ ἐαι-
ρονρην ἐτοτοῦ ἡνεκκατηγορος ἐοῦοῦ-
σαι παρρακ

23:31 νιματοι μεν οὔν κατὰ πεταῦ-
θαῡ πῶορ ἀῡῶλι ἡπαῡλος ἡχωρρ
ἐἀῡένρ ἐἀντιπατρικ

23:32 περραστ δε ἀῡῡω ἡνιρῖπεῡς
ἐοῦοῡῡε νεμαρ ἀῡκοτοῦ ἐτπαρεμβολῆ

23:33 ναι δε εταῡι ἐκεσαρία οῦορ
εταῡτ ἡτεπιστολῆ ἡπιρηνεμων αὔτα-
ρο ἡπκεπαῡλος παρραρ

23:34 εταρῡωψ δε ἡτεπιστολῆ ἀρῡῡῡι
κε οὔέβολ θεν ᾶῡ ἡἐπαρῡιὰ πε οῦορ
εταρῡεμι κε οὔέβολ θεν τῡνλῖκῖὰ πε

23:35 εἰέσωτεμ ἐροκ πεχαρ ροταν
ἀῡῡᾶνι ἡχε νεκκατηγορος οῦορ ἀρ-
οῡαρρσαρῡι ἐοῦοῡαρερ ἐρορ θεν πιτρε-
τωριον ἡτε ἡρωλῆς

24:1 μενεσα ε̄ δε ἡἐρῡοῡ ἀρῖ ἐρῡῡι
ἡχε παρῡῡῡερεῡς ἀῡᾶνῖας νεμ ρανῡρε-
βῡτερος νεμ κερῡτωρ κε τερτυλῡος
ναι εταῡι ἀῡοῡῡῡρ ἡπιρηνεμων θᾶ
παῡλος

English (KJV)

23:24 And provide [them] beasts, that they may set Paul on, and bring [him] safe unto Felix the governor.

23:25 And he wrote a letter after this manner:

23:26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix [sendeth] greeting.

23:27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

23:28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

23:29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

23:30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what [they had] against him. Farewell.

23:31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought [him] by night to Antipatris.

23:32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

23:33 Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

23:34 And when the governor had read [the letter], he asked of what province he was. And when he understood that [he was] of Cilicia;

23:35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

24:1. And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and [with] a certain orator [named] Tertullus, who informed the governor against Paul.

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

24:2 ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲓⲉⲣⲉⲓⲛⲧⲥ
ⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲓⲟⲣⲓⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲣⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉⲓⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲩⲱⲡ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲣⲏⲏⲏ ⲉⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲧⲁⲉⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲱⲡ
ⲙⲡⲁⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲣⲱⲟⲩⲩ

24:3 ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲧⲉⲛⲩⲱⲡ ⲙⲙⲟⲕ ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲉ ⲡⲩⲗⲓⲉ ⲉⲛ
ⲩⲉⲡⲉⲃⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ

24:4 ⲉⲓⲛⲁ ⲁⲉ ⲛⲧⲁⲩⲧⲉⲙⲧⲁⲉⲣⲏⲟ ⲙⲙⲟⲕ
ⲛⲉⲣⲟⲩⲟ ⲧⲧⲱⲃⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ
ⲉⲛ ⲟⲩⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-
ⲉⲡⲓⲕⲏⲥ

24:5 ⲁⲛⲧⲓⲙⲓ ⲉⲁⲣ ⲙⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲗⲟⲓⲙⲟⲥ
ⲉⲓⲕⲓⲙ ⲛⲉⲁⲛⲩⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲏⲏⲟⲩⲗⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲩⲱⲡ ⲉⲛ ⲧⲟⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲉⲣⲟⲩⲧ
ⲉⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲉⲱⲣⲉⲟⲥ

24:6 ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲓⲱⲛⲧ ⲉⲥⲱⲓ ⲙⲡⲓⲕⲉⲉⲣⲑⲉⲓ
ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ

24:7

24:8 ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲩⲩⲟⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲉⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲓ ⲛⲉⲟⲕ ⲁⲕⲩⲁⲛⲉⲧⲉⲧⲱⲧⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲓⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ
ⲛⲉⲧⲏⲧⲟⲩ

24:9 ⲁⲩⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ ⲧⲉ
ⲛⲁⲓ ⲩⲱⲡ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ

24:10 ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓ-
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲣⲉⲓⲥⲁⲩⲓ
ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ
ⲛⲣⲉⲓⲧⲉⲁⲡ ⲉⲡⲁⲓⲩⲗⲱⲗ ⲧⲏⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲓ ⲛⲉⲛⲧ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲧⲱⲓ

24:11 ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲩⲩⲟⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲉⲙⲓ ⲧⲉ
ⲙⲡⲁⲛⲧⲉ ⲉⲟⲩⲟ ⲓⲃ ⲛⲉⲉⲣⲟⲟⲩ ⲩⲱⲡⲓ ⲓⲥⲧⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲓⲩⲉ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗⲏⲙ ⲉⲟⲩⲱⲩⲧ

24:12 ⲟⲩⲗⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲉⲙⲧ ⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲑⲉⲓ
ⲉⲓⲥⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲉⲓⲩⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲏⲩ ⲟⲩⲗⲉ ⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲓⲱⲧⲏ ⲟⲩⲗⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲟⲗⲓⲥ

24:13 ⲟⲩⲗⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲩⲩⲟⲙ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲓⲟⲣⲓⲛ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲟⲩ

24:2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse [him], saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

24:3 We accept [it] always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

24:4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

24:5 For we have found this man [a] pestilent [fellow], and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

24:6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

24:7 But the chief captain Lysias came [upon us], and with great violence took [him] away out of our hands,

24:8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

24:9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

24:10. Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

24:11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

24:12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

24:13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

Acts of the Apostles

Bohairic

24:14 ተዕወንኒ ለይ ሕቀላ ነሐር ስብረ ጽ
κατα παλαιωιτ ετε ηαι χω ሕμοϥ ጽ
ይዩይር ለገሃጪሃ ሕቀላከተ ሕቀተ ስቴ
ክላዐተ ክክላገተ ስከ ጥኮሃ ስቴክኮሃጥ ኃክ
πινωμος ηεμ ηιπροφητης

24:15 ስዕሃን ስጥከ ሕሕላ ስዕሃይጊፒር
ስቀተ ስከ ስቴ ክላ ገወሃ ርወር ስብረ
ኃሐሠር ተለክሐጥር ስክላሃሃፒ ስከስሕከ
ከሕ ከዩቂፍስክክ

24:16 ስገሃከ ኃክ ቀላ ተክላይርክ ገወ
ስዩይሃሃፒ ከከ ስክ ስሃሃከከከር ስሐጥሮፒ
ክላገሃክ ቀተ ከሕ ክላገሃክ ከዩሕ ከርኮሃ
ከሕክ

24:17 ስብረ ለይ ገገቴ ስሕሃ ስሮሕፒ
ለስ ስገሃ ስገላክሰክላከ ሕቀሰክር ከሕ
ገላከሮቀሃ

24:18 ክላ ስቴላክሕጥ ስጥሕኮሃ ስክከ-
ጥሃ ኃክ ከዩቂፍ ከሕ ስሕሃ ላከ ስሕይ
ከሕ ስሕሰዐሮፒ ላከ

24:19 ገላከሃልላ ለይ ስብረ ኃክ ተሐርላ
ክላ ስቴክሰሃ ስሰገ ክላገሐር ስሃይ ስሰይ-
ክሐጥሮፒ ስክ ስሃን ስጥሃ ስዕሃሕ
ከሕከ

24:20 ሕሕን ክላ ስሰሃ ሕላሃክር ጽ
ስ ስሰከክክር ላክሕፍ ስክከ ስዐገ ስጥ
ኃክ ከሕ ስተገላ

24:21 ስ ስሰገ ጥሐከ ስዕሃጥ ሰላ
ስቴላክር ስብረ ስክከጥ ስዐገ ስጥ ጽ
ስሰገ ጥሐክ ስቴ ከዩቂሕሃን ላከ
ሰተገላ ስሮፒ ሕሰሃ ገገ ስከኮሃ

24:22 ላቂጥሃ ለይ ስቀሃ ስክ ቀሃገገ
ሰሕ ኃክ ስጥሐሮ ስሰገ ክላ ከሕ
ስሐክር ጽ ስሃሃ ላቂላከ ስገሃ ስክ
ላክሐር ከክገላከር ስሰገ ስሰገ ስከኮሃ

24:23 ስላሃላገሐገከ ሕከክሐጥሐር
ስጥሃይ ስሮፍ ስተሕጥ ለይ ክላ ስሃ
ስሰገ ስሰገ ስሰገ ስሰገ ስሰገ ስሰገ ስሰገ
ሕከከ

24:24 ሕከከሐ ገላከሰሃ ለይ ላቂ ስክ
ቀሃገገ ከሕ ስሃሃገላ ጥቂገከ ስሃ-
ከላ ጥ ላሃሃከ ስሐ ከሐገር ስሃ
ላቂሕጥ ስሮፍ ስሰገ ከክር ስከ

English (KJV)

24:14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

24:15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

24:16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and [toward] men.

24:17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

24:18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

24:19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

24:20 Or else let these same [here] say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

24:21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

24:22. And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of [that] way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

24:23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let [him] have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

24:24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

Acts of the Apostles

Bohairic

24:25 εϥαϭι νεμαϥ εθεε †μεθμνι
νεμ †εγκρατιδ νεμ πιζαπ εθναϡωπι
εταϥϡωπι δε †εν ογζο† ηξε φυλιζ
αϥεροϡω ξε μωϡι †νοϡ αιϡανδ† δε
ηοϡσνοϡ †παοϡωρπ ηςωκ

24:26 αμα δε παϥερζεδπις ξε παϡ-
λос πα† ηζανϡρημα παϥ ογζ παρνη†
ητεϥϡαϥ εβολ εθεεφαι παϥοϡωρπ ηςωϥ
ηοϡμνϡ ηςοп εϥαϭι νεμαϥ

24:27 εταϡϡωκ δε εβολ ηξε ρομпи
ςνοϡ† αϥ† ηοϡδιατοϡος ηξε φυλιζ
πορκιος φηςτος εϥοϡωϡ δε ε† ηοϡ-
ζμο† ηηηοϡδαι ηξε φυλιζ αϥωϡπ
μπαϡλос εϥσηζ

25:1 φηςτος οϡη εταϥ† ε†επαρϡια
μεπενса † ηεζοοϡ αϥϡε εζρη ειλνημ
εβολ †εν κεσαριδ

25:2 αϡοϡονζοϡ εροϥ ηξε παρϡηερεϡς
νεμ ηιζοϡ† ητε ηηοϡδαι εθεε παϡ-
λос ογζ παϡ†ζο εροϥ

25:3 εϡερετιη ηοϡζμο† †αροϥ ζοπως
ητεϥοϡωρπ ηςωϥ εηηϥ εζρη ειλνημ εϡρι
ηοϡϡροϥ εθοεβεϥ ζ† πιμωι†

25:4 φηςτος οϡη αϥεροϡω ξε σεαρεζ
επαϡλос †εν κεσαριδ ηθοϥ δε εϥμεν†
εϡε εμαϡ ηϡωλεμ

25:5 ηη οϡη πεϡαϥ ετε οϡον ϡϡομ
μμοϥ †εν θηηοϡ μαροϡ† εζρη νεμνι
ιςξε οϡον ογζωβ εϥζωοϡ †εν παρωμ
μαροϡερκατηγοριη εροϥ

25:6 εταϥϡωπι δε η†ηητοϡ ηζοϡο η
ηεζοοϡ αν ιε † αϥ† εκεσαριδ επεϥρας†
δε αϥζεμси ζ† πιβημα αϥοϡαζσαζη
εθροϡημ μπαϡλос

25:7 εταϥ† δε αϡοζ† ερατοϡ †αροϥ
ηξε ηηοϡδαι εταϡ† εζρη εβολ †εν
ιλνημ εϡημ ηοϡμνϡ ηλωιζ† εϡζορϡ
εζρη εϡωϥ ηαι ετεμποϡϡξεμϡομ ητα-
ζωοϡ ερατοϡ

25:8 εϥεραποζοϡιςεε ηξε παϡλос ξε
οϡδε μπιερηοβ† εφηομос ηηηοϡδαι
οϡδε πιερφει οϡδε ποϡρο

English (KJV)

24:25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

24:26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

24:27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

25:1. Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

25:2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

25:3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

25:4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly [thither].

25:5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with [me], and accuse this man, if there be any wickedness in him.

25:6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

25:7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

25:8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

Acts of the Apostles

Bohairic

25:9 φηστος δε εφωωνυ εερθμοτ
ηηουδαι αφερωω πεχαϑ υπαυλος γε
χουωυ εϋε ειλνημ εβιζαπ υμαυ
θατοτου εθεε παι

25:10 παυλος δε πεχαϑ γε φορι
ερατ ριχεν πιβημα ητε πουρο πιμα
ετςϋε ητουτζαπ εροι υμοϑ ηουδαι
δε υπιβιτου ηχονς ηθλι υφρητ ρωκ
ετεκωοϋη εμαϋω

25:11 ιςχε οϋη τδ ηχονς ογορ ιςχε
αιερθλι ηρωβ εϑυπϋα υφμοϋ ιε τερ-
παρτιςε αν εμοϋ ιςχε δε υμον ρλι
ϋοπ θεν ηη ετοϋερκατηγοριη εροι ηξε
παι υμον ϋχομ ητε ρλι τηιτ ηωοϋ
ηθμοτ τερεπικαλιςεε υπουρο

25:12 τοτε α φηστος σαχι ηεμ
πιςυμβουλον αφερωω ακερεπικαλιςεε
υπουρο εκεϋε ϋα πουρο

25:13 εταϋσιηι δε ηξε ρανερουϋ
αγριπας πουρο ηεμ βερνικη αϋερκα-
τανταν εκεσαριδ αϋερασπαζεσεε υφη-
στος

25:14 εταϋερ ουμϋϋ δε ηερουϋ υ-
μαϋ α φηστος χα ηρωβ υπαυλος
θατοτϑ υπουρο εϑω υμοϑ οϋον
οϋρωμ εϑσονρ εαϑωαπ εβολ ριτεη
φϋλιζ

25:15 εταϋϋε δε ερρη ειλνημ αϋουον-
ρου ηξε ηιαρχηερεϋς ηεμ ηιτρесβνтерос
ητε ηουδαι εϋερετιη θαροϑ ηουκατα-
τικη

25:16 αιοϋωρεμ δε ηωοϋ ειϋω υμοϑ
γε οϋςϋηηεια αν τε ητε ηιρωμεοϑ ετ
ηουρωμ ηθμοτ υπατοϋορι ερατου ηξε
ηικατηγοροϑ υπευθο υφη ετοϋερκατη-
γοριη εροϑ ογορ ητεϑξεμ μα ητ
ητεϑαπολογια εθεε ηιαρικι

25:17 εταϋι οϋη ηεμνι επαμα υπιερ
ρλι ηβιρο πεϑραστ δε αιρεμϑ ρι
πιβημα αιοϋαρσαρην εερουηηι υπιρωμ

English (KJV)

25:9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

25:10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

25:11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

25:12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

25:13. And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

25:14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

25:15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed [me], desiring [to have] judgment against him.

25:16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

25:17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

25:18 οὐτος φαι ετα νικατηγορος ορι
ἐρατοῦ θάροϋ παῖνι ἡζανλωιχι αν
θεν νη ἀνοκ ἐτμενι ἐρωου χε σερωου

25:19 ζανζητημα ουν νωου οντωου
νεμαϋ εθεε ονδβω ἡιθ ἡττωου νεμ
εθεε ογαι χε ἡς ἐαϋμου φαι ἐναρε
παυλος χω ἡμος χε ρονθ

25:20 παιτωμτ λε ἀνοκ εθεε παιζη-
τημα ἡτε παι παιχω ἡμος χε ιςχε
χονωϋ ἐϋε ἐιζην ἡςετζαπ ἐροκ ἡμαϋ
εθεε παι

25:21 ετα παυλος ερε πικαλιςθε ἡπ-
ογρο διαρεζ ἐροϋ ἐπσοϋεν πογρο αιε-
κελεϋν εεροναρεζ ἐροϋ ϣα τογορπϋ
ἡπογρο

25:22 ατριππας λε πεχαϋ ἡφνστος χε
παιοϋωϋ ρω πε ἐσωτεμ ἐπιρωμ ραστ
γαρ πεχαϋ εκἐσωτεμ ἐροϋ

25:23 περραστ ουν εταϋ ἡχε ατριπ-
πα νεμ βερνικη νεμ οϋνιϋτ ἡφαν-
τασιὰ ογορ εταϋϋε ἐθον ἡπιμα
ἡδιδμν νεμ ζανχιζιαρχος νεμ ζαν-
ρωμ εϋοι ἡνιϋτ ἡτε τπολις ογορ ετ-
αϋερκελεϋν ἡχε φνστος αϋινι ἡπαυλος

25:24 ογορ πεχε φνστος χε πογρο
ατριππα νεμ νιρωμ τηροϋ εενεμαν
τετενναϋ ἐφαι εθεητϋ α πιμϋϋ τηρϋ
ἡτε νιοϋδαι δέμ νηι θεν ιζην νεμ
θεν παικεμα εϋωϋ ἐβολ χε ρέμπϣα
ἡωνθ αν χε

25:25 ἀνοκ λε αιδέμ ἐροϋ χε ἡπεϋερ
ζλι εϋμπϣα ἡφμου φαι λε ἡθοϋ
εταϋερεπικαλιςθε ἡπογρο αιτζαπ
ἐογορπϋ

25:26 φαι ἐτεἰμον πετναδθητϋ
ἡταχρο εθεητϋ ἡπαδς πογρο εθεεφαι
αιδενϋ παρρεν ἡνποϋ ογορ μαλιςτα
παρρακ πογρο ατριππα ροπως ἐαϋϋενϋ
ἐζραϋ ἡταχεμ πετναδθητϋ

25:27 τμενι γαρ χε ογζωβ ἡατσαϋ
πε ἐογορπ ἡπετσονζ ἐϋτεμερϋμενιν
ἡνεϋκελωιχι ετβι ἐροϋ

25:18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

25:19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

25:20 And because I doubted of such manner of questions, I asked [him] whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

25:21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

25:22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

25:23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

25:24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and [also] here, crying that he ought not to live any longer.

25:25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

25:26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

25:27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes [laid] against him.

Acts of the Apostles

Bohairic

26:1 αἰρὶππας δὲ πεχας ἡπαυλος χε
σεουαρχαζνι πακ ἐσαχι ἐχωκ τότε
παυλος ἀφσούτεν τεφχιχ ἐβόλ ἀφερ-
απολογισθε

26:2 εἴθε ὧβ νίβεν ετουχέμ ἀρὶκ
ἐροϋ ἡθῆτοϋ ἡχε νηουδαὶ ἡποϋρο
αἰρὶππα †μενὶ χε ἀνοκ οὐμακαριος
εἰναεραπολογισθε ἡφοοϋ θατοτκ

26:3 μαλιστα ἐκσωοῦν ἡνισυνηθὶὰ ἡτε
νηουδαὶ νεμ ποϋζητημα εἴθεφαι †-
τωβζ ἡμοκ εἴρεκσωτεμ ἐροι θεν
οὐμετρεφωοϋ ἡρητ

26:4 παχινωνθ ἰσxen ταμεταλoux
εταφωωπι ἰσxen ὧν θεν παεθνος ἡζρη
θεν ἰλῆμ σεσωοῦν ἡμοϋ ἡχε νηουδαὶ
τηροϋ

26:5 εϋερωορπ ἡσωοῦν ἡμοι ἰσxen
σαῖωωι ἀϋωανοϋωϋ ἐερμεερε χε κατα
†ζερεσις ετταχρηοϋτ ἡτε πενϋεμϋ
λιωνθ ἡφαιριεος

26:6 οϋοζ †ποϋ εἴθε †ζελπις ἡπιωϋ
εταφωωπι ἡνениο† ἐβόλ ὧτεν φ† †οζ
ἐρατ εϋ†ζαπ ἐροι

26:7 ετε ταιζελπις τε ἐναρε †ιβ ἡ-
φϋλῆ ϋεμϋ θεν οὐμοϋν ἐβόλ ἡπι-
ἐζοοϋ νεμ πιεχωρζ εϋοϋωϋ εἴρε
τοτοϋ †μα† ἐρος εἴθε ταιζελπις
ποϋρο σεχεμ ἀρὶκ ἐροι ἡχε νηουδαὶ

26:8 οϋ μεταθναζ† τε μαζαπ θεν
εηνοϋ ἰσχε φ† πατοϋνος νιρεφμωοϋτ

26:9 ἀνοκ μεν οϋν ναιμενὶ ἐροι ἐερ
οϋμῆϋ ἡζωβ εϋ† ἐθοϋν ἐζρεν φραν
ἡιης πιναζωρεος

26:10 φαι εταλιδϋ θεν ἰλῆμ οϋμῆϋ
θεν νη εθοϋαβ ἀνοκ αλζιτοϋ ἐθοϋν
ἐνὶϋτεκωοϋ ἐαιδι ἡπιερωϋϋ ὧτεν
νιαρϋηερεϋς εϋθωτεβ ἡμωοϋ ϋα†τωπ
θαρωοϋ

26:11 κατα σϋναγωγη νίβεν ε†ἡκαζ
νωοϋ ἡοϋμῆϋ ἡσοπ ναιιδι ἡμωοϋ ἡζονς
εθοϋϋχεοϋὰ θεν οὐμετζοϋὸ δὲ ε†θεν
οϋλιδι ἐθοϋν ἐρωοϋ ϋαιδοχι ἡσωοϋ ϋα
ἐζρη ἐνικεπολις ετσαβόλ

English (KJV)

26:1. Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

26:2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

26:3 Especially [because I know] thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

26:4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

26:5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

26:6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

26:7 Unto which [promise] our twelve tribes, instantly serving [God] day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

26:8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

26:9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

26:10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against [them].

26:11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled [them] to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted [them] even unto strange cities.

Acts of the Apostles

Bohairic

26:12 ΟΥΟΖ ΤΕΝ ΝΑΙ ΕΙΜΟΥΙ ΕΛΑΜΑC-
ΚΟC ΝΕΜ ΟΥΕΞΟΥCΙΑ ΝΕΜ ΟΥΑΖCΑΖΝΙ ΗΤΕ
ΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥC

26:13 ΕΙΖΙ ΠΙΜΩΙΤ ΛΕ ΤΕΝ ΤΦΑΥΙ
ΜΠΙΕΖΟΥ ΑΙΜΑΥ ΠΟΥΡΟ ΕΟΥΟΥΩΝΙ ΕΒΟΛ
ΤΕΝ ΤΦΕ ΕΦΦΟΡΙ ΕΖΟΤΕ ΦΡΗ ΑΦΙ ΕΖΡΗ
ΕΧΩΙ ΝΕΜ ΝΗ ΕΘΕΜΗ

26:14 ΕΤΑΝΖΕΙ ΛΕ ΤΗΡΕΝ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ
ΑΙCΩΤΕΜ ΕΟΥCΜΗ ΕCΧΩ ΜΜΟC ΝΗΙ ΤΕΝ
ΤΑCΠΙ ΜΜΕΤΖΕΒΡΕΟC ΧΕ CΑΟΥΛ CΑΟΥΛ
ΑΔΟΚ ΚΒΟΧΙ ΗCΩΙ ΟΥΖΩΒ ΕΦΗΑΥΤ ΠΑΚ
ΠΕ ΕΤΨΕΝΦΑΤ ΕΘΟΥΗ ΤΕΝ ΖΑΝCΟΥΡΙ

26:15 ΑΝΟΚ ΛΕ ΠΕΧΗΙ ΧΕ ΗΘΟΚ ΝΙΜ ΠΒC
ΠΒC ΛΕ ΠΕΧΑΥ ΝΗΙ ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΙΗC ΦΗ
ΗΘΟΚ ΕΤΕΚΒΟΧΙ ΗCΩΥ

26:16 ΑΛΛΑ ΤΩΝΚ ΟΖΙ ΕΡΑΤΚ ΕΧΕΝ
ΝΕΚΒΑΛΑΥΧ ΕΘΕΦΑΙ ΓΑΡ ΑΙΟΥΟΝΖΤ ΕΡΟΚ
ΕCΟΤΠΚ ΗΟΥΖΥΠΕΡΕΤΗC ΝΗΙ ΟΥΟΖ ΗΤΕΚΕΡ-
ΜΕΘΡΕ ΗΝΗ ΕΤΑΚΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΗ ΕΤΝΑ-
ΟΥΟΝΖΤ ΕΡΟΚ ΗΤΗΤΟΥ

26:17 ΕΙΕΝΑΖΜΕΚ ΕΒΟΛ ΤΕΝ ΠΙΛΑΟC ΝΕΜ
ΕΒΟΛ ΤΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΝΗ ΑΝΟΚ ΕΤΝΑΟΥΟΡΠΚ
ΕΡΩΟΥ

26:18 ΕΑΟΥΩΝ ΗΠΟΥΒΑΛ ΕΘΟΥΚΟΤΟΥ
ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΧΑΚΙ ΕΘΟΥΗ ΕΦΟΥΩΝΙ ΝΕΜ
ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΕΡΨΙΨΙ ΜΠCΑΤΑΝΑC ΕΦΤ
ΕΘΟΥΒΙ ΜΠΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΠΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ
ΟΥΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΤΕΝ ΝΗ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ ΤΕΝ
ΠΙΝΑΖΤ ΕΡΟΙ

26:19 ΕΘΕΦΑΙ ΠΟΥΡΟ ΑΓΡΙΠΠΑ ΜΠΙ-
ΨΕΡΑΤCΩΤΕΜ ΗCΑ ΠΙΝΑΥ ΗΤΕ ΤΦΕ

26:20 ΑΛΛΑ ΝΗ ΕΤΤΕΝ ΔΑΜΑCΚΟC
ΗΨΟΡΠ ΝΕΜ ΙΛΗΜ ΝΕΜ ΤΧΩΡΑ ΤΗΡC ΗΤΕ
ΤΙΟΥΔΕΑ ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΟC ΑΙΖΙΩΨ ΠΩΟΥ
ΕΘΟΥΕΡΜΕΤΑΝΟΙΗ ΟΥΟΖ ΕΘΟΥΚΟΤΟΥ ΕΦΤ
ΕΙΡΙ ΗΖΑΝΘΒΗΟΥΙ ΕΥΜΠΨΑ ΗΤΜΕΤΑΝΟΙΑ

26:21 ΕΘΕΦΑΙ Α ΠΗΟΥΔΑΙ ΔΜΟΝΙ ΜΜΟΙ
ΤΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΠΑΥCΩΝΤ ΕΙΝΙ ΗΤΟΤΟΥ ΕΖΡΗ
ΕΧΩΙ

English (KJV)

26:12. Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

26:13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

26:14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? [it is] hard for thee to kick against the pricks.

26:15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

26:16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

26:17 Delivering thee from the people, and [from] the Gentiles, unto whom now I send thee,

26:18 To open their eyes, [and] to turn [them] from darkness to light, and [from] the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

26:19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

26:20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and [then] to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

26:21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill [me].

Acts of the Apostles

Bohairic

26:22 **ΕΤΑΙΒΙ ΔΕ ΗΟΥΒΟΗΘΙΑ ΕΒΟΛ**
ΖΙΤΕΝ ΦΤ ΑΙΟΥΖΙ ΕΡΑΤ ΨΑ ΕΘΟΥΝ ΕΦΟΥ
ΕΙΕΡΜΕΘΕΡΕ ΗΟΥΚΟΥΧΙ ΝΕΜ ΟΥΝΙΩΤ ΗΤΧΕ
ΖΛΙ ΑΝ ΣΑΒΟΛ ΗΝΗ ΕΤΑ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΧΟΤΟΥ ΝΕΜ ΜΩΥΣΗΣ ΧΕ ΣΕΝΑΨΩΠΙ

26:23 **ΙΣΧΕ ΟΥΡΕΦΘΙΜΚΑΖ ΠΕ ΠΥΧ ΙΣΧΕ**
ΟΥΖΟΥΤ ΠΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΑΝΑСТΑCΙC ΗΤΕ
ΝΙΡΕΦΜΩΟΥΤ ΘΝΑΖΙΩΨ ΗΟΥΩΝΙ ΜΠΙΔΑΟC
ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΟC

26:24 **ΝΑΙ ΕΦΧΩ ΜΜΩΟΥ ΠΕΧΕ ΦΗCΤΟC**
ΘΕΝ ΟΥΝΙΩΤ ΗΘΜΗ ΧΕ ΑΚΛΙΒΙ ΠΑΥΔΕ Α
ΠΙΜΗΨ ΗΘΘΑΙ ΘΡΕΚΛΙΒΙ

26:25 **ΠΑΥΛΟC ΔΕ ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΤΔΟΒΙ ΑΝ**
ΚΡΑΤΙCΘΕ ΦΗCΤΕ ΑΔΔΑ ΖΑΝCΑΧΙ ΗΤΕ
ΤΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΤΜΕΤΕΥCΕΒΗC ΝΗ ΕΤΧΩ
ΜΜΩΟΥ

26:26 **ΘCΩΟΥΝ ΓΑΡ ΗΧΕ ΠΙΚΕΟΥΡΟ ΕΘΒΕ**
ΝΑΙ ΦΑΙ ΕΤΟΥΟΝΖ ΜΜΟΙ ΕΒΟΛ ΕΙCΑΧΙ
ΝΕΜΑΦ ΠΑΖΗΤ ΓΑΡ ΘΗΤ ΧΕ ΟΥΟΝ ΖΛΙ
ΗΝΑΙ ΟΒΨ ΕΡΟΦ ΑΝ ΝΕΤΑ ΦΑΙ ΓΑΡ ΑΝ
ΨΩΠΙ ΘΕΝ ΟΥΕΔΚC

26:27 **ΨΝΑΖΤ ΠΟΥΡΟ ΑΓΡΙΠΠΑC ΕΝΙΠΡΟ-**
ΦΗΤΗΣ ΤCΩΟΥΝ ΧΕ ΨΝΑΖΤ

26:28 **ΑΓΡΙΠΠΑC ΔΕ ΠΕΧΑΦ ΜΠΑΥΛΟC**
ΧΕ ΚΕΚΟΥΧΙ ΨΝΑΘΕΤ ΠΑΖΗΤ ΕΑΙΤ ΗΨΡΗC-
ΤΙΔΝΟC

26:29 **ΠΑΥΛΟC ΔΕ ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΤΤΩΒΖ**
ΜΦΤ ΝΕΜ ΘΕΝ ΟΥΚΟΥΧΙ ΝΕΜ ΘΕΝ
ΟΥΝΙΩΤ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΗΘΟΚ ΑΔΔΑ ΝΕΜ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤCΩΤΕΜ ΕΡΟΙ ΜΦΟΟΥ ΕΘΟΥΨΩΠΙ
ΜΠΑΡΗΤ ΜΠΙΡΗΤ ΕΤΟΙ ΜΜΟΦ ΖΩ ΨΑΤΕΝ
ΝΑCΝΑΥΖ

26:30 **ΑΦΤΩΝΦ ΔΕ ΗΧΕ ΠΟΥΡΟ ΝΕΜ**
ΠΙΖΗΤΕΜΩΝ ΝΕΜ ΒΕΡΝΙΚΗ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΖΕΜCΙ
ΝΕΜΩΟΥ

26:31 **ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΕΡΑΝΑΧΩΡΙΝ ΝΑΥCΑΧΙ**
ΝΕΜ ΝΟΥΕΡΗΟΥ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΘΕΡ ΖΛΙ
ΗΖΩΒ ΑΝ ΗΧΕ ΠΑΙΡΩΜΙ ΕΦΜΠΨΑ ΜΦΜΟΥ
ΙΕ ΖΑΝCΝΑΥΖ

26:32 **ΑΓΡΙΠΠΑC ΔΕ ΠΕΧΑΦ ΜΦΗCΤΟC ΧΕ**
ΝΕ ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ ΠΕ ΕΧΑ ΠΑΙΡΩΜΙ ΕΒΟΛ
ΕΝΕ ΜΠΕΦΕΡΕΠΙΚΑΛΙCΘΕ ΜΠΟΥΡΟ

English (KJV)

26:22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

26:23 That Christ should suffer, [and] that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

26:24. And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

26:25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

26:26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

26:27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

26:28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

26:29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

26:30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

26:31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

26:32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

Acts of the Apostles

Bohairic

27:1 αςωπι δε εταυτχαπ ερεπερ-
ρωτ ετρωταλια αqτ μπαυλος νεμ
χαπεχωουμ ευσονε ετοτω νοκεατον-
ταρχος επεφραν πε ιουλιος εβωλ χεν
τςπιρα ητε σαβαστη

27:2 απδληι δε εουχοι ηανδραμαν-
τινεος εφναερρωτ ενιμα ητε τδσια αν-
χωουη εβωλ εφνεμαν ηχε πικεαρισταρ-
χος ητε θακεδονια πιρεμεσσαλονικη

27:3 πεφραστ δε ανι ετρωδων αqιρι
δε νουμετμαιρωμ νεμ παυλος ηχε
ιουλιος αqουαρχαρηι παq ερεφωε ψα
νεqψφηρ ησεqι πεφρωωψ

27:4 ουοε εταηχωουη εβωλ μμαυ
ανερωτ εβωλ ριτεν κυπρος εθεβε
παρε πιθου τ εθουη εβραν πε

27:5 εταανερωτ δε εβωλ επιπελατος
ετουτω ηκυπρος νεμ τπαμφυλια ανι
ελγστρα ητε τκνλκια

27:6 ουοε α πεκατονταρχος χιμ
νουχοι μμαυ ητε ρακοτ εφναερρωτ
ετρωταλια αqταλον ερω

27:7 ετανωκ δε ηερρωτ νουμω η-
ερωου ουοε μογic ετανι μεμθο ηχνη-
λος ηqχω μμον αν ηχε πιθου ανε-
ρωτ δε εβωλ ριτεν τκρητη μεμθο
ησαλμωη

27:8 μογic εταηχας ηων ανι ευμα
ευμουτ ερω χε μιλγμην εθνανευ πας-
θεντ δε ερωου ηχε ουπολις χε λασεα

27:9 εταqσινι δε ηχε ουνιωτ ηχροπος
ουοε ρηλη νε ηου αν χε πε ηερηλειν
νεα πιχοι γαρ σωρεμ πε εθε χε νεα
τκενηστια σινι πε παqτνομτ δε ηχε
παυλος

27:10 εqχω μμος πωου πιρωμ τπαυ
χε ουον ουωω νεμ ουμω ηoci
παωπι ου μωον μπιχοι νεμ πιαουη
αλδα νεμ πεκεψγχη χεν παζηπερωτ

27:11 πεκατονταρχος δε παqητ
ηρητ νεμ πιρεφερζεμ νεμ πιναγκληρος
ερωτε ηη εναρε παυλος χω μμωου

English (KJV)

27:1. And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto [one] named Julius, a centurion of Augustus' band.

27:2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; [one] Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

27:3 And the next [day] we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave [him] liberty to go unto his friends to refresh himself.

27:4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

27:5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, [a city] of Lycia.

27:6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

27:7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

27:8 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city [of] Lasea.

27:9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished [them],

27:10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

27:11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

27:12 ἐν ᾧ ἔμμεντ λέ ἀν ἥχε πιλῶμην
 εὐρεπερ παραχίμαζιν α ποῦροῦ ἱρι
 ἡγοσοβηι ἐχᾶν ἐβολ ἡμαρ χε ἀρηοῦ
 ἡσεῶχομμεν ἡερκατανταν ἐφοινιζ ἐερ-
 παραχίμαζιν θεν οὐλῶμην ἡτε †κρητη
 ἐρσομς ἐπικα ἡεμεντ ἐοῦμα ἡχωρα πε

27:13 ἐφῆκεν δὲ ἰδεὶ οὐθοῦντις παύμεν·
περὶ γε σενάψιταρ γε πύρρον ἦθ' αὖ ἐτα-
ρα δ' ἀγχιώον ἐβόλ' ἔπειτα ἀσσοῖς ἀγχα-
τῆρ' ἡντι ἡσώον

27:14 ἡπερὼς δε ἀφῆκε ἐδοῦν ἐρῶν
ἦξε οὐθενὺ ἐφθόσι φη ἐψαλμοῦ† ἐροῦ
ξε ἐρακῦλῶν

27:15 εταρῳάλεμ λε ἄπικοι ετε-
ἄποῦνχεμχομ ἡ† ἐθουη ἐρραφ ἄπι-
θουη ἀη†τοτεη ἀησωκ

27:16 εΤΑΝΦΩΤ ΔΕ ΕΘΥΝΗΣΟΣ ΕΥΜΟΥΤ
 ΕΡΟΣ ΧΕ ΚΔΑΥΔΑ ΜΟΤΙΣ ΑΝΩΧΕΜΧΟΜ
 ΕΔΜΑΖΙ ΗΤΘΕΔΜΕΖΙ

27:17 θαῖ εταροῖς παυερβοῦναι ἐν-
μοῦρ ἰπῖχοι ἐυερβοῦν
ἐδρῆν ἐτσίρτῆς ἀνχω ἰπῖσκεῦος ἐπеснт
ογορ παῖρнт ἀλῶαλῖ

27:18 ερε βολ λε φονζ ερον εμαυω
πεγραστ λε πανθορθερ εβολ πε

27:19 οὐτος δὲν φμαρ ᾧ ἡἐροοϋ
 αϋριτοτοϋ ἡκα νικκεϋοϋ ἡτε πιχοι
 αϋκατοϋ ἐβολ

27:20 εφορονθ' ὅτι ἀνὴρ ἦν φῶν πνεύματος ἡγουμένου ἡγουμένου ἡγουμένου ἡγουμένου
ἀνὴρ περὶ ἐκείνους λοιπὸν περὶ ἡμᾶς περὶ
ἡμᾶς τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐκκλησίαν

27:21 ὥστε διὰ τοῦτο λέγει οὕτως ἡμετέ-
 ρω τοῦτο ἀφ' οὗ ἐλάττω ἡμεῖς πάντες
 ὅτι τοῦτον περὶ καὶ παρ' ἡμῶν με-
 ν οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἐλάττωσιν ἡμῶν
 ὥστε καὶ οὐκ ἐβόλῃ ὅτι κήρητι ἡμεῖς
 καὶ ὁ γὰρ ἡμῶν περὶ πάντες

27:22 ομοζ τnov on τθωνη έρωτεν
ωονήηητ ογψγγη γαρ ηορωτ έβoλ
θεν θηnov cηατακο αν έβηλ έπιχοι
uuaγac

27:12. And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, [and there] to winter; [which is] an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

27:13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained [their] purpose, loosing [thence], they sailed close by Crete.

27:14 But not long after there arose against it
a tempestuous wind, called Euroclydon.

27:15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let [her] drive.

27:16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

27:17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

27:18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next [day] they lightened the ship;

27:19 And the third [day] we cast out with
our own hands the tackling of the ship.

27:20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on [us], all hope that we should be saved was then taken away.

27:21. But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

27:22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of [any man's] life among you, but of the ship.

Acts of the Apostles

Bohairic

27:23 αφορῇ γὰρ ἔρατῃ παρῶν μοι-
ἐκωρῶ ἥτε οὐρανός ἐστις φῶς
ἀνὸς φῶς οὐρὸς τῶν μοι

27:24 ἐφῶν μοι καὶ ἀπερὲς οὐ
παύσει γὰρ ἡ σῶσις ἔρατῃ παρῶν
μοι οὐρὸς οὐρὸς οὐρὸς οὐρὸς οὐρὸς
οὐρὸς οὐρὸς οὐρὸς οὐρὸς οὐρὸς

27:25 εὐφραίνεσθε σὺν μοι οὐρὸς ἡ
τῆς γὰρ ἐφῶν καὶ σῶσις μοι
ἐταρῶν μοι

27:26 γὰρ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς

27:27 ἐταρῶν καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς
σῶσις μοι καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς
καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς

27:28 οὐρὸς ἐταρῶν ἐπεσῆν ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς
καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς
καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς

27:29 ἐπερὶ καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς
ἐπὶ τῆς ἐκείνης οὐρὸς καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς
καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς

27:30 ἐφῶν καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς
ἐπὶ τῆς ἐκείνης οὐρὸς καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς
καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς

27:31 περὶ παύσις ἀπεκατονταρχὸς
μοι μοι καὶ ἐφῶν ἀρεῶν μοι καὶ οὐρὸς
μοι μοι καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς

27:32 τότε μοι ἀρεῶν ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς
ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς

27:33 ὡς περὶ τῆς ἐκείνης οὐρὸς καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς
καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς
καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς

27:34 εὐφραίνεσθε τῶν μοι καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς
καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς
καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς καὶ ἡ τῆς ἐκείνης οὐρὸς

English (KJV)

27:23 For there stood by me this night the
angel of God, whose I am, and whom I serve,

27:24 Saying, Fear not, Paul; thou must be
brought before Caesar: and, lo, God hath
given thee all them that sail with thee.

27:25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I
believe God, that it shall be even as it was
told me.

27:26 Howbeit we must be cast upon a
certain island.

27:27 But when the fourteenth night was
come, as we were driven up and down in
Adria, about midnight the shipmen deemed
that they drew near to some country;

27:28 And sounded, and found [it] twenty
fathoms: and when they had gone a little
further, they sounded again, and found [it]
fifteen fathoms.

27:29 Then fearing lest we should have fallen
upon rocks, they cast four anchors out of the
stern, and wished for the day.

27:30 And as the shipmen were about to flee
out of the ship, when they had let down the
boat into the sea, under colour as though they
would have cast anchors out of the foreship,

27:31 Paul said to the centurion and to the
soldiers, Except these abide in the ship, ye
cannot be saved.

27:32 Then the soldiers cut off the ropes of
the boat, and let her fall off.

27:33 And while the day was coming on,
Paul besought [them] all to take meat, saying,
This day is the fourteenth day that ye have
tarried and continued fasting, having taken
nothing.

27:34 Wherefore I pray you to take [some]
meat: for this is for your health: for there shall
not an hair fall from the head of any of you.

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

27:35 παι λε εταρχοτου αρβι ηουωικ
αρωεπρμωτ ητεν φτ υπεμθο ηουον
νιβεν ογορ εταρφαωυ αρερρητς ηουωμ

27:36 ετα πορρητ λε ορνορ τηρου
ηθωου ρωου αρβι ητουθρε

27:37 ηψυχη λε τηρου εηαυρι πιχοι
παυερ σοα πε

27:38 εταυρι λε εβολ θεν τθρε
παυερ ομπχοι εασιαι πε ευριτ μπισονο
εφιου

27:39 ροτε λε ετα πιεροου ωωπι
μπουρυνεν πικαρι παυτ λε ηρθονο
ηουκολπς εονον ορχρο ηρητη παυκοβνι
λε κε αρνου σεαωυνορεμ μπχοι εμαυ

27:40 ογορ εταυρι ηνιαυαλ παυχω
μωου εθρηι εφιου αμα λε αρχα
χωου ηνιρηνου εβολ ογορ εταυκοι
μπιαρτεμων μπιθονο εθνιρι αυμονι
επιχρο

27:41 εταυρει λε εουμα εροι ηθα-
λασσα ενοντ αυρερω πιχοι εμαυ ογορ
ριτην μεν μμορ αρταχρο αφορι ηρκιμ
αν φαρου λε μμορ αρβωλ εβολ ητεν
ηβηηονς ητε νιρωμ

27:42 αυρι λε ηουκοβνι ηκε νιματοι
ρηα ησεθωτεβ ηνν ετconρ μηπως ητε
ουαι νηβι ητερφωτ

27:43 πεκατονταρχος λε ερωωω
ενορεμ μπανλως αρωαωτου εωτεμρι
μπουκοβνι αρωαρχαρηι λε ηνν ετε
ονον ωχωμ μωου ησεριτου εφιου
ησενηβι ηωορπ επιχρο

27:44 ογορ ηκεωαπ ρανοον μεν ρι
ρανκανς ρανκεχωοννι λε ρι ρανκε-
ενχαι ητε πιχοι ογορ παρητ αρωωπι
ερενηνορεμ τηρεν επιχρο

28:1 ογορ ετannoρεμ τοτε ανεμ κε
ωαυμωυτ ητηνχος ετεμμαυ κε μελι-
τινη

27:35 And when he had thus spoken, he took
bread, and gave thanks to God in presence of
them all: and when he had broken [it], he
began to eat.

27:36 Then were they all of good cheer, and
they also took [some] meat.

27:37 And we were in all in the ship two
hundred threescore and sixteen souls.

27:38 And when they had eaten enough, they
lightened the ship, and cast out the wheat into
the sea.

27:39 And when it was day, they knew not
the land: but they discovered a certain creek
with a shore, into the which they were
minded, if it were possible, to thrust in the
ship.

27:40 And when they had taken up the
anchors, they committed [themselves] unto
the sea, and loosed the rudder bands, and
hoised up the mainsail to the wind, and made
toward shore.

27:41 And falling into a place where two seas
met, they ran the ship aground; and the
forepart stuck fast, and remained unmoveable,
but the hinder part was broken with the
violence of the waves.

27:42 And the soldiers' counsel was to kill
the prisoners, lest any of them should swim
out, and escape.

27:43 But the centurion, willing to save Paul,
kept them from [their] purpose; and
commanded that they which could swim
should cast [themselves] first [into the sea],
and get to land:

27:44 And the rest, some on boards, and
some on [broken pieces] of the ship. And so it
came to pass, that they escaped all safe to
land.

28:1. And when they were escaped, then they
knew that the island was called Melita.

Acts of the Apostles

Bohairic

28:2 ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲗⲉ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ-
ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲁⲩⲓⲣⲓ ⲏⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲙⲁⲛ
ⲏⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩⲃⲉⲣⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉⲁⲣ
ⲁⲩⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲏ-
ⲉⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲩⲱⲟⲡ ⲡⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲱⲭⲉⲃ

28:3 ⲁⲩⲕⲟⲩⲧⲉ ⲗⲉ ⲏⲭⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲭⲓⲙⲓ
ⲏⲟⲩⲙⲏⲩⲱ ⲏⲗⲉⲡⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓ-
ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲙⲟⲙ ⲁⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲁⲭⲱ ⲁⲥⲭⲉⲕⲉⲣ ⲧⲉⲩⲭⲓⲭ

28:4 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉⲡⲓ-
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲱⲓ ⲏⲥⲁ ⲧⲉⲩⲭⲓⲭ ⲡⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲏⲏⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲣⲉⲩ-
ⲗⲱⲧⲉⲃ ⲡⲉ ⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲁⲩⲏⲟⲉⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲩⲓⲟⲙ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲩⲉⲣⲁⲡ ⲭⲁⲩ ⲉⲱⲏⲗ

28:5 ⲏⲑⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲏⲉⲣ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲙⲡⲉ ⲉⲗⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉⲱⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ
ⲙⲙⲟⲩ

28:6 ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲡⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲩⲏⲁⲩⲱⲭⲓ
ⲓⲉ ⲩⲏⲁⲉⲣⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲉ ⲏⲧⲉⲩⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲗⲉ
ⲉⲩⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙⲡⲉ ⲉⲗⲓ
ⲏⲉⲱⲃ ⲉⲩⲉⲱⲟⲩ ⲧⲁⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲕⲟⲩⲧⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ

28:7 ⲏⲉⲣⲏⲓ ⲗⲉ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩⲱ ⲏⲓⲟⲣⲓ ⲱⲟⲡ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲉⲟⲩⲓⲧ ⲏⲧⲉ
ⲧⲏⲏⲥⲟⲥ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲡⲗⲓⲟⲥ ⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲃⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣⲏⲓ ⲁⲩⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ
ⲙⲙⲉⲧⲱⲁⲡⲱⲙⲙⲟ ⲏⲓⲧⲉⲣⲟⲟⲩ

28:8 ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲉⲧⲁ ⲩⲓⲱⲧ ⲙⲡⲟⲩⲡⲗⲓⲟⲥ
ϣⲱⲡⲓ ⲗⲉⲛ ⲉⲁⲛⲗⲙⲟⲙ ⲡⲉⲙ ⲉⲁⲛⲱⲁⲛⲙⲁⲗⲧ
ⲉⲩⲱⲧⲏⲟⲩⲧ ⲗⲁⲣⲱⲟⲩ ⲩⲁⲓ ⲗⲉ ⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ϣⲉ ⲉⲗⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁⲩ-
ⲭⲁ ⲡⲉⲩⲭⲓⲭ ⲉⲩⲭⲱⲩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲃⲟⲩ

28:9 ⲉⲧⲁ ⲩⲁⲓ ⲗⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲥⲱⲭⲡ ⲉⲧⲗⲉⲛ
ⲧⲏⲏⲥⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲛⲓ ϣⲟⲡ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲡⲁⲩⲏⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲩⲧⲁⲗⲃⲟ
ⲙⲙⲱⲟⲩ

28:10 ⲡⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲩⲧⲁⲓⲟⲛ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲏⲱⲧⲧ
ⲏⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲏⲁⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩ-
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙⲙⲟⲩ

28:11 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲓ ⲗⲉ ⲏⲁⲃⲟⲧ ⲁⲛⲓ ⲉⲓ
ⲟⲩⲭⲟⲓ ⲏⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟⲧ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲉⲓⲱⲧⲉ ⲏⲧⲉ ⲉⲁⲛⲗⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲉⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲣⲁ-
ⲭⲓⲙⲁⲉⲣⲓⲛ ⲗⲉⲛ ⲧⲏⲏⲥⲟⲥ

28:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲙⲟⲛⲓ ⲉⲥⲓⲣⲁⲕⲟⲩⲥⲁⲥ ⲁⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲏⲓⲧⲉⲣⲟⲟⲩ

English (KJV)

28:2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

28:3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid [them] on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

28:4 And when the barbarians saw the [venomous] beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

28:5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

28:6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

28:7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

28:8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever, and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

28:9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

28:10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded [us] with such things as were necessary.

28:11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

28:12 And landing at Syracuse, we tarried [there] three days.

Acts of the Apostles

Bohairic

28:13 ΟΥΟΖ ΕΤΑΝΙ ΕΒΟΛ ΜΜΑΥ ΑΝΕΡ-
ΚΑΤΑΝΤΑΝ ΕΡΗΓΙΟΝ ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝCΑ ΟΥ-
ΕΖΟΟΥ ΑΦΑΜΑΖΙ ΕΘΟΥΝ ΕΧΩΝ ΗΧΕ ΟΥ-
ΘΟΥΡΗΣ ΑΝΙ ΜΠΕΝΒ ΕΠΟΝΤΙΟΛΟΥC

28:14 ΟΥΟΖ ΕΤΑΝΧΙΜΙ ΗΠΙCΗΝΟΥ ΜΜΑΥ
ΑΥΘΕΤ ΠΕΝΖΗΤ ΕΘΕΝΩΠΙ ΘΑΤΟΤΟΥ ΗΖ
ΗΕΖΟΟΥ ΟΥΟΖ ΠΑΙΡΗΤ ΑΝΙ ΕΡΩΜΗ

28:15 ΕΤΑΥCΩΤΕΜ ΔΕ ΗΧΕ ΠΙCΗΝΟΥ
ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΘΗΝΤΕΝ ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΕΖΡΑΝ ΨΑ
ΕΖΡΗΙ ΕΑΠΠΙΟΦΟΡΟΥ ΗΓ ΗΤΑΒΕΡΗΩΝ
ΕΤΑΦΝΑΥ ΔΕ ΕΡΩΟΥ ΗΧΕ ΠΑΥΛΟC ΑΦΨΕΠ-
ΘΜΟΤ ΗΤΕΝ ΦΤ ΟΥΟΖ ΑΦΘΙ ΗΟΥΜΕΤ-
ΧΑΡΖΗΤ

28:16 ΖΟΤΕ ΔΕ ΕΤΑΝΨΕ ΕΘΟΥΝ ΕΡΩΜΗ
ΑΦΟΥΑΡCΑΖΗΙ ΜΠΑΥΛΟC ΕΘΕΡΕΨΩΠΙ Μ-
ΜΑΥΑΤΨ ΝΕΜ ΠΙΜΑΤΟΙ ΕΤΑΡΕΖ ΕΡΟΨ

28:17 ΑΨΩΠΙ ΔΕ ΜΕΝΕΝCΑ Γ ΗΕΖΟΟΥ
ΑΨΜΟΥΤ ΕΠΙΖΟΥΑΤ ΗΤΕ ΠΗΟΥΔΑΙ ΕΨΩΠ
ΜΜΑΥ ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΕΜΑΥ ΠΑΨΧΩ ΜΜΟC
ΠΩΟΥ ΑΠΟΚ ΠΙΡΩΜΙ ΠΕΠΙCΗΝΟΥ ΜΠΙΕΡΘΛΙ
ΕΙΤ ΕΘΟΥΝ ΕΖΡΑΨ ΜΠΙΔΑΟC ΙΕ ΠΙCΥΠΗΘΙΑ
ΗΤΕ ΠΕΠΙΟΤ ΑΥCΟΠΖΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΙΛΗΜ
ΑΥΤΗΙΤ ΕΘΡΗΙ ΕΠΕΠΧΙΧ ΗΠΙΡΩΜΕΟC

28:18 ΠΑΙ ΕΤΑΥΘΕΤΘΩΤ ΠΑΥΟΥΨ
ΕΧΑΤ ΕΒΟΛ ΠΕ ΧΕ ΜΠΟΥΧΕΜ ΘΛΙ ΗΕΤΙΑ
ΗΤΕ ΦΜΟΥ ΕΨΩΠ ΗΘΗΤ

28:19 ΕΥΕΡΑΝΤΙΔΕΓΙΝ ΔΕ ΗΧΕ ΠΗΟΥΔΑΙ
ΑCΕΡΑΝΑΓΚΗ ΕΡΟΙ ΕΕΡΕΠΙΚΑΔΙCΘΕ ΜΠΟΥΡΟ
ΜΦΡΗΤ ΑΠ ΧΕ ΟΥΟΠ ΘΛΙ ΗΚΑΤΗΓΟΡΙΑ
ΕΙΡΙ ΜΠΑΨΩΛΩ

28:20 ΕΘΕ ΤΑΙΔΩΙΧΙ ΟΥΠ ΠΑΙΤΩΒΖ
ΕΝΑΥ ΕΡΩΤΕΝ ΟΥΟΖ ΕCΑΧΙ ΝΕΜΩΤΕΝ ΕΘΕ
ΤΖΕΛΠΙC ΓΑΡ ΜΠΙCΛ ΤCΟΠΖ ΗΤΑΙΖΑΔΥCΙC

28:21 ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΨ ΧΕ ΑΠΟΠ
ΟΥΔΕ ΜΠΕ CΘΑΙ Ι ΠΑΠ ΕΒΟΛ ΘΕΝ Τ-
ΙΟΥΔΕΑ ΟΥΔΕ ΜΠΕΨΙ ΗΧΕ ΟΥΑΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΠΙCΗΝΟΥ ΗΤΕΨΤΑΜΟΠ ΙΕ ΗΤΕΨΧΕ ΟΥCΑΧΙ
ΕΨΩΟΥ ΘΑΡΟΚ

English (KJV)

28:13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

28:14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

28:15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

28:16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

28:17. And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men [and] brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

28:18 Who, when they had examined me, would have let [me] go, because there was no cause of death in me.

28:19 But when the Jews spake against [it], I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

28:20 For this cause therefore have I called for you, to see [you], and to speak with [you]: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

28:21 And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

Acts of the Apostles

Bohairic

28:22 ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲓⲟⲓⲛ ⲗⲉ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲓⲧⲟⲧⲕ ⲏ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲉ
ⲧⲁⲓⲅⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲁⲣ ⲡⲓⲅⲱⲃ ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲉ
ⲥⲉⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲉⲛⲧⲥ ⲉ̀ⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

28:23 ⲁⲩⲧⲉⲓ ⲗⲉ ⲛⲁⲥ ⲏ̀ⲟⲩⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲁⲩⲓ
ⲱⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲅⲉⲛⲓⲁ ⲉ̀ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥ
ⲥⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲉ
ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲏ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉ̀ⲩⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲅⲏⲧ
ⲉ̀ⲃⲉ ⲓ̀ⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲱⲟⲣⲡ ⲱⲁ ⲣⲟⲩⲉ

28:24 ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲅⲏⲧ
ⲟⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲛⲕⲉ
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲗⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲏ̀ⲁⲧⲛⲁⲉⲧ

28:25 ⲉ̀ⲩⲟⲓ ⲗⲉ ⲏ̀ⲁⲧⲧⲙⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲁⲥⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲩⲩⲱ ⲏ̀ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ
ⲏ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲏ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ
ⲡⲓⲡⲏⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲓⲧⲟⲧⲥ
ⲏ̀ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧ

28:26 ⲉ̀ⲩⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲟⲩⲓ ⲱⲁ ⲡⲁⲓ
ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲏ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲁⲧ ⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲏ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ

28:27 ⲁⲥⲟⲩⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲁⲣ ⲏ̀ⲭⲉ ⲏ̀ⲉⲅⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓ
ⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲅⲣⲱⲩ ⲉ̀ⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛ ⲛⲟⲩ
ⲙⲁⲱⲭ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲙⲁⲱⲑⲁⲙ ⲏ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲏ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲏ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲏ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲱⲭ ⲟⲩⲟⲗ ⲏ̀ⲥⲉⲕⲁⲧ ⲉ̀ⲛ ⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲧ ⲏ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲏ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲭⲱⲟⲩ

28:28 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲅⲱⲃ ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ
ⲁ ⲫⲧ ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲏ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲏⲁⲥⲱⲧⲉⲙ

28:29

28:30 ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲏ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲧ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲩⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲩⲱⲩⲟⲣ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲥⲱⲟⲛ ⲏ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ⲑⲏⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲛ ⲱⲁⲣⲟⲥ

28:31 ⲉ̀ⲩⲩⲱⲩⲱ ⲏ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲏ̀ⲧⲉ ⲫⲧ
ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲩⲧⲥⲃⲱ ⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲉ ⲡⲃⲥ ⲓ̀ⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲉ̀ⲅⲓ ⲱⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

English (KJV)

28:22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

28:23. And when they had appointed him a day, there came many to him into [his] lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and [out of] the prophets, from morning till evening.

28:24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

28:25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

28:26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

28:27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with [their] eyes, and hear with [their] ears, and understand with [their] heart, and should be converted, and I should heal them.

28:28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and [that] they will hear it.

28:29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

28:30. And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

28:31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

Acts of the Apostles

Bohairic

English (KJV)

πραξις τον αγιον αποστολον εν ιερην ||
τω κω αμην ||